

國立政治大學華語文碩博士學位學程
碩士學位論文

指導教授：陳 純 音 教授



英美學生華語時間表述方位詞之第二語言習得
L2 Acquisition of Spatial Words in Chinese Time Expressions
by English-speaking Learners

研究生：吳 品 嬋

中華民國 100 年 12 月

謝辭

隨著這本論文的完成，四年難忘的研究所生涯也即將要告一段落了。

這本論文之所以能夠順利完成，有賴於身邊許多人的支持及鼓勵，沒有你們的幫忙，我也不會有今日這小小的成就。

其中，我最要感謝的就是我的指導教授——陳純音老師，回顧四年的研究所生涯，老師是教了我最多，也是影響我最深的人。秉持著對老師的崇敬之心，讓我毅然決然地踏入學術研究的殿堂，在論文撰寫過程中，老師總是用她豐富的學識、嚴謹的態度，耐心、無私地指導我，在我文思凝滯時指引可能的思考方向。她不只是教了我很多，也幫了我很多，就像是母親般，無時無刻地給予溫暖關懷及提醒，也像是一位心靈導師，在我的生活茫然無助時開導我，讓我對人生有了另一層不同的看法。做研究很辛苦，但我比別人還幸運的是，我有一位這麼好的老師鼓勵我、陪著我一起完成，若非老師的指導，這本論文不可能誕生，感恩之情，又豈是隻字片語所能表達？

「老師，謝謝您！我愛您！」

再者，我還要感謝兩位口試委員——張郁慧老師及李臻儀老師，精闢地指出了這本論文盲點和缺失，能夠得到兩位老師的批評和指教，實在是我莫大的榮幸。

感謝政大華文碩程這四年來的照顧及栽培，尤其是張上冠主任，沒有主任的堅持及爭取，碩程不會有今日的榮景，沒有主任的照顧及包容，做為第一屆碩程學生的我們，也難在無後顧之憂的環境下完成學業。謝謝碩程的好友們，和大家一起奮鬥、一起成長的日子，是最快樂的、難忘的回憶。

謝謝我的摯友慈育，一路相挺，是最好的傾聽者，還要謝謝我的儷蓉表姊，在異鄉求學的日子很辛苦、很孤獨，是表姊不求回報地收留我、照顧我，讓我得以安心度過這段日子。

最後，我要將我的這份喜悅分享給我最摯愛的家人及在天上的外公、外婆、

爺爺、奶奶。謝謝爸爸媽媽無怨無悔地支持我、當我的後盾，鼓勵我去追求夢想，
在我壓力最大的時候，包容我的任性及壞脾氣，您們永遠是我的最愛！



摘要

本研究旨在探討母語為英語之外籍學生華語時間表述方位詞之第二語言習得，藉由實證研究發現結果，瞭解外籍學生之時間表述方位詞習得順序，進而歸納出所可能出現之偏誤及其他影響因素。其主要研究議題包括「時間表述方位詞之習得順序」、「母語對外籍學生習得之影響」、「不同程度學習者可能出現之偏誤類型」、「習得發展之趨勢」、「理解層面與應用層面之差異」。本研究採取質性研究方法，以六個月時間觀察外籍學生之第二語言習得。研究對象主要為三名來自初級、中級及中高級之英美學生，每個月進行一次測驗，共計六次。測驗題型含兩大類：「文法選擇」及「看圖說故事」。

研究結果顯示，對母語為英語之外籍學生而言，「上下類」表時結構較「前後類」表時結構容易習得，因其母語並無「上下類」相應用法，導致出現偏誤次數較「前後類」來得低。而分析四個方位詞時，亦發現「下>後>上>前」之順序，說明了對母語為英語之外籍學生而言，表「未來」概念之方位詞較為容易掌握。其次，外籍學生易出現之偏誤類型可分為「錯序」、「誤代」、「誤加」、「遺漏」四大類，其中，初級程度出現偏誤以「誤代」為主，中級程度則是以「誤加」出現次數較多，而中高級程度雖是以「誤代」為主，但出現次數明顯降低許多。第三，由測驗結果可看出，外籍學生在理解及應用層面之發展不一，學生在理解層面掌握較快，應用層面則是相對較晚。

本研究同時依據實證結果提供教學活動設計，並提出相關教學建議，以作為日後教師教學時之參考。

Abstract

The purpose of the thesis is to conduct a qualitative study to investigate the L2 acquisition of spatial words in Chinese time expressions by English-speaking learners. The major issues addressed include: the acquisition of Chinese spatial words, L1 transfer, L2 error types, L2 learners' developmental sequences, and differences between comprehension and production. Three subjects were selected from different proficiency levels: beginning, low intermediate, and intermediate. Each subject was observed and assessed monthly for six months. A comprehension task (i.e. a grammatical judgment task) and a production task (i.e. a picture-cue description task) were employed to examine the subjects' L2 acquisition of Chinese time expressions and their responses were compared with the findings obtained from 12 native controls.

The overall results are as follows: First, for English-speaking learners, the shang-xia 'up-down' type of time expressions was easier than qian-hou 'before-after' type. This is because there are no corresponding "up-down" expressions in the subjects' mother tongue. Moreover, a hierarchical sequence of L2 time expressions was found: xia 'down' > hou 'after' > shang 'up' > qian 'before,' implying that future time expressions were less challenging than past time expressions. Second, it was found the subjects' common errors included "wrong omission," "wrong addition," "wrong substitution," and "wrong word order." The beginning and low-intermediate L2 learners' major errors were of the "wrong substitution" type, but the intermediate L2 learner's error was of the "wrong substitution" type. Third, there was a significant difference between the subjects' comprehension and production. The subjects performed better on the grammaticality judgment task than on the picture description task.

Finally, given the developmental order found in the present study, a lesson plan is designed for teaching Chinese time expressions to foreign students in the L2 Chinese classroom.

目錄

目錄.....	i
表目錄.....	v
圖目錄.....	vi
第一章 前言.....	1
1.1 研究動機.....	1
1.2 研究議題.....	3
1.3 本研究之重要性.....	4
1.4 本論文之架構.....	5
第二章 文獻探討.....	6
2.1 時間認知.....	6
2.2 理論研究第二語言習得相關議題研究.....	8
2.2.1 母語轉移.....	8
2.2.2 發展階段.....	9
2.1.4 題型效應.....	9
2.3 方位詞「前後類」、「上下類」時間表述之理論研究.....	10
2.3.1 廖秋忠(1983).....	10
2.3.2 樊中元(1990).....	13
2.3.3 林碧慧(2007).....	15
2.3.4 練雪瑞(2007).....	18
2.2.5 小結.....	21
2.4 空間方位參照認知與時間表達.....	22
2.4.1 華語「前後類」、「上下類」方位詞的時間表達.....	22
2.4.1.1 華語「前後類」方位詞時間表述參照架構分析.....	24

2.4.1.2 華語「上下類」方位詞時間表述參照架構分析.....	28
2.4.1.3 華語「前後類」與「上下類」時間表述對比.....	31
2.4.2 英語「前後類」、「上下類」方位詞的時間表達.....	33
2.4.2.1 英語「前後類」方位詞時間表述參照架構分析.....	33
2.4.2.2 英語「上下類」方位詞時間表述參照架構分析.....	35
2.4.3 華語、英語「前後類」、「上下類」方位詞時間表述參考模式對 比.....	35
2.4.3.1 華語、英語「前後類」時間表述對比.....	36
2.4.3.2 華語、英語「上下類」時間表述對比.....	37
2.4.4 學習者「前後類」與「上下類」方位參照時間詞可能出現的錯 誤.....	38
2.4.4.1 學習者「前後類」時間詞使用可能出現的錯誤.....	38
2.4.4.2 學習者「上下類」時間詞可能出現的錯誤.....	39
2.4.5 小結.....	40
2.5 方位詞「前後類」、「上下類」時間表述之偏誤研究.....	40
2.5.1 溫雲水(1997)	41
2.5.2 何一薇(2003)	43
2.5.3 張鳳芝(2003)	45
2.5.4 劉慧清(2005)	48
2.5.5 小結.....	50
2.6 總結.....	51
第三章 研究設計與結果.....	52
3.1 研究對象.....	52
3.2 研究方法.....	54
3.2.1 問卷.....	54
3.2.2 訪談.....	58

3.3 研究過程.....	59
3.3.1 試前試.....	59
3.3.2 正式實驗.....	60
3.3.3 計分方式.....	61
3.4 研究發現.....	62
3.4.1 題型一結果分析.....	62
3.4.1.1 婷婷的受試結果.....	63
3.4.1.2 艾文的受試結果.....	66
3.4.1.3 莉莉的受試結果.....	68
3.4.1.4 小結.....	69
3.4.2 題型二結果分析.....	69
3.4.2.1 婷婷的受試結果.....	70
3.4.2.2 艾文的受試結果.....	71
3.4.2.3 莉莉的受試結果.....	72
3.4.2.4 小結.....	73
3.5 總結.....	74
第四章 討論.....	75
4.1 表時結構方位詞「前後類」及「上下類」之習得順序.....	75
4.2 表時結構方位詞「前」、「後」、「上」、「下」之習得順序.....	79
4.3 華語時間表述方位詞之語料分析.....	83
4.4 三位受試者之習得順序.....	88
4.5 理解與應用層面之發展.....	91
4.6 總結.....	94
第五章 結論.....	95
5.1 主要研究發現.....	95
5.2 教學啟示.....	97

5.3 研究限制與未來研究建議.....	100
參考文獻.....	102
附錄一：試前試施測結果.....	109
附錄二：測驗一.....	111
附錄三：測驗二.....	118
附錄四：測驗三.....	125
附錄五：測驗四.....	132
附錄六：測驗五.....	139
附錄七：測驗六.....	145
附錄八：教學參考對話一則.....	151
附錄九：學習單(一).....	152
附錄十：學習單(二).....	153
附錄十一：學習單(三).....	154



表目錄

表 2-1 「前後類」時間詞與時量詞搭配情形.....	25
表 2-2 「上下類」時間詞與時量詞搭配情形統計.....	29
表 2-3 華語、英語「上下類」時間詞對照.....	38
表 2-4 外籍學生方位詞時間表述可能出現偏誤總表.....	50
表 3-1 「選擇題」測驗架構.....	55
表 3-2 「選擇題」測驗例句.....	56
表 3-3 「看圖說故事」測驗架構.....	56
表 3-4 「看圖說故事」測驗範例.....	57
表 3-5 受試者六次測驗時間.....	60
表 3-6 受試者進行訪談時間.....	61
表 3-7 表時結構範例與得分結果.....	62
表 3-8 題型一測驗結果.....	63
表 3-9 測驗「三」克漏字選擇與方位詞「後」相關之題目.....	64
表 3-10 測驗「三」克漏字選擇與方位詞「下」相關之題目.....	66
表 3-11 測驗「三」克漏字選擇與方位詞「下」相關之題目.....	67
表 3-12 中高級受試者「克漏字選擇」錯誤題目.....	68
表 3-13 題型二測驗結果.....	70
表 4-1 受試者對「前後類」及「上下類」之看法.....	78
表 4-2 測驗五之題型一範例.....	82
表 4-3 受試者不予計分之語料分類.....	84
表 4-4 不計分類型筆數及百分比.....	85
表 5-1 時間表述方位詞之教學步驟及活動設計.....	97

圖目錄

圖 2-1 空間前後方位示意圖.....	16
圖 2-2 立體空間方位上下示意圖.....	16
圖 4-1 「前後類」及「上下類」平均值比較.....	77
圖 4-2-a 方位詞「上」、「下」測驗平均值.....	80
圖 4-2-b 方位詞「前」、「後」測驗平均值.....	81
圖 4-3 各程度測驗結果.....	88
圖 4-4 各程度方位詞習得狀況.....	89
圖 4-5 各程度理解與應用題型平均值.....	92
圖 4-6-a 各程度「前後類」理解與應用題型平均值.....	92
圖 4-6-b 各程度「上下類」理解與應用題型平均值.....	93



第一章

前言

1.1 研究動機

「時間」本身就是一種抽象的概念，對於「時間」的認知也是發展自人類本身的感知，Lakoff (1993)提出假設，認為我們可以透過視覺看到有形的事物，但時間卻是抽象的，我們人類沒有感知時間的能力，因此便要藉助具體的經驗範疇來完成，而人類的活動基礎又是在具體的空間中進行，也就利用隱喻的手法，藉空間來表達時間，因此，在許多不同文化及語言中便可以發現利用具體的空間概念，將抽象的時間概念化並加以表達的情形，例如：前天、後天、上午、下午等等。Lakoff & Johnson (1980)認為「空間方位感知」(spatio-physical metaphors)是一種最基本的能力，同時也是人類成長過程中最早獲得的基本經驗。將具體的方位概念投射於情緒、身體狀況、數量、社會地位等抽象概念上，便形成「空間方位譬喻」，時間的概念是無形無體的，因此，大量空間方位詞彙使用以表現時間的概念，不同的方位詞對時間的認知上也會有所不同。藉著空間來瞭解時間概念，不只是人類語言的一種本能，更是為了方便人類溝通及理解。Lakoff (1993)進一步推論，因為「空間概念」對所有人類及文化而言都是十分相近的，即使不同的語言在空間概念語意上的表達所用的文字不完全相同，但他們的基本概念還是一樣的；而語言學家(Alverson 1994, Boroditsky 2002, Lakoff 1993, Radden 2004)也加以推測，認為一個人能夠瞭解語言中所表達的「時間」概念，並不是因為他有(或他可以)有對「時間」的體驗(experience)，而是因為他利用對於「空間」的體驗來建構、表達其對「時間」的感受，也就是說，對「時間」感受一開始就已經由「空間」的具體概念所滿足。

然而，即使可以利用空間隱喻來表達時間，但時間及空間還是存在著不同特點，Radden (2004)認為，利用空間將時間概念化的好處在於，我們可以充分運用空間領域中的豐富概念，將當中的結構要素映照時間領域中，賦予抽象時間概念

一個新的意義，如此一來，時間便可被上下、前後移動，但值得注意的是，雖然系統地使用空間概念來喻指時間概念是語言中一個普遍的特性，在不同的語言當中，它所呈現出來的方式、意義也會跟著轉變。Alverson (1994)以眾多學者之相關研究為基礎，利用中、英語表達時間性詞彙之語料蒐集，進行兩語言間時間表述認知異同之比較，發現到中、英語雖然都存在有「時間空間化」的表達方式，但同一個方位詞所表達的時間先後在兩個不同的語言間，卻有著不同的意義及表達方式，例如，華語裡的「前天」，在英語中的表達方式為“the day before yesterday”，同樣的意義卻有著不同的構詞方式，又如華語的「上星期」，英語表達方式則是“last week”，其表達方式與「上」、「下」皆無關係，由此可以看出，即使在中、英語中都已具備「時間表述」的形式，但仍然有所差異。

由外語習得的角度出發，這樣的語言現象對於學習者在學習第二語言的過程中是否會有影響，而該影響是正向抑或是負向，這些都是值得進一步去探討的。考察外籍學生的寫作句子，可以發現到華語的方位詞時間表述對於學習者而言，的確容易因為認知上的落差而出現偏誤句，以國立政治大學華語文中心與國立台灣師範大學國語中心初級及中級程度之外籍學生作業所出現之偏誤句為例，見例(1)¹：

(1)*我前天要回去美國。

例(1)就句子結構而言是正確的，但以上下文來看，學生本欲表達「未來」時間--「後天」，但卻因認知有誤而錯用方位詞，可見，方位詞所表達的時間先後關係對於外籍學生而言，仍可能有認知轉換的困難。除此之外，學習者還可能在方位詞時間表述上出現「錯用方位詞」的偏誤，如例(2)、(3)：

(2)*我前個星期來台灣了。

(3)*他的媽媽是下一天要生日快樂。(明天)

由例句(2)、(3)可以明顯看出學生尚未全面掌握華語的方向詞時間表述形式而出

¹ 以下偏誤句部分由國立政治大學華語文中心老師所蒐集，另一部份則出自於國立台灣師範大學國語中心外籍學生作業。

現方向詞使用不當的現象。另一方面，由於華語裡部分時間單位還具有「時量詞」身份，可以同時具有量詞的作用(楊正超 2007，陸儉明 2001，趙元任 1979，翟英華 2001)，外籍學生便可能因為對時量詞掌握不足而出現偏誤，如下例(4)、(5)：

(4)*這是前一個天看到的。

(5)*我和你見面在下月到你家。

在例(4)及(5)中，學生所出現的偏誤集中在「量詞使用與否」方面，可見得學習者必須要能掌握部分具有「時量詞」作用之時間詞，始能減少這方面的偏誤出現頻率(江森卓 2004，溫云水 1997，張鳳芝 2003)。而觀察部分外籍學生作品還可以發現到，學生對於華語裡較為特殊的時間表述形式，例如：大後天、上上星期等等，使用頻率明顯也較其他表時結構低。

基於利用「方位詞」來表述時間的語言現象普遍存在於每一種語言中，卻又因為不同語言背後的文化及認知模式不同而有所差異，本研究遂以母語為英語之華語學習者作為觀察對象，並將範圍鎖定在「前」、「後」、「上」、「下」四個方位詞，以探討外籍學生對華語方位詞用以作為時間表達時的習得狀況及影響因素。

1.2 研究議題

以前人利用「參考點」分析「方位詞時間表述」的研究理論為基礎，本研究將進一步解析華語裡的方位詞「前」、「後」、「上」、「下」所形成之表時結構，針對母語為英語之外籍學生進行觀測，並以下列幾項為主要研究議題。

第一，對於外籍學習者而言，由「前」、「後」、「上」、「下」所構成之表時結構在習得時的先後順序為何？

第二，學習者在學習時是否會受本身母語影響？對第二語言學習者本身母語在時間表述部分有類似結構，卻是和華語有不同意義時，其影響是否更明顯？

第三，就不同級數之學習者而言，在習得方位詞時間表述的情形上是否有所不同？在同一級數中所能掌握的部分，抑或是所出現的偏誤是否會有共通點？

第四，學習者在學習方位詞時間表述時，是否會出現大幅進步或學習停滯的

現象?而其現象是受到哪些關鍵因素的影響所致?

第五,對於學習者而言,在理解與應用層面之間是否會出現掌握速度不一致的現象?

上述皆為本研究所欲探討之議題核心,這裡將藉由長時間的觀測結果來進行相關分析。

1.3 本研究之重要性

「時間表述」在語言使用中所占的比例甚高,尤其是利用「方位詞」形成表時結構,以表達時間之早晚、先後的機率更高,因此,不同的語言中都可能存在利用方位詞來表述時間概念的現象²,可見,這樣的語言使用現象的確是普遍存在於人類的語言當中,然而,如前人之理論所示,在不同文化背景及認知的影響下,對於語言中所使用的時間表述結構也會有不同的理解,以英語為例,「後天」說法是“the day after tomorrow”,同樣的概念,卻在構詞上與華語有所不同,又如英語中「下星期」為“next week”,亦與華語利用「上」、「下」來表達的方式有所不同,這些都突顯出語言之間即便有同樣的表達模式,其內涵卻因語言文化有所不同。這樣的語言現象,便可能造成學習者在學習第二語言時,受到本身母語在認知上的干擾而出現偏誤現象,因此,本研究將鎖定華語裡常使用來表達時間概念的方位詞「前」、「後」、「上」、「下」來進行分析,所探討的議題將有助於釐清華語學習者在不同學習階段中,對於「方位詞時間表述」的掌握度為何,所可能出現的學習困難點為何,並瞭解在學習者在習得表時結構時,其他外在因素所造成的影響程度,以協助教師在針對不同程度學生進行教學時,能夠更容易掌握學生可能出現的學習障礙及偏誤。

²Alverson(1994)就曾舉四種語言為例來進行對比,除了英語及漢語外,還包括了印度北部及非洲的兩種語言。

1.4 本論文之架構

本文將探討母語為英語之華語學習者在習得華語「前」、「後」、「上」、「下」四個方位詞所構成之時間表述的相關現象，其架構如下：

第二章「文獻回顧」部分，將針對前人利用「參考點」概念討論「前後類」及「上下類」方位時間詞的相關研究進行介紹及討論，並統整出華語裡方位詞表時結構的主要規律與概念，並對比華語、英語兩種語言在這類型表時結構上之異同。此外，在此章也將回顧前人所進行過的相關實證研究，以作為本論文研究之參考基礎。

第三章「研究設計」部分，將說明本研究擬採用之方式、題型及過程，並呈現六次施測結果。

第四章「研究討論」部分，將針對語料蒐集結果進行分析，並就第二章所提出之研究議題進行討論，藉由真實語料印證前人提出之論點。

第五章「結論」部分，則就前章分析、討論之結果，總結母語為英語之外籍學生在華語時間表述方位詞習得過程、偏誤現象及發展順序，以作為未來教學及教材編輯之參考。

第二章

文獻探討

利用方位詞表達時間概念的現象已引起部分學者的注意(呂叔湘 1965, 張建理 2003), 除了在「隱喻認知」方面的研究外, 前人相關的研究大致還可分為兩派, 一派多著重於表時結構所形成的「時點」、「時段」之間的區別(李向農 2005, 溫云水 1997, 劉慧清 2005), 而另一派則就「參照點」的觀察出發(江森卓 2004, 林碧慧 2007, 廖秋忠 1983, 樊中元 1999, 戴耀晶 1998), 以其作為時間認知的關鍵。然而, 「時點」、「時段」的定義卻過於模糊、抽象¹, 有鑑於此, 本文擬由「參考點」的角度切入討論、分析華語裡「前」、「後」、「上」、「下」的時間表述方式, 除了為該結構做清楚定義外, 進一步探討在華語、英語裡的異同, 以預測母語為英語的學習者易出現的相關偏誤類型。本章第一節將針對相關研究背景進行說明, 第二節則是回顧當代利用「參考點」分析華語裡方位詞表時結構的相關理論研究, 並以這些理論為基礎, 在第三節中分析華語利用方位詞「前後類」、「上下類」表述時間的結構及認知模式, 並檢視英語當中“before-after”、“up-down”的時間表述方式, 進一步進行華語、英語之對比分析, 以預測學習者可能出現之偏誤。第四節則利用前人相關的實證研究加以討論, 以期利用本研究來補足前人研究之不足。

2.1 時間認知

關於華語當中以方位詞來表示時間概念的研究, 以呂叔湘在 1965 年發表的《方位詞使用情況初步考察》最早, 當中指出一些方位詞專門用於表達時間。而後, 呂叔湘又在《現代漢語八百詞》中同樣針對某些可以用以表達時間的方位詞加以說明, 清楚指出它們表達時間時的意義及用法。

¹即指同一時間詞在不同結構中, 可能表示「時點」, 也可能表示「時段」, 例如:「前三天」這樣的表時結構便很難客觀定義出是「時點」概念, 抑或是「時段」概念。

90 年代以後，許多語言學家開始以認知語言學的觀點來分析、解釋方位詞表時的形式及意義，並進一步推演到跨語言之間的比較，部分學者由「隱喻」的角度出發進行分析，並提出“Time passing is motion.”(時間的經過是一種運動)的說法(Ahrens & Huang 2002, Alverson 1994)，而另一部分學者則是希望使用較為客觀的「參考點」作為解釋框架(方經民 1990，李向農 1997)，闡釋方位詞表時間的意義，以達到跨語言的統一。

從「隱喻認知」的角度出發對比華語及英語對於「時間」的認知，可以發現到華語在時間-空間的指示表達上和英語的觀點相同，都是認為時間為事件運動上的一個載體(time is a medium in motion-bearing events)，也就是將時間視為是許多事件排列在時間軸上，再利用空間概念映照(mapping)到時間概念上，但兩種語言在解釋「時間」運作認知上卻有截然不同的概念。華語裡的經驗者(experiencer)³永遠是靜止狀態的，且面向「過去」的時間方向，時間則「由未來向過去」移動，因此，在華語裡的「前」是用以表示「過去時間」，「後」則用以表示未來時間；而英語中對時間的認知則是時間軸上的事件序列在是靜止的，而說話者背向過去時間，朝向未來時間前進，因此，在英語中便有“The holiday season is just *ahead* of us.”這樣的表述方式(Ahrens & Huang 2002, Alverson 1994, Boroditsky 2002, Radden 2004)。可見，「時間即空間」(Time is space、Time passing is motion.)的時空理論認知模式已經存在於許多語言的時間表述詞彙中，每一個語言都有相關研究來解讀自己語言當中的認知理論，即使「隱喻認知」的研究學說容易因為涉及到每個人主觀的認知不同，使得相關的學說有所分歧，但透過上述的比較明顯可以看出，華語及英語兩種語言在「時間表述」的意義上仍有所差異。

³這裡所謂的經驗者 “experience” 應等同與 Lakoff 等相關研究中所出現的 “observer” 、 “ego” ，也就是「觀察者」、「時間軸上的自我」。

2.2 第二語言習得相關議題研究

本節將就影響研究之第二語言習得相關議題進行討論，包括影響第二語言學習者之關鍵因素，以及影響施測結果之題型效應。

2.2.1 母語轉移

「母語轉移現象」在第二語言習得的相關研究中，一直被視為是影響學習者的關鍵因素之一，Corder(1978)提到母語與目的語之間有類似規則時，學習者的習得速度一般而言也會相對較快，Ellis(1985)亦認為所有人類的語言都存在有共同的規則，因此，學生在習得第二語言時不免會藉助母語的規則，這也說明了「母語」在外語習得過程中確實有影響，而對於「母語」在語言習得過程中的影響是正向抑或是負向，也有許多不同觀點的理論出現。所謂「正轉移」，即指目的語與母語之間的相同之處，對於學習者在習得的過程中起了促進作用，Ellis(1994)認為母語的正向遷移在外語習得的初級階段較為明顯，因為學習者尚未建構出完整的語言規則。不同於「母語正轉移」的研究，「負轉移」部分的相關討論文獻相對較多，所謂「負轉移」，也就是認為學習者受到本身母語影響，將母語中的某些語言系統投射至目的語中，以致於在習得過程中產生偏誤，即「母語干擾」(interference)(Postman & Stark 1969)。

許多實證研究也直接證明了「母語」在第二語言習得過程中所產生的作用：陳純音(2008)利用三種語法結構探討普遍語法對外語習得之影響，發現到三種語法結構皆有母語轉移的現象；高霞(2009)亦調查發現，介詞「對」的偏誤句中有30%以上是受到母語影響而產生的；而袁麗(2009)則根據華語語篇連接成分使用的部分偏誤形式，證實外籍學生在習得華語時，確實受到母語影響。

2.2.2 發展階段

Selinker(1972)提出外語學習者在習得目的語的過程中，會因為對於目的語做初步正確的推論及歸納，因而產生不同於母語及目的語的一套語言系統，這個習得的過渡階段所產生的語言系統，即所謂的「中介語」(interlanguage)，Selinker進一步由認知語言學的調出發，提出發生中介語的五大因素⁴，同時將學習者習得過程中明顯停滯的石化現象(fossilization)視為是過渡階段必然發生之心理機制。李素貞、鄭世高(2007)以此理論為基礎，利用中國學生英語習得的情況印證此論點，受測學生的英語習得階段大致遵循以下順序：在中小學階段，學生因為外語知識不斷累積，外語能力呈現穩定提高；到了大學後，學生開始進入暫時的停滯階段，此時在持續給予外語知識的刺激，便可見成長幅度再度攀升。有此可知，在第二語言習得過程中，對於習得的情況必定有一相似的發展階段，在大幅成長後，便會經過暫時性之過渡時期，而後再持續、緩慢地成長。

2.2.3 題型效應

Krashen(1985)認為，對語言的理解是語言習得最基本的途徑，對於「學習」與「掌握」之間的區別，他解釋道：「學會或是能夠辨認並不等於掌握。」換言之，學習者能夠理解目的語，並不同於能夠完全掌握該語言。Swain(1985)則提出「語言輸出假設」，說明單純的語言輸入對於語言的習得是不夠的，學習者還必須要有機會使用該語言，將有助於準確地使用該目的語。近來部分第二語言習得相關實證研究也更全面顧及到「理解」層面與「應用」層面，張嘉盈(2008)在針對客語為母語的兒童習得被動式的實證研究中，同樣為了使研究同時討論「理解層面」及「應用層面」，也加入了「看圖說故事」的測驗題型，觀察受試者應能否靈活運用所習得之語言知識。

⁴ 五大因素分別為語言轉移、對目的語的過渡概括、訓練轉移、學習策略、交際策略。

2.3 方位詞「前後類」、「上下類」時間表述之理論研究

以「參考點」為時間認知的關鍵是源自於人類對於空間方位的認知經驗，部分學者在討論時間表述方式時也注意到這樣特別的語言現象，開始運用此概念作為研究時間認知的基礎，以下即為以「參考點」角度出發進行華語時間表述之相關研究。

2.3.1 廖秋忠(1983)

廖秋忠(1983)利用「參考點」²的概念來分析篇章中空間及時間語義分佈概念，因為要指出某一東西或處所時，必須藉由能夠作為定位作用的參考點來協助認知，同樣地，當借助空間概念來表述時間概念時，也必須使用能夠訂定「參照時間」的參考點。廖秋忠不只就句子本身來進行分析，更將範圍擴大到整個篇章來做探討，以證明不論是空間或是時間的表述，都必須要有參考點的出現，如果句子本身沒出現參考點，則很可能是因為上面提過的語境中已經出現了。

首先，在空間的定位部分，華語裡要為某一入、地、物進行表達時，其格式通常為以「(在+)名(+的)+空間方位詞(+距離)」³出現，當中的「名」所指的是名詞或名詞短語，也就是任一已知人、地或物，用來作為方位的參考點，如下例(1)：

(1) 在桌子的前面

這時候的「桌子」就是用來作為方位詞「前面」的定位參照點，可見，在進行空間表述時，必須要有一的參照點出現，但若是在整個語境⁴中這個參考點是明確的，則說話者或是作者就可以不必再次提及，如下例：

(2) 注意前邊的車子。

在例(2)中，定位的參考點並沒有出現，這是由於它是屬於語境中的一部份，也

² 廖秋忠於文中使用「參照點」一詞表達「參考點」之概念，名稱雖不同，但皆是指同樣的概念。以下皆以「參考點」取代「參照點」一詞進行說明。

³ 廖秋忠於文中提到，在這樣的格式中，括號部分是可以省略或不提的。

⁴ 文中指出，這裡的語境可以指的是對話雙方交談前共用的背景資訊和交談時的周圍環境，也可以是已說過的話或上文。

就是說話者或作者所處的當下實際位置，或是對話雙方已知的假設位置。同樣地，當參考點在上文出現過或可以藉由上文獲得資訊時，同樣可以不必重複提及，除非是在會造成誤解或歧義的情況下，就必須要讓參考點出現在句子中。

既然在表述空間意義時，必須要藉由參考點來進行方位詞的定位，在利用方位詞表達時間概念時，也必須要利用到參考點來進行定位，也就是必須要有一個已知的時間或一已知事件的時間來作為時間參考點，其形式可以有以下三種：

1. (在+)X+時間方位詞⁵(+(第)N 時間單位)

1.式中的「X」即表示作為時間參照點的某一已知時間或事件，而後方所出現的時間單位則有「年」、「月」、「星期」、「天」...等⁶，如下例(3)：

(3) (在)第二次大戰開始前兩年。

上例中的「第二次大戰開始」即為這裡的「時間參照點」，也就是相對於這裡所要表述的時間點，用來明白定位時間的。

2. N 時間單位+時間方位詞(例：三年前)

3. 第 N 時間單位⁷(例：第二年)

在 2. 及 3. 式中，時間參考點之所以沒有出現，其原因與表達空間意義是一樣的，都是因為已經於上文提及，已是溝通雙方皆知的，如：三年前、第二年，可見，1 式與 2、3 式之間的差別在於，作為定位作用的時間參考點是否出現。廖秋忠進一步提到，在華語裡可以用來作為參考點的已知時間或事件的有下列三種，分別是：以「西元」為時間的參考點、以「說話或寫作時間」為參考點，以及以「任一已知事件的時間」為參考點。

所謂「西元」作為表達時間的參考點，也就是以此為一分界，只要所表示的時間點是早於「西元元年」的時間，一般就會以「西元前+N 時間單位」(如：西元前一百年)來加以表達，以清楚區分出該時間段或時間點的位置，這樣的作法，就是「以曆法時間作為一參考點，為某一事件或另一時間定位」，因此，凡

⁵ 這裡所提到的時間方位詞，皆是以「前」、「後」為主要探討對象。

⁶ 以廖秋忠於文中所提的「時間單位」可以判斷，即為後來所指的「時量詞」。

⁷ 廖秋忠所提的(b)式及(c)式因不在本論文所討論的形式範圍內，故在此不加以敘述。

是「曆法時間」也都可以用來作為時間的參考點。「以說話或寫作時間」為參考點，很明顯地就是根據說話者或作者當下所處的時間點來作為參考點，又因為說話或寫作的時間已經為語境中的一部份，當以它作為表達時間的相對參考點時，一般是不會再提出來的，換句話說，只要所表達的時間是「在說話或寫作時間之前」、「早於說話或寫作時間」時，一般就會使用方位詞「前」、「以前」或是「從前」；而當所要表達的時間是「在說話或寫作時間之後」、「晚於說話或寫作時間」的話，則在表時結構當中就會使用方位詞「後」、「以後」、「往後」等等來表示，而「目前」、「如今」、「當下」等詞，所表示的就是說話或寫作的時間。最後，利用「任一已知的時間或事件」同樣可以用來作為時間定位的參考點，其使用的情形與前方所提的方式大致相同，也可以利用上述的三種表時結構來進行時間的表述。

廖秋忠提出了利用空間中「參考點」的概念來解釋華語裡的時間表述，但這裡只是提出一個較為粗略的概念，並沒有針對華語裡較常出現的方位詞時間表述⁸形式加以分析說明，換言之，廖秋忠並未為華語方位詞的時間表述結構建立清楚的脈絡，尤其是在「上」、「下」的表述形式上，完全沒有加以討論，便無法印證利用「參考點」理解時間表述之可行性，比如說，廖秋忠於文中提及參考點可以分為三大類，但只就這三大類加以說明解釋，對於何時該使用哪一種類型的參考點卻沒有明白闡釋，雖然在文中提及所用的時間參考點可以是「說話或寫作的當下時間」或「任一已知的事件或時間」，但缺少進一步的分析及討論，反而看不出當中共通的概念。

⁸ 所謂「方位詞的時間表達形式」也就是本文所要討論的表時結構，即以方位詞「前」、「後」、「上」、「下」與時量詞(也就是一般文章中所說的時間詞)結合而成的時間表述結構。

2.3.2 樊中元(1999)

樊中元(1999)延續李向農(1997)的定位參照概念，使用了方位參照的基本概念來分析以上/下所構成的表時結構。「上/下表時結構」即指由方位詞「上」及「下」加上「時點量詞」(TC)⁹或「時間名詞」(TN)¹⁰所形成的「上/下+TN/TC」表時結構¹¹。一般而言，在華語裡以「上/下」來表空間位置時，必須要在表述結構中選定一個參考點，這時就會出現兩種不同情況的參考點，分別是：「共點參照」及「互為參照」。所謂「共點參照」，表示的是以某人或某物作為共同參考點，構成上下相對的方位空間，如：在桌子上；而「互為參照」，即指由「上」與「下」所構成的空間方位彼此互為參考，也就是說，「上」的空間定位相對於「下」的空間定位，以「下」為其參照，反之亦然，如：上半身。在空間方位參照的基礎認知下，樊中元進一步將這樣的概念推至表時結構的認知，因而產生以「上表時結構」及「下表時結構」所形成的「上下類」表時結構，也就是前面已提過的“Ssx”，而由「上下類」所構成的表時結構同樣也可以利用「共點參照」及「互為參照」的概念來闡釋。在時間定位上，「共點參照」所指的是以某一共同時間作為參考點，而這個參考點主要又是以說話或寫作者當下所處時間為主，位於「上表時結構」(Ts)及「下表時結構」(Tz)的中間，例如¹²：

(4) 中美兩國有廣泛的共同利益，都希望著眼於「下個世紀」。

(5) 「上週」本市國債市場交易量增價升。

例句中的「下個世紀」及「上週」，皆是以說話當下所處的「這個世紀」及「本週」為參考點，而與它們相對的過去時間「上個世紀」及未來時間「下週」，自然也是以同樣的時間點，也就是「說話或寫作的當下」來作為參考點，因為此參考點是共用的，故為「共點參照」，在這個結構當中，說話者並不位於 Ts 中，也不位於 Tz 中。

⁹ 「時點量詞」及「時量詞」，也就是“Time classifier”，這裡簡記為“TC”。

¹⁰ 「時間名詞」即為“Time noun”，這裡簡記為“TN”。

¹¹ 樊中元將這樣的結構簡稱為 Ssx，以下同樣以此來作為簡稱。

¹² 以下例句皆為樊中元於文中所舉出之例句。

至於「互為參照」，也就是由「上表時結構」及「下表時結構」彼此互為參照，此時說話者或寫作者可能位於「上表時結構」中，也可能處於「下表時結構」中，例如：

- (6) 如果不在「上半個月」把水庫工作工程完工，「下半個月」雨季一到，施工任務就要困難得多。

由例句(6)可以看出，當中的「上半個月」是參照於相對的「下半個月」而說的，換句話說，在「互為參照」的上下類表時結構中，Ts 與 Tz¹³ 兩者是相互為參照作用的，當所指的是 Ts 時，便是以 Tz 來作為參考點，反之亦然。一般來說，在「互為參照」的表時結構中，通常會在 Ts 與 Tz 前出現時間詞或時間短語，其主要作用在於限定 Ts 與 Tz 共同構成的總時間量¹⁴，並且清楚指出所描述時段為何。

基本上，「上下類」的表時結構基本上都是屬於「共點參照」的模式，但當整個表時結構中出現數詞「半」時，此時的表時結構就變成了「互為參照」，由「上半+TC」結構與「下半+TC」形成彼此參照的模式。

樊中元在文章中利用「參考點」的概念，清楚地分析了華語裡的「上/下表時結構」，利用「共點參照」及「互為參照」解釋上下類時間表述中的語意認知。然而，樊中元在文章中只有針對「上/下+Ts/Tz」這樣的結構來進行分析，但華語裡的「上下類」表時結構並不只有這一種形式，還包括了利用方位詞上/下的重疊來表達更早或更晚的時間，例如：上上星期、下下個月...等，這一結構的時間表述同樣可以用「參考點」的概念來進行解釋，樊中元卻未利用同一概念加以說明，同樣地，樊中元亦明白指出，諸如「上午」、「下午」等等這一類已成為固定表述時間的時間詞，在文中一律不納入討論的範圍，換言之，樊中元並沒有利用「參考點」這樣的分析方式統整華語表時系統中「上下類」的所有形式，即該

¹³ Ts 與 Tz 在這裡分別指「上表時結構」及「下表時結構」，“s”即指“shang”（上），“z”則是“zia”（下）。

¹⁴ 樊中元在文章中稱該時間詞或時間短語為「限制時」，在「互為參照」的表時結構中，Ts+Tz=限制時。

分析並沒有「以一貫之」，為華語表時系統建立一套通則，反而是將部分同類的時間表述形式劃分出討論範圍外，抑或是不於文中進行討論。其實利用「參考點」的概念同樣能夠解釋樊中元於文中未提及的「上下類」表時形式，但樊中元不逐一分析，反而無法突顯這樣的概念確實是能夠涵蓋整個「上下類」的表時系統，因此，本章第 2.4 節部分也將利用這樣的基礎再討論，以補其不足。

2.3.3 林碧慧(2007)

林碧慧(2007)則以「空間方位譬喻」的認知基礎來探討空間詞彙穿越時空，大量出現在時間表述的現象。所謂「空間方位認知」，便是用以「分析空間方位概念的生成與空間詞彙的語用型態」，林碧慧認為因空間方位與時間的認知相似，「時間即空間」¹⁵的譬喻就是源於人類「肉身感知」的認知模式，因此，只要能解析人類在具體空間裡的活動模式，便可以映射到對於華語表時結構的理解。「肉身感知」，即指當人類的肉身具體的空間方位中移動，身體動作與環境互動產生組以構成空間方位譬喻基礎的意象。空間方位既是認知的基礎法則，肉身經驗亦使此譬喻認知具一致性，林碧慧引曾霄容(1972)的說法：

實體對象經由「肉身感官」的途徑投射入心智，視覺、觸覺、聽覺之決構成空間認知，空間的認知由對象的位置、大小、形狀以及對象互相間乃至對象與觀察者之間的方向、距離等的空間關係所定義的。

既然「空間方位譬喻」的認知是瞭解時間表述的重要基礎，在掌握這樣的認知基礎前，就必須要先掌握影響整個譬喻認知的關鍵因素。決定方位認知的關鍵要素，就是在於「參考點」的位置及方向，不同位置、不同面向的參考點，在前後方位上的認知就會有所不同，例如圖 2-1：

¹⁵ 即“Time is space”的概念，認知語言學認為人類最先形成具體的空間概念，再藉由具體的「空間方位認知」投射至抽象的「時間參照認知」上，以理解語言中的時間表述。

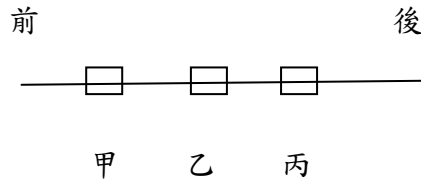


圖 2-1 空間前後方位示意圖

圖中以「乙」做為參考點時，對「乙」而言，在它前方的為「甲」，在它後方的則為「丙」。假設參考點做轉換時，在認知上就會產生變化，因此，當「甲」作為「參考點」，可以說「丙在乙之後」、「乙在丙之前」，可見，當參考點做了轉換，改變其位置及面向時，對空間方位間的相對關係描述也會有所不同。由上述的說明可以看出，做為參考點的物體面向確實會改變對整體方位的理解，這也相對呼應了前方所提及「參考點的確立」是很重要的。

就平面空間方位「前後左右」而言，「參考點」的位置及面向皆是影響認知的主要因素，但若是討論到立體空間方位「上下」¹⁶時，則受到「參考點位置」的影響較大，「面向」部分反而作用不大，例如圖 2-2：



圖 2-2 立體空間方位上下示意圖

在圖 2-2 中，假設以「乙」為參考點時，對「乙」而言，「甲在乙之上」、「丙在乙之下」，這樣的認知與「乙」面向前方，抑或是面向後方並沒有太大的關係，當中的相對認知關係只受到「參考點」所在位置的影響，換言之，不同的「參考點」就會造成空間認知上的不同。

如前方所提，空間的方位與時間表述的認知是相似的，因此，以空間方位認

¹⁶ 林碧慧在文章中將「前、後、左、右」視為是平面的空間方位，而將「上下」歸類為立體的空間方位。

知的概念來看時間的表述時，「參考點」位置及面向的決定同樣是時間認知的關鍵因素，林碧慧在文中提到：

事實上當我們以「過去」、「現在」、「未來」三個時間點界畫時間時，我們已然借助了空間方位認知中的「參考點」模式。即以「現在」為「參考點」將時間分為二段。

換句話說，當以「現在」，也就是「說話當下」的時間為參考點時，位於該參考點的前方則屬於「過去時間」，而後方則屬於「未來時間」，因此，假設現在時間為星期一，即以「星期一」為參考點，對它而言，在它之前的「星期日」就屬過去或相對較早的時間，而在它之後的「星期二」就屬於未來，或是相對較晚的時間。參考點也不一定只能以「現在時間」擔任，還可以用其他已知的時間點來做為參考點，如下例：

(7) 開始上班前幾天，他先去瞭解一下工作環境。

例(7)中，就是以「開始上班」為參考點，而不是使用「現在、當下」作為參考點。這樣的認知模式，根據前面的分析可知其源於「最基礎的肉身經驗在空間方位認知」，即以肉身在「時間」的感知中作為參考點，來體悟與空間方位之間的相對關係，因此，這樣的「相對關係」並非絕對，而是端看對於作為參考點的時間而言，過去、未來與其相對關係為何。

林碧慧利用在空間中的「肉身感知」來解析人類語言中對於空間方位的認知，在方位參照中，將「參考點的決定」視為是決定空間方位的關鍵，同樣地，以方位詞來表達時間概念時，「參考點為何」同樣也是決定時間認知的重要關鍵之一，可見，「參考點認知模式」不只適用於空間方位認知，在對於華語裡的方位詞時間表述同樣可以加以解讀。然而，林碧慧在文中大多著重在空間部分的認知說明，在時間表述方面則著墨較少，雖然提及「前後類」、「上下類」時間的認知可以利用「參考點」，但卻沒有更深入去探討華語裡的這些方位詞表時結構之間的區別，尤其是在「上下類」的時間表達上完全沒進行討論，換言之，林碧慧在這裡證明了「參考點」確實是解釋空間及時間表述的基礎，但卻無法看出如何去決定這個關鍵的「參考點」，也無法看出不同方位詞表時結構之間的相對關係。

2.3.4 練雪瑞(2007)

練雪瑞(2007)利用認知語言學中的空間與時間範疇的表述方式，進一步探討華語裡運用方位詞來表達時間概念的現象，並針對不同類別的方位詞在表述時間上的結構、意義等各方面來加以論述。呂叔湘(1965)開始注意到方位詞不只可以表達空間範疇的概念，也可以用以表述時間，自此之後，相關概念的研究陸續出現，尤其後來開始出現利用認知語言學的觀念，討論華語裡這一類相關的表述現象後，雖然做出了更多不同與以往的闡述方式，但畢竟「認知」終究是較為主觀、抽象的，相關的學說尚缺可驗證性，因此，連雪瑞在文中探討「方位詞的表時概念」時，便以全面性的結構、語意考察來作為探討這一概念的基礎。

首先，練雪瑞先針對方位詞進行分類，將華語裡所有的方位詞區分為「單純方位詞」及「合成方位詞」，所謂「單純方位詞」指的就是只有「方位詞」出現，沒有其他附著的成分，見下例：

(8) 上、下、前、後、東、南、西、北

在(8)中所舉出的皆是所謂「單純方位詞」。而「合成方位詞」則在方位詞的前面或後面加上其他成分，如「面」、「邊」...等，但所指的方位仍然不變，如下例所示：

(9) 以上、以下、以前、以後、之上、之下、之前、之後

在例(9)就是以方位詞為中心，分別在其前、後加上其他詞綴。上面所舉的詞義皆可以用來表達空間義，但卻並非全都可以用來表達時間，依照其意義，可進一步將它們分成「不可表時方位詞」及「可表時方位詞」。一般來說，凡是「絕對空間方位詞」皆不能用來表示時間概念，這一類方位詞包括了「東」、「西」、「南」、「北」等等，即使在它們之前或之後加上其他詞綴，同樣不能用來表達時間。另一方面，在「可表時方位詞」中，又可以根據其空間維度細分為「前後類」、「上下類」以及「內外類」¹⁷，這裡所說的「時間詞」，並不同於傳統以時間名詞或

¹⁷ 因本文主要探討對象為「前後類」及「上下類」的方位詞，因此，這裡不加以說明練雪瑞文中所分析的「內外類」方位詞，僅提出「前後類」與「上下類」的相關概念進行整理。

時間副詞表達時間的方式，針對「方位詞時間表達」的概念，練雪瑞於文中也進一步補充說明：

本文所說的方位詞的時間表達是方位詞表達時間的一種結構，這種結構往往是方位詞與其他詞類或者其他語言單位之間進行的組合，超越詞的範疇。方位詞在這種結構中具有表達時間的意義，可以表示時點、時段，但是這種意義是由其方位意義衍生出來的。

因此，在這樣的時間組合中，其範圍已經擴大到詞和短語的範疇，換句話說，單純方位詞這時候往往會出現在其他語言單位的前面，構成一種「前加結構」，如下例：

(10) 前年、前半輩子、前人、前夫、後年、後人、上午、下午

如果依照「上下類」及「前後類」所形成的表時結構加以整理，可以看出「上下類」及「前後類」用來表達時間時的結構差異。在「上下類」部分，可以分為四種表時結構¹⁸，而「前後類」則可以有八種表時結構¹⁹，而當中形式為「上/下+X」結構的有兩種，分別為：「方位詞+時間詞」、「方位詞+數量結構」；而形式為「前/後+X」結構的也有兩種，分別是：「方位詞+一般名詞」、「方位詞+數量結構」，由此可以看出，兩大類方位詞雖然都可以用來表達時間概念，但在結構的組合成分上卻有所不同。此外，「前後類」的八種結構中只有兩種可以將「前/後」置於附加成分之前，其他六種結構中的「前/後」都必須要在附加成分之後出現也說明瞭組合分佈的不平均。

在語法方面，方位詞除了可以直接參與建構時間詞外，還可以進一步構成其他表示時間意義的短語、名詞或時間副詞，由此可以看出，語言中體現出客觀的時間概念，使得大量表示空間的方位詞大量進入表時系統中參與造詞。方位詞除了能夠參與造詞，形成表達時間意義的詞彙或短語外，還可充任句子成分，進入

¹⁸ 這四種表時結構分別為：「方位詞+時間詞」、「方位詞+數量結構」、「一般名詞+方位詞」、「數量結構+方位詞」。

¹⁹ 這八種表時結構分別為：「方位詞+數量結構」、「方位詞+一般名詞」、「數量結構+方位詞」、「一般名詞+方位詞」、「指示代詞+方位詞」、「動詞/小句+方位詞」、「時間詞+方位詞」、「形容詞(形容詞性小句)+方位詞」。

語法結構後，便具有獨立性、自由性，見下例(11)²⁰：

- (11) 人類壽命的記錄截止到上個月，世界上最長壽的女性是美國田納西州西南部城市孟菲斯的阿麗斯·伯爾頓，她的年齡是 115 歲零 29 天。

在上例中，「上+數量詞組」所形成的時間表述結構，就是用來擔任句子裡的賓語。

方位詞不只能說明空間方面的範疇，也可以用來表達時間上的方向、位置，換句話說，方位詞在用來表達時間時，其主要作用在於「定向」及「定位」，也就是指明動作或事件的先後順序，或是與其他語言單位組合，以表達更精確的時點或時段²¹，也就因為任一時間位置都是時間軸上的一點，再由相對的兩點構成時間段，因此，在方位詞的時間表述上，該時間通常具有時點與時段的分別。

而方位詞的時間表述同樣也具有定向及定位的作用在，當它與其他語言成分相結合後，整個表時結構還具有定量的作用，這樣的判別必須要以該結構來加以分析，利用當中所出現的方向詞作為定向，並利用結構中出現的參考點及時量結構來加以定位及定量，以協助對於該表時結構意義上的認知理解。

練雪瑞進一步探討在英語的時間表達方式，基本上，在英語裡多用介詞、副詞來進行時間概念的表達，而將空間概念投射到時間概念上應用則不如華語廣泛。英語中的“before、after、up、down”很少用到時間概念的表達上，“before、after”雖然可以用來表達相對的時間觀，但畢竟不如華語來的普遍，英語反而較常利用“next、last”來表示時間之間的相對關係，這樣的表達方式與華語相對比後，可以發現到兩種語言之間無法呈現一一對襯的現象，可見，在英語中利用方位詞來表達時間的表時結構，其使用的頻率並不如華語來的廣泛。

練雪瑞分析了華語裡的方位詞時間表述詞組，並詳細列出其構詞、句法、語意等等各層面的形式及表述意義，當中提及了這樣的表時結構之所以使用方位詞，

²⁰ 以下例子皆取自練雪瑞於文中所舉之例。

²¹ 所謂「時點」，指的就是時間上的某一點，通常用來回答「什麼時候」，而「時段」指的就是時間的長短，一般是用「多少時間」來進行提問。

其主要原因在於為時間「定向」、「定位」及「定量」，但在分析部分，卻只針對「時間詞＋方位詞」，例如：「兩天前」，這樣的結構來說明，並沒有就其他形式²²或其他類別²³的時間表述結構加以分析，反而使這樣的論點顯得太過偏頗，無法證實所有的方位詞時間表述皆能這樣解讀。此外，「定向」、「定位」的作用同樣取決於「參考點」為何，練雪瑞在文章中提及了「基點」這樣的概念，也就是要用基點來決定該時間結構的「定向」及「定位」，換言之，此「基點」即同於「參考點」的概念，但在文章中並沒有進一步說明，使得「定向」及「定位」的標準不明，更無法突顯「參考點」在整個時間認知上的重要性。

2.3.5 小結

由前人的研究可以看出，大多數學者對於「方位詞的表時結構」²⁴除了最早的由時點、時段的角度出發外，還可以從「參考點」²⁵的角度來著手分析，這是因為人類在認知形成的過程中，先對具體事物有所認知後，再將概念轉至抽象事物上，所以先有具體的空間概念後，再以此概念解讀抽象的時間表達，因此，對於空間方位的認知是可以延伸至時間表述上的，換言之，用以表達空間概念的方位詞也可以表示時間之間的相對關係。

綜合前人對「方位詞時間表述」的分析，在「前後類」表時結構一般是以一「已知的時間或事件」為參考點，看該時間與此參考點之間的相對早晚關係，而「上下類」表時結構則是以「說話或寫作當下」為參考點來看它與主要時間之間的相對關係。對於「參考點」在解讀時間表達上的重要性雖無異議，但可以明顯地發現到大多數提出的分析或論點都是粗略地介紹這一概念，或是只單一針對某一類表時結構來說明，並沒有更深入、通則的比較及討論，有鑑於此，在下一章

²² 例如：「方位詞＋時間詞」這樣的結構形式。

²³ 例如：「上下類」的時間表述結構。

²⁴ 即本文探討重點，以方位詞「前」、「後」、「上」、「下」結合時量詞來作為時間表述的形式。

²⁵ 部分學者稱其為「參照點」，但也有部分使用「參考點」這個名稱，為了統一，本文在這部分一致使用「參考點」這一名稱來進行分析。

節中，本文將針對「前後類」及「上下類」表時結構中的「方位詞+X」²⁶的形式進行深入的解析及比較，並與英語當中的方位詞時間表述結構相互比較，以利用「參考點」為基礎，找出屬於華語的時間表達特色，突顯華語、英語間的差異性。

2.4 空間方位參照認知與時間表達

華語裡的方位詞除了具體的表達空間概念外，同樣也可以用來表達抽象的時間概念，而這裡所謂表達時間概念，和一般時間名詞的作用並不相同，當方位詞結合其他表時成分後，此結構便具有特定的指涉意義，同時還可以表達一個時點或時段，統整前人的論點可以證明，以空間方位來表述時間，必須要具備一認知的參考點，由此參考點映射出該時間詞所表達的意義。當前、後(即前後類)用以表述時間概念時，便是利用任一已知的時間或事件為參考點，這時所形成的時間詞就是說明了「參考點」與「主要時間點」兩者之間的相對關係，相對較早的時間點為「前」，相對較晚的時間點為「晚」；而「上下類」則是「以當下時間(說話時間)參考點，看它與另一個時間的相對關係」，早於參考點的時間為「上」，晚於參考點的時間為「下」。

以下將進一步分析華語「前後類」及「上下類」之方位詞時間表述結構及意義。

2.4.1 華語「前後類」、「上下類」方位詞的時間表達

華語利用方位詞前、後、上、下來表達時間的方式，一般是結合時間名詞，如：春、夏、秋、冬，或利用時量詞²⁷，如：日、年、星期等，來形成一表時結

²⁶ “X”即指表時結構在方位詞後面所加上的成分，主要是時量詞(如：年、月、日)，或者是時間名詞(如：春、夏、秋、冬)為主。

²⁷ 「時量詞」一詞，由常純民於1980年首先提出，而後陸儉明(2001〈現代漢語時量詞說略〉，《語言學論叢》第23輯，北京：商務印書館)、翟英華(2001〈時量詞探源〉，《齊齊哈爾大學學報》(哲學社會科學版)，第4期，82-84頁)亦陸續提出「時量詞」這個術語的相關研究。「時量詞」是表示行為動作持續或間隔的時間的量，也就是表示時間的記量單位。

構，所結合的時間名詞可置於方位詞前，如：茶會開始前，亦可以放在方位詞之後，如：前天。「前」、「後」、「上」、「下」雖然皆可用於表示時間，但在搭配、構詞、句法及語意上卻都有明顯的不同，根據它們之間的構詞方式、句法及語意表現，可以區分為「前後類」及「上下類」，為使整體討論聚焦，本研究主要是利用「方位詞+時量詞/時間名詞」這一類型的表時結構進行討論，因此，以下皆以「前/後+X」及「上/下+X」加以表示，“X”則是指方位詞後所接的表時成分。

為了討論「前後類」及「上下類」與時間詞之間的搭配關係，除了一般的時間名詞外，本文遂以陸儉明(2001)總結出的四十個現代漢語的時量詞來進行搭配²⁸，由於考量到在使用上的普遍性，以及與「前後類」、「上下類」搭配後的語意合宜性²⁹，暫取當中的十四個時量詞為例來進行分析，這十四個時量詞分別為：天、日、星期、週、月³⁰、年、世紀、刻、時、分、秒、學年、學期、輩子。

之所以使用「時量詞」來進行搭配，其關鍵在於這一類詞本身所擁有的特色。陸儉明(2001)提出時量詞的標準為：「前面能加數詞，加數詞後所形成的數量結構能表示時間、時點或時段，換言之，這一類詞在形成一數量詞後，便具有表時功能。」此外，朱德熙(1979)提出「準量詞」的概念，也就是「當這類詞放在量詞之後就當名詞，而放在數詞之後就是量詞」，即指這一類量詞直接受數量詞或其他句法成分修飾時，便是名詞成分，但若是接受數詞修飾時，則視為一量詞(陸儉明 2001，翟英華 2001)。由上述所列出的十四個時量詞，可以根據這樣的特徵進一步指出當中幾個屬於「準時量詞」範疇者，分別為：天、星期、週、年、

²⁸ 由於針對「時量詞」之研究發展有限，相關論點分歧，而以陸儉明提出的 41 個時量詞統整最為完整，故本文以此進行討論。

²⁹ 這裡所謂的「語意合宜性」，即指「前」、「後」、「上」、「下」其中有一個以上能與之搭配，且其用法及表達意義皆能為說話者、聽話者所接受，同時亦利用「現代漢語字頻統計資料庫」及中央研究院「現代漢語平衡語料庫」篩選出使用頻率較高之時量詞進行討論。

³⁰ 「月」在大部分關於「時量詞」的相關分析中，皆將其列為是時量詞之一，且認為「月」可同時兼具量詞及名詞的作用，也就是朱德熙所說的「準量詞」，其關鍵在於數詞之後直接接「月」時，該結構所表示的是一「數量結構」，意即後面可再加上其他名詞，其作用同等於「三天時間」這樣的結構。然而，在一般用法上，「三月」與「三個月」是有著截然不同的意義，前者專指月份，所指的是「一年當中的第三個月」，後者則表示一「時段」概念，因此，本文雖採前人之觀點，將其歸類為時量詞之一，但在教學上仍主張將「月」視為是一名詞，使用上就必須加上量詞「個」，除避免意義上的混淆外，也可降低學習者使用時的錯誤頻率。

世紀、學年、學期，而時量詞所形成的時量結構，確實可以達到表時效果，強調當中兼具「準時量詞」作用的時量詞，則可避免在構詞上出現錯誤。

2.4.1.1 「前後類」方位詞時間表述參照架構分析

使用「前後類」方位詞與時量詞搭配來表達時間時，其構詞的方式有下列幾種³¹：

1. 前/後+準時量詞

(12) 前天、前年、後天、後年

2. 前/後+數詞+準時量詞

(13) 前一天、前一週、後一天、後一週...等

3. 前/後+數詞+量詞+準時量詞(為名詞作用)

(14) 前一個月、前一個學期、前一個學年、後一個月、後一個學期

廖秋忠(1983)、練雪瑞(2007)同時舉出以上所列出之構詞方式，由這些構詞方式可以發現到，除了「前/後天」、「前/後年」是表達一個明確的時點性概念外，在「前後類」的表時結構中都必須要加上「數詞」或是「數量詞」³²，這是因為加上數詞或數量詞，能更清楚明確地限定兩個相對時間點中，「主要時間」的時間點在時間軸上的位置，或是加強說明「主要時間」的時間長度。

4. 大+前/後+天(年)

(15) 大前天、大前年、大後年、大後天

此一用法僅適用於「天」及「年」這兩個時量詞，江森卓(2004)同樣注意到此一特殊用法，該結構表示「在前天、前年更之前的那一天、一年」，或是「在後天、後年之後的那一天、一年」，但其他「前後類」的時間詞則不能以這樣的構詞方法產生表時結構。

³¹ 以下例句皆取自中央研究院「平衡語料庫」。

³² 是否需要「量詞」要視該時量詞的性質而定，若是「準量詞」，也就是可以同時有「量詞」及「名詞」兩個身份時，便可以自由選擇是否要添加「量詞」，但「月」雖為「時量詞」，在使用及教學上仍然將它視為個「時間名詞」，使用時必須加上量詞「個」。

5. 前/後+幾/半+準時量詞

(16) 前幾天、前幾週、前幾年、前半天、前半週、前半年...等

6. 前/後+幾/半+量詞+準時量詞(為名詞作用)

(17) 前幾個月、前幾個學期、後半個月、後半個學期...等

殷志平(2002)、江森卓(2004)則舉出此類型之表達結構，提出「前後類」的表時結構除了可以加上「幾」來表示約量的概念，還可以「半」來取代數詞的位置的看法，而這時同樣需要有另一個相對的時間出現，才能滿足「前後類」時間詞的語意條件。

由上方的構詞可以發現，並非所有「時量詞」都能夠與「前後類」進行搭配，將「前後類」方位詞與十四個使用頻率較高的時量詞的構詞搭配結果見下表 2-1 所示：

表 2-1 「前後類」時間詞與時量詞搭配情形

前後類 時量詞		前		後	
		直接結合	必須結合數量 詞	直接結 合	必須結合數量 詞
天		+	+	+	+
星期(禮拜)		-	+	-	+
週		-	+	-	+
月		-	+	-	+
年		+	+	+	+
世紀		-	+	-	-
刻		-	+	-	-
時		-	+	-	+
分		-	+	-	+
秒		-	+	-	+
學年		-	+	-	+
學期		-	+	-	+
輩子		+	+	-	-
總計 ³³	(+)	3	13	2	10
	(-)	10	0	11	3

由上表可以發現到，大部分的時量詞都可以和「前」或「後」形成一表時

³³ 「總計」是針對時量詞與「前後類」方位詞之間可否搭配的總數，「+」表可以搭配，而“-”則表示不可以相互搭配。

結構，但大部分都必須要加上數詞或數量詞。

「前後類」表時結構在句法結構部分，使用「前後類」所構成的時間詞時，在句子當中的位置基本上可以有下列三種形式：

1. 相對時間點(參考點)+(的)+前/後+主要時間點

既然「前後類」所表述的是兩個相對時間點的「相對較早」及「相對較晚」，必然會在句子中出現一個「主要時間」和另一個「相對時間」³⁴，而它們在句子中位置則是「相對時間」在前，「主要時間」在後。

(18) 報名時間至開課前一週。

在例(18)中，主要表達的時間點為前一週，而開課則成為句子當中的參考點。

2. 「前/後+時間詞」可以擔任句子的定語、狀語

由「前」、「後」所構成的表時結構可以在句子當中擔任定語或狀語的成分，見下例(19)：

(19) 在發放前一星期，慈濟志工勘查場地，在岸邊碰到一位婦女。(狀語)

尤其是後三天的走勢，如果再次大跌的話那顯然今天的探底是無效的。

(定語)

3. 表時結構後可再加上其他時間名詞

在前後類表時結構之後還可以再加上時間單位更小的時間詞，其作用在於限制所要表述的時間點，使說明的時間更為精確明白。見下例(20)、(21)：

(20) 前天晚上六時二分左右。

(21) 我想後天上午就搬過來。

當以「前後類」方位詞來表達時間時，所包含的語意也有以下幾種不同的類型：

1. 「前後類」時間詞所表述的是「兩個時間點之間的早晚」

(22) 必須在上市前三個月做大量的促銷活動。

³⁴ 這裡所形成的「時間」可以是「時點」的概念，也可以是「時段」的概念。所謂的「時點」，指的是該時間在時間軸上有一明確的位置，而「時段」則是在時間軸上，由一時點至另一時點之間所構成的一段時間。

(23) 一般香水開瓶後二個月內不會變質。

在例(22)中，「上市前三個月」表示的是「早於上市的那三個月」，而例(23)中，「香水開瓶後二個月」指的則是「晚於開瓶時間的之後兩個月」，(22)時間相對較早，(23)時間相對較晚。

2. 「前/後天」、「前/後年」參考點未在詞語中明確指出

前天指的是「昨天的前一天」，而**前年**所表示的則是「去年的前一年」，但這樣的語意卻無法清楚地由字面上看出來，這時的解釋就會變成是以「當下時間」做為其中一個參考點，其語意就會變成是「前一天」和「前一年」。同樣地，**後天**指的是「明天的後一天」，而**後年**說的是「明年之後的一年」，由字面上也看不出相對的時間點，若是依字面上來解讀這些辭彙的意義，就容易造成對該辭彙的誤解。

3. 「前後類」時間詞因語意影響而有「不對稱」的現象

「前後類」的時間詞所表示的時間多是兩個時間之間的相對關係，因此，除了「後天」和「後年」這兩個時間詞明確指的是**未來時間**外，其他與「前」和「後」搭配形成的表時結構都是在時間軸上之「已知」時段上，這是因為只有在已知的時間軸上才能找出兩個相對的時間，如果要表達的是尚未發生的「未來時間」，則必須要使用「下」來構成表時結構，因為在語意的表達上則接近「上下類」的時間表述，換句話說，在相對時間的選擇上，只能以「過去時間」為主，「未來時間」尚未發生，語意上也就無法找到兩個相對的時間，這也就造成了時量詞雖能與「前」搭配使用卻未必能與「後」相結合。此外，當時量詞本身不只是指時間，而具其他隱含的語意在內時，同樣也會出現「前後不對稱」的情形，如：時量詞「刻」，可以說「某事發生的前一刻」，卻沒有「後一刻」這樣的用法，這是因為「刻」在這裡並不實指「十五分鐘」，而是表示「時間緊迫」或是「十分短暫的時間」，所表述的是由「某事發生的前一刻」到「某事發生」之間的時間極短，自然就沒有相對應的「後一刻」的說法，如例(24)：

(24) 在開演的**前一刻**、***後一刻**

4. 「量詞」具強調作用

值得注意的是，如果可以直接以數字結合該時量詞來表述時間，就不需要再加「量詞」，除非要特別強調，否則就直接和數字結合時即可，如例(25)、(26)：

(25) 報名時間至開課前一星期

(26) 報名時間至開課前一個星期

例(25)、(26)兩個時間詞所指的時間是相同的，但(26)多了一層強調的意義，語意上已經加強了是「一個星期」，而非更多，可見，即使在意義上相同，但特地加上量詞「個」則使表達意義更為具體。

2.4.1.2 「上下類」方位詞時間表述參照架構分析

將「上下類」方向詞與時量詞相結合以形成表述時間的表時結構時，其構詞方式有下列幾種：

1. 上/下+準時量詞

(27) 上星期、下星期、上學期、下學期...等

2. 上/下+數詞+準時量詞

(28) 上一世紀、上一刻、上一分、上一秒、下一世紀、下一分、下一秒

3. 上/下+(數詞)+量詞+準時量詞(為名詞作用)

(29) 上(一)個月、上(一)個學期、下(一)個月、下(一)個學期

樊中元(1999)、江森卓(2004)、練雪瑞(2007)則舉出以上幾類構詞方式，由上面構詞方式可以發現，當「上下類」結合時量詞來表示時間的時候，其所加上的數詞一般都只有「一」，絕不會使用「一」以外的數字，且「一」多半可以被省略。

4. 上/下+上/下+準時量詞(為名詞作用)

(30) 上上星期、上上週、下下星期、下下週...等

樊中元(1999)同時注意到華語中特殊的表時結構，不同於「前後類」的表時結構，「上下類」的時間詞可以藉由「上」及「下」的疊字方式，表達更早或更晚的概念。

5. 上/下+半+準時量詞

(31) 上半年、上半天、上半世紀、下半年、下半世紀...等

6. 上/下+半+量詞+準時量詞(作時間名詞)

(32) 上半個月、下半個月

除了針對「前後類」表時結構，殷志平(2002)同樣列出「上下類」中，用以表達「約量」概念的表時結構。

將「上下類」與時量詞結合以構成表時結構的形式以於上方清楚列出，由上面所舉的構詞方式可以將「上下類」與時量詞的搭配情形總結如下表 2-2 所示：

表 2-2 「上下類」時間詞與時量詞搭配情形統計

時量詞	前後類	上		下	
		直接結合	結合數量詞	直接結合	結合數量詞
天		—	+	—	+
星期(禮拜)		+	+	+	+
週		+	+	+	+
月		—	+	—	+
年		—	+	—	+
世紀		—	+	—	—
刻		—	+	—	+
時		—	+	—	+
分		—	+	—	+
秒		—	+	—	+
學年		+	+	+	+
學期		+	+	+	+
輩子		+	+	+	—
總計 ³⁵	(+)	5	13	5	11
	(—)	8	0	8	2

由上表可以看出，能與「上下類」相結合以用來表示時間的時量詞，相對於「前後類」來說明顯較多，大部分的時量詞多可以接受與「上下類」方位詞一起使用，這是因為這一類的時間表述不必再找出兩個相對時間，對它而言，本身就已具備了一個明確的時間點，即以「說話當下」作為一參考點，使用上自然就較「前後

³⁵ 「總計」是針對時量詞與「前後類」方位詞之間可否搭配的總數，“+”表可以搭配，而“—”則表示不可以相互搭配。

類」來的自由。另外，當所表述的時間已經具備了明確的時間名詞時，在使用上也就不再接受與「上下類」搭配的用法，見例(33)所示：

(33) *上一天(昨天); *下一天(明天)

例(33)的用法之所以不被接受，是因為在辭彙中已經有「昨天」及「明天」兩個明確的時間名詞表達同樣的意義，同樣地，見下例：

(34) *上一年(去年); *下一年(明年)

例(34)所要表達的時間也已經有「去年」及「明年」兩個時間名詞可以使用，自然也就不會有「上一年」及「下一年」的說法。

「上下類」方位詞表述時間時的句法結構則有下列幾種方式

1. 形成的時間詞在句中位置自由

「上下類」既然是以「當下說話時間」為一參考點，其所形成的表時結構自然就不需要有其他相對的參考點，可以在句中擔任定語及狀語，如下面例句(35)：

(35) 上個月，我特地到他家進行訪問。(狀語)

上個禮拜的報告已經出來了。(定語)

由例句(35)中，時間詞上個月當狀語可以在主詞之後，也可以在整個句子以外，對後面的短句作時間上的補充說明，亦可當定語修飾該名詞。

2. 「上下類」的時間詞可結合其他時間名詞

「上下類」時間詞皆可在表時結構之後加上單位更小的時間詞，進一步對所表達的時間範圍進行限制，使表達的時間點更為明確，如例(36)：

(36) 下個月一號就可以來上班了。

而在語意內涵部分，「上下類」表時結構中則有以下特點：

1. 「上」與「下」表達意義不同

利用「上」、「下」表達時間在華語裡使用頻率很高，通常用「上」表過去時間，也就是「早於當下的時間」，而「下」則表未來時間，即指「晚於現在、未來」的時間。

2. 可以使用數詞「半」

當以「上/下+半+量詞(+時間名詞)」這樣的結構來表達時間時，意義上是將一個時間段由內部進行分割，將「中心點」視為是其中一個參考點，較早的以「上」表示，較晚的則以「下」表示，見例(37)：

(37) 上半年才推出一樣新產品稱之為A。

2.4.1.3 華語「前後類」與「上下類」時間表述對比

華語在時間的表述上，雖然可以用「前後類」及「上下類」來表達，但兩者之間在構詞、句法以及語意上卻有不同處，表面上看來，「前後類」及「上下類」都是以空間方位的參照來表達抽象的時間相對關係，但在認知上卻各自帶有其特殊性。

就「構詞」而言，兩者之差異在於：「前後類」後的數詞使用不限，可以依據所要表達的時間長來決定數詞，例(38)：

(38) 前「十」個月、後「三」天

但「上下類」後的數詞則只能使用「一」，因為其中一個參考點為「說話的當下」，所表達的「過去」或「未來」自然也就有一定的範圍及限制，且由於這樣的範圍限制，在使用上「一」多半可以省略，如例(39)：

(39) 上(一)個月、*上「十」週

其次，「前/後天」及「前/後年」是藉由加上「大」字來表示更前一天，且在「前後類」所形成的時間詞中，只有這兩個時間詞可以這樣使用，見例(40)：

(40) 大前天、大後年、*大前一個月

但「上下類」則可以由重複「上」及「下」來表示更前面或更後面的一個時間單位，且所有「上下類」時間名詞皆可以使用，見例(41)：

(41) 上上個月、上上學期、下下個月

第三，「前後類」可在時量詞之後加「幾」，用來表達一段「約量的時間」³⁶，如例(42)：

(42) 前幾年、前幾個學期

但「上下類」則不行沒有這樣的用法，見例(43)：

(43) *上幾天

「前後類」及「上下類」表現在句構之差為：「前/後+(數詞)+準時量詞」表示相對的時段，此時句中必須要有另一相對時間點出現，例如：

(44) 就在妳即將拿到學位的前兩個月。

通常如果句中只出現一個參考點時，那就可以擴大觀察範圍到「篇章結構」上，該參考點已於前方提及。但「上下類」其中一個參考點本身已存在，句子中就不需要出現其他參考點，如例(45)：

(45) 自律辦法，將在下星期一提供教育部參考。

第二，「上/下+(數量詞)+準時量詞」形成時間詞在句子當中可作主語、定語及狀語，例(46)：

(46) 我上個禮拜見過你了。(狀語)

校方再依照此分級名單來劃分下學期的宿舍床位。(定語)

上個星期是學校的考試。(主語)

但「前/後+(數量詞)+準時量詞」所形成的時間詞並不能擔任句子的主語。例(47)：

(47) *前一個星期是學校的考試。

第三，「前後類」與「半」結合使用有所限制，同樣要出現另一個相對的時間點，見例(48)：

(48) 開始比賽的前半小時。

「上下類」與「半」的搭配可以視為一個獨立的成分用於句子中，較為自由，如

³⁶ 此概念首先由沈庶英提出，殷志平進一步討論，「約量時間」是相對於「確量時間」而言，死表示的時間範圍較為模糊。

例(49)：

(49) 但是好景不常，下半年經濟節節衰退。

「前後類」及「上下類」在語意表述部分也因認知不同而相異，基本上，這兩類雖然源自於空間方位的參照模式，但當它們轉換到時間領域時，認知方式是同於空間方位，但所表示的語意卻不盡然相同。首先，「前後類」所表示的兩個相對時間大多是指「已知的時間」，因為已知才有兩個可相互對比的時間，但「上下類」中，「上」表達過去，而「下」則必定表達未來時間。「上」及「後」雖同樣表達相對較晚的時間，但「後」指的是「兩個時間中，相對較晚之時間」這個時間可以是過去已發生的，亦可以是未發生的，而「下」則指的是「尚未發生的未來時間」。其次，「前後類」的時間詞是「任一已知的時間或事件做為參考點，與另一時間點的相對關係」，而「上下類」則是「以當下(說話時間)為參考點，與另一個時間的相對關係」。

2.4.2 英語「前後類」、「上下類」方位詞的時間表達

「利用空間的參照認知來表述抽象的時間概念」已經幾乎是所有語言中共有的特色，以第一語言習得為例，在兒童的語言習得階段，是先習得具體的空間詞彙，再將具體的概念用來描述抽象的時間參照認知(Lakoff 1993, Radden 2004)，既然這樣的認知投射是語言的共通現象，在英語中自然也就可以找出「前後類」及「上下類」的時間表述形式。

2.4.2.1 英語「前後類」方位詞時間表述參照架構分析

在英語的方位詞中，表示「前」義的介詞有“in front of”、“before”、“ahead”等等，而表示「後」義的介詞則有“after”、“back”、“behind”，張建理(2004)針對漢英方位詞的對比分析中提到：

概括起來，「前」、「後」概念在漢語中實現為「前」、「後」，空時義分別一詞共有。而英語介詞中的「前」、「後」，空間義主要實現為“before”和“behind”，時間義則主要實現為“before”和“after”。

換言之，在英語中的介詞“before”和“after”可與華語的「前」、「後」相對應，同樣都能結合其他表時成分，用以表達特定的時間概念，因此，本文是以“before”、“after”來做為英語中表述時間的「前後類」方位詞。

就英語「前後類」表時結構中的構詞方式而言，可以有下列幾種方式：

1. before/after + 明確時間名詞

(50) the day before yesterday (前天)、 the day after tomorrow (後天)

2. after+數詞+量詞

(51) after three years

3. 數詞+量詞+before

(52) two days before

由此可見，英語“before”和“after”的構詞方式通常會將兩個相對的時間點明顯說出來，不同於華語「前後類」的表時結構，在英語中，“before”及“after”的構詞方式並不一致。

而在句法結構部分，英語「前後類」主要的表現方式為「主要時間點+before/after+相對時間點」。

英語通常利用“before”和“after”表示兩個相對的時間點時，主要時間點會先出現，如例(53)：

(53) Three days before I arrived.

在語意認知部分，英語中的“before”和“after”在時間參照結構的表述上與華語類似，“before”所表達的是兩個時間點中「相對較早」的時間點，而“after”則表示兩個時間中「相對較晚」的時間點。

2.4.2.2 英語「上下類」方位詞時間表述參照架構分析

與華語「上」及「下」相對應，同樣可以用以表達時間概念的英語則是“up”及“down”，但在英語的使用上，“up”及“down”用以表達時間的機會卻極少。

在英語中以“up”、“down”來表示時間的說法可以看到有下列例(54)、(55)：

(54) I am **up to** the eighth lesson.

(55) from the 17th century **down to** the present

雖然“up”、“down”也有表示時間先後的用法，但和華語當中的表示方式卻完全不同，它們並不是直接在後面加上時間名詞來表示時間點，而是要放在整個句子中才能起「點明時間點」的作用。換句話說，在構詞方式上，“up”及“down”要用來表達時間，只有一種構詞方式，兩者皆必須先加上介系詞“to”後，才能再接其他時間詞。

此外，在語意表述部分，由 *Longman Dictionary of Contemporary English* (2009) 中對“up to”及“down to”的解釋如下：

(56) up to: for a while of a period until a certain time or date

(57) down to: from an earlier time in history to a later time

在英語中的“up to”表示的是「過去某一時間到說話當下」，而“down to”則是表達「由過去時間一直到另一個相對較晚的時間」，和華語所表示的意義有所不同，“down to”並沒有限定“a later time”的範圍。

2.4.3 華語、英語「前後類」、「上下類」方位詞時間表述參考模式對比

將華語時間參考的表述結構與英語對比後，可以發現到在中英語的認知中有部分相同，也有不同的概念存在，這些認知概念，很可能在語言的學習上出現正、負轉移的現象，這個現象是值得深入觀察、分析的。

2.4.3.1 華語、英語「前後類」時間表述對比

對比中英語裡的「前後類」時間參照模式，就兩者相同的部分來看，在構詞方面，「前」、「後」與 before、after 同樣可在後面加上時間詞，見例(58)、(59)：

(58) 前天、後年

(59) *before yesterday(前天)、*after tomorrow(後天)

其次，華語可使用「後+數詞+時量詞」的構詞形式，英語的 after 也有同樣的構詞方法，如例(60)、(61)：

(60) ?後三年 (cf.三年後)

(61) after three years

就語意表述來看，則可以發現某些共通點，首先，「前」及“before”皆表示過去時間，「後」與“after”皆表示未來或較晚的時間。「前後類」及 before、after 皆是使用於表達兩個時間相對較早或較晚，張建理(2004)提到：「英語用“before”表示時間序列性時並不以講話時間(現在)為參照，如要以講話時間為參照，則必須用“ago”，例如：

(62) I take a walk **before** supper.

由上面的例句可以印證張建理的論點，就例(62)來看，句中使用了“before”，意味著兩個相對的時間點分別為“take a walk”與“supper”。再者，一般來說，華語裡的「前後類」表述大多是集中在對「過去的、已知的事件作相互對比」，因此，在時間的表述上就會出現「前後不對稱」的情形，與時量詞或時間名詞進行搭配時，能與「前」搭配的詞較多，但能與「後」搭配的詞則相對較少。在英語的表達部分，明顯可以發現到“after”也適用來描述已知(或過去時間)的事件，例如例(61)中，若是要表達的時間為「未來時間點」，一般都是使用“in three years”，當句子中使用“after”來表達時，則意味著該時間點是在「過去時間」的範圍裡，這樣的認知理解與華語是相像的。

華語、英語「前後類」時間方位參照在對比後同樣也找到了兩者間的相異點。在構詞形式部分，華語「前後類」表時結構中的相對的時間點不明確，如果加上

數詞，還必須說出相對的時間點，使語意相對較為明確，如：「前天」指的是相對於「昨天」之前的一天，而「前一天」指的則是相對於語境中已提的時間點之前一天。但英語表示時間時會直接將兩個相對的時間點表示清楚，不會造成理解上的錯誤，因此，before/after 後所接的不會是時間單位，而是明確時間點，例如：the day before yesterday。此外，華語是以「前/後+時間詞」的結構表述時間，但英語中的 before 卻沒有對等的構詞方式，而是置於時間詞之後，如：two days before。探討其句法結構之差異，則可以發現到華語、英語「前後類」時間詞中的兩個相對時間位置是不同的，華語是將相對時間置於主要時間之前形成「相對時間點+前/後+主要時間點」的形式，如：到臺北前三天，但英語則是先說出主要的時間點，相對的時間點就放在後面，其形式為「主要時間點+前/後+相對時間點」，如：Three days before I went to Taipei。在語意表述部分，華語的「前後類」時間詞中，雖然「後」表示較晚的時間，但是它所能接的時量詞較「前」少，要表示的時間為未來或未發生的時間時，則往往趨向於使用「下」，因為對於尚未發生的時間而言，無法找出兩個相對的時間點。

2.4.3.2 華語、英語「上下類」時間表述對比

在華語、英語「上下類」時間詞的構詞部分，華語在「上」及「下」之後直接接準時量詞，或可再加上數詞，但英語中的 up/down 必須先加上 to，才能接其他時間名詞，且英語僅一種表述方式，沒有華語的多樣性。

在語意部分，若將華語「上下類」對照英語的說法，發現到英語中沒有以“up”、“down”來表示時間的說法，見表 2-3：

表 2-3 華語、英語「上下類」時間詞對照

上		下	
華語	英語	華語	英語
上星期	last week	下星期	next week
上個月	last month	下個月	next month

由上面的比較可以看出，英語中不以「上」、「下」來表示時間，反而將時間視為是「事件序列」，“last”的解釋為“on the most recent occasion”，也就是距離參考點(當下時間)最近的已發生的時間，而“next”則意為“on the first occasion to follow”，也就是最靠近參考點(當下時間)且即將發生的時間點，華語的「上類」在英語中並沒有相對應的詞語，它的概念較接近於英語當中的 first、previous、last、former，是屬於過去時間；華語的「下類」在英語中也沒有相對應的詞語，它的概念接近英語中的 next、later、second，是屬於未來時間。

2.4.4 學習者「前後類」與「上下類」方位參照時間詞可能出現的錯誤

由第 2.4.3 節的華語、英語時間參照認知的對比，可以看出兩種語言對於同一系統的方位認知投射到表時結構後，仍有相當的差異，不論是在構詞、搭配、句法，甚至是語意的表述上，都存在有認知分歧的現象。對於母語為英語的外籍生而言，在方位詞所構成時間詞的習得方面，母語與第二語言之間的參照認知相似性，對於學習者在理解上有必然的幫助，但也很有可能因為這些不同類別的分歧而產生學習時的「母語負遷移」現象，下一部份便是由中介語語料來印證母語為英語的華語學習者在學習方位詞時間表述時所可能出現的錯誤。

2.4.4.1 學習者「前後類」時間詞使用可能出現的錯誤

第一，兩個相對時間中的「主要時間點」及「相對時間點」顛倒，例如：

(63) *我的前兩個禮拜在台灣。

其次，為避免錯誤，句子會出現分段敘述，而不將兩個時間點結合使用，如例(64)：

(64)我剛來臺北，三天前我在美國 = 我來臺北的前三天還在美國。

第三，「前/後天」及「前/後年」這兩個時間名詞雖為固定用法，但可能會與「前一天」這一類加上數量詞的時間詞組混淆。

第四，「前/後」在時間詞前與在時間詞後的用法及語意皆不同，容易混淆，如例(65)：

(65) *我後兩個星期回美國。(我兩個星期後回美國。)

第五，除了「月」必須要有量詞「個」外，其他時間詞為「準時量詞」，也就是同時具有「名詞」及「量詞」的功能，本身就可擔任量詞，不需要加上「個」，如：*前一個年。

另外，「前後類」所表示的兩個相對時間皆是屬於過去時間，如果所要說的時間是屬於尚未發生的「未來時間」時，則必須要使用「下+時間詞」，學生可能會認為「後」是「較晚的時間」，而用來說明尚未發生的時間點，如下例(66)：

(66) *後學期

2.4.4.2 學習者「上下類」時間詞可能出現的錯誤

首先，量詞「個」的使用部分，同前分析，除了「月、世紀」外，其他「準量詞」不需要加上「個」，如下例(67)：

(67) *下月見，再見。

再者，所搭配的時間詞具有「量詞」作用時，僅須加數詞「一」，且不可用其他數詞，如下面的例子：

(68) *我上三星期去都是這樣的。

另一方面，因為某些時間詞可以擔任「量詞」，較為複雜，學生會直接利用「數詞+量詞」的方式來表達，而不敢直接省略數量詞部分，見下例：

(69) 下一個月我要到台灣。

第三，某些概念，如「上一年」、「上一天」，已有固定、明確的時間名詞(如「去年」、「昨天」)可用，便不會再出現這樣的用法，見下例：

(70) *上一年就剛剛畢業回澳洲工作了幫忙家裡。(去年)

第四，「上下類」所形成的時間詞作為句子的狀語時，可以在最前面進行修飾，也可以放在主詞之後，學生因為母語影響而不能活用，如下面的例子：

(71) *下個月他到挪威去³⁷

2.4.5 小結

由以上的分析可以看出，在華語的方位詞時間表述部分，「前後類」與「上下類」基本上可以利用「參照點」來區別兩者間的不同。就「前後類」表時結構而言，參照點是以「任一已知的時間或事件」來擔任，以此來找出主要時間與參照點之間的相對早晚關係，相對較早的用「前」，相對較晚的用「後」；而在「上下類」部分則是以「現在，即說話或寫作當下」為參照點，以此對比出主要時間為過去，抑或是未來，過去時間為「上」，未來時間為「下」。其次，由於「前後類」與「上下類」所包含的意義不盡相同，因此，在與時量詞進行搭配時也會有所差異，尤其在構詞、句法及語意的構成及表達上，都有明顯的區別。與英語中的時間表述結構相互對比，可以發現到，在英語中雖然也有利用表方位的介詞“before”、“after”、“up”、“down”來表達時間意義，但在構詞、句法，甚至語意上卻和華語不完全吻合，而這樣的差異性，也可能是造成外籍生在學習華語時容易出現偏誤的關鍵處，為證實這些偏誤確實可能發生，下一小節將針對「時間詞的偏誤研究」部分進行討論。

2.5 方位詞「前後類」、「上下類」時間表述之偏誤研究

透過前人在華語「方位詞時間表述結構」方面的理論分析，可以瞭解到，華語與英語之間雖有相同表達方式，卻有不同的用法及結構，因此，對於以華語作

³⁷ 部分母語人士接受此說法，但正確說法應為「下個月他要到挪威去」。

為第二語言學習者而言，便容易於學習過程中出現不同類型之偏誤，以下將就華語方位詞時間表述相關偏誤研究之文獻進行討論。

2.5.1 溫云水(1997)

溫云水(1997)提出「時間詞」在對外華語教學中的相關問題，她認為從「教」的角度出發，「時間詞」一直是不被重視的一個教學點，因此，外籍學生在學習華語時，往往也就忽略調這一重點處，才會造成許多時間表達上的時間詞運用錯誤，如下例³⁸：

(72a) *他兩個年學漢語了。

上面的句子所要表達的意義是：

(72b) 他學漢語學了兩年。

由上面病句可以發現，外籍生在運用華語時間詞時往往會產生表達上的錯誤，溫云水以這樣的角度出發，對外籍學生在時間詞的習得上做了長時間的觀察、比較後，歸納出幾個問題的癥結，這裡便是依據其自身的教學實踐，以這些問題為基礎，提出在華語教學時，在「時間詞」這一部份應注意的相關問題。

首先，要區分出兩類時間詞，這裡所謂的「時間詞」，指的並不是利用語法的分析所定義出來的「詞」，而是由對外華語教學的角度出發，凡是意義上經常用來表達時間概念的語言材料，在不考慮這些詞彙在結構形式上不同的情況下，都將他們視為是「時間詞」。在這樣的定義基礎下，溫云水進一步定義「時點詞」、「時段詞」的概念。所謂「時點詞」也就是指在一維性時間軸上的一個時間刻度點，只要是時點概念，皆能在時間軸上找到其所在位置，而時點詞的另一個特點就在於「相互間都存在著前後關係」，也就是說，任意兩個具體的時間詞，只要它們之間並非表示重和的時點，那在邏輯上都具有確定的前後關係。

此外，時段詞就是在時間軸上兩個時點之間的距離，與時點詞相同，當進行時段詞的排列時，同樣是按照時間的範圍由大至小，同樣地，這樣排列順序若是

³⁸ 以下病句、例句皆取自溫云水(1997)。

沒有清楚告知學生，便很可能在這部分出現偏誤。之所以要在這裡清楚區分出「時點詞」及「時段詞」兩大類，是因為溫云水認為如果能讓外籍學生掌握好時點、時段之間表達方式的不同，就能夠有效降低偏誤的發生。

時點、時段時間詞除了在表達方式上有所不同外，在分佈特徵上也有其差異，基本上兩類時間詞都能夠與方位詞「前」、「後」、「以前」、「以後」等等組成時間詞組，但與「時點詞」組合而成的時間詞所表示的時間在時間軸上是固定的，而與「時段詞」組合而成的時間詞則是會因說話時間改變而改變，見下例：

(73) 八點前；下星期後

(74) 八小時前；兩個星期前

上例(73)中所表示的是「時點詞」與前/後方位詞結合的結果，所呈現出來的時間是確定、不會任意改變的，但在例(74)中由「時段詞」與前/後結合的時間詞，卻是以說話時間中的「現在」為基準點而會有所改變。必須強調的是，如果組合方式是方位詞「前/後」在前，形成如：「前八個月」、「後三個星期」這種形式的時間詞組，這時所表示的是「時段」概念，且所有的時段詞都可以這種方式呈現，反之，如果是方位詞「前/後」在後，則可能表示的是時點或是時段概念。

另一方面，時間詞組還可以由時間單位結合方位詞「上/下」而產生，見下例：

(75) 上一個世紀；下一個月

上面所形成的表時結構，表示的就是一個時點的概念。

值得注意的是「量詞」的使用，往往是學生產生偏誤的地方，溫云水在這裡也提出，華語教師必須要針對量詞的使用與否多做解說及練習，以避免學生在細節處出現偏誤。

溫云水在文章中從「時點詞」與「時段詞」的角度出發，強調兩者之間的不同，並認為華語教師在作時間詞的教學時，若是能夠讓學生理解時點、時段概念，便可以幫助學生在短時間內掌握華語的時間詞。然而，在華語的表時概念中，並不是只有時點時段這個重點，換句話說，學生可能出現的偏誤並不只是侷限於時

點時段的掌握上，其他不同的構詞方式、句法、認知等等方面，都可能是造成學生學習困難的地方，此外，文章中所提出的時間詞偏誤問題並沒有真實語料佐證，因此，溫云水提出的各方面相關問題是可以視為推測，也就更難確定掌握時點時段後，學生是否就可以完全掌握華語的時間表述系統。針對上述問題，本文將會嘗試由其他角度切入，強調「參考點」的概念來協助學習，並以真實偏誤語料及學生學習狀況加以觀察、分析，企圖以此得出更為全面性的結論，以補足「時點時段」教學之不足。

2.5.2 何一薇(2003)

何一薇(2003)利用大量日本學生的習作³⁹進行偏誤調查，整理出日籍學生在華語學習過程中，表現在時間名詞與時間副詞⁴⁰兩部分的時間表述偏誤現象，並針對這些可能的偏誤加以分析。

首先，日籍學生往往會將構詞規則泛化，以致於產生大量在華語當中不存在的生造詞，見下例⁴¹：

(76) *我的爸爸媽媽今月要來看我，我很擔心，因為我的漢語不好。

根據何一薇的分析，她以「類推性」偏誤來解釋這樣的現象，其中一部分是因為學生對構詞有「先入為主」的印象，這是因為學生對於相關語言規則沒有完全掌握之故，在華語時間表述中的「年」、「月」與「日」雖同樣可以用來表達時間、日期，但在用法上卻不盡相同，因此，華語裡有「前年」、「前天」這樣的用法，卻沒有「前月」這樣的詞彙出現，同理，華語可以接受「後天」、「後年」這樣的說法，卻不能使用「後月」，但學生往往因為先學到「昨天」、「今天」、「明天」這一類以「天」為主的基本時間詞後，就以「天」的構詞規則來進行類比，才會產生「昨年」、「今月」的用法。另一部分則是因為「慣常性」的類推而產生的，

³⁹ 何一薇於文中指出，這裡的「習作」包含了日常作業、試卷、作文及口語練習等等。

⁴⁰ 有鑑於本文所探討的時間表述是針對時間名詞而言，因此，這裡將只就何一薇在「時間名詞」部分的討論，而不討論時間副詞部分。

⁴¹ 這裡所討論的例句皆取自何一薇於文章中舉出之例。

比如說，在華語裡有「下週」、「下星期」、「下個月」這樣的說法，以這樣的說法為基礎，學生也就推類出「下天」，又或者因為學到了華語裡的「後」可以用來表達「未來的概念」，就造出「後一天」，其實學生要表達的是「隔天」、「第二天」之意，卻因為對語言構成不熟悉，因而產生這樣的表達偏誤。

此外，由於日語當中有許多時間詞的漢字和華語相似，因此，日籍學生便因為母語的負遷移而產生相關的偏誤，見下例(77)之比較：

(77) 華語：上上週;上週

日文：兩周間前;先周

根據何一薇的分析，在日文當中因為有許多漢字詞的出現，這也是影響日籍學生產生偏誤因素之一。除此之外，還有許多是日籍學生因為「想當然」的類推而出現大量生造詞，見下例：

(78)*在日本，都市跟鄉下的夜天不一樣，都市的夜天很熱鬧，彩燈非常多。

上例(78)中出現的「夜天」是學生根據「白天」一詞而創造出的時間詞，因為從天亮到天黑這一段時間為「白天」，學生便利用「夜」來取代「白」，以表示從天黑到天亮這一段時間，因而產生這類在華語裡不存在的時間詞。

日籍學生除了在時間名詞的使用上會出現偏誤外，還會出現在一個句子當中同時使用時間名詞以及時間副詞，造成濫用的偏誤現象，何一薇認為某些句子本身只使用時間名詞或只使用時間副詞就已經達到表述時間的作用，但對於日籍學生而言，他們極可能會將同樣意義的時間名詞及時間副詞放在句子裡，造重複表述的現象，如下例(79)：

(79) *我的考試已結束了，從明天快開始放春假。

上例中因為已經使用了時間名詞「明天」來表示未來、放春假的日子，因此就不必再多使用時間副詞「快」來進行修飾。

除了在句子中有濫用時間名詞及時間副詞的情形外，學生還會有「錯置」的現象，也就是放錯時間名詞在句子當中的位置，何一薇認為時間名詞在句子當中的位置可以在句首，也可以在主語之後，但必須要在動詞之前，見下列例句：

(80) *夏天去長城時，我們去白天。

根據上方說明，在例句(80)中的「去白天」，應改為「白天去」，因為時間名詞在句中的位子必須在動詞之前。除此之外，當句子當中連用時間名詞以及副詞時，則時間名詞必須在前，而副詞則在後，如下例所示：

(81) *但是不願意妻子工作的男的也現在沒有以前那麼多。

在上例的偏誤句中，「也現在」必須改正為「現在也」。

何一薇利用日籍學生的偏誤進行分析，希望能夠起預防作用，在進行華語教學時能夠針對這些學生易犯錯誤之處多加強調，始能讓教學事半功倍，降低偏誤產生的機率。由何一薇所蒐集到的日籍學生偏誤語料及相關時間表述上的分析，確實可以發現到華語時間表述系統對外籍學生學習的重要性，然而，何一薇在這裡的偏誤語料並沒有針對學生程度進行分級，換句話說，除了可以知道這些語料來自於日籍學生外，並無從得知他們的程度、學習華語的時間等等相關細節，對於不同程度的學生較容易出現哪些偏誤則難以形成通則。此外，文章本身是以日籍學生為觀察對象，文中亦提及在時間表述上，日籍學生會受到母語干擾，因此，所得到的分析結果及常出現的偏誤現象是否能夠擴及至日籍學生以外的其他國籍學生，同樣是值得探討的，且文中證明母語確實會有負遷移現象，對於其他國籍的學生而言，母語是否同樣也會造成負遷移？這些未探討到的部分，希望能透過本文加以補強，以得到全面性的分析結果。

2.5.3 張鳳芝(2003)

張鳳芝(2003)利用外籍生的試卷、練習等等材料，針對來自印尼、韓國、日本、歐美等等的外籍學生，考察他們在時間表述上的偏誤，其範圍包含了詞彙、語法及文化語用三方面，藉此探討外籍學生在華語時間表述中的相關偏誤問題、原因以及對策。

對於華語的時間表述研究由三四十年代就已經展開，一直到近代，相關學說更加多樣且深入，對於「時間詞」的定義角度各有不同，大多數是由「表述」及

「意義」兩方面著手討論，前者如李向農(1997)在《現代漢語時點時段研究》中所提出的「時間表述形式」這一概念，依照表達功能、語義關係及語言結構區分時間詞為「時點時間詞」及「時段時間詞」兩類；後者如張志公在《漢語語法常識》中從「意義」角度出發來區分時間詞。張鳳芝在文章中提到，學者們對於華語的時間表述研究角度各有不同，但大多集中在「時點時段」的分析上，因此，她特別由形式入手進行分析，並且由語義、句法、功能等等各方面加以分類，由其他角度出發，對華語的時間表述形式進行深入分析。

張鳳芝觀察外籍學生在表達時間的相關內容上可能出現的偏誤，將外籍生可能出現的偏誤分為「顯性偏誤」及「隱性偏誤」兩類⁴²，所謂「顯性偏誤」指的就是由詞語本身的形式、組合內容，或是句、段結合為句子後，可以明顯判斷出正確與否者，換言之，顯性偏誤是可以由詞彙、語法、語用三方面來進行觀察的，而當中又以「詞語方面」的偏誤比例最高⁴³，在這部分可能會有「時間詞的混淆使用」，也就是在意義較為接近的時間詞部分，會因為沒有準確掌握其中的意義而混淆使用，例如：「以後」、「後來」；其次，外籍生在詞語偏誤部分還會有「缺失」或「多餘」的現象，也就是該使用時間詞時未使用，或是在不該出現時間詞的時候使用，都是這一類偏誤情形，張鳳芝認為，這類偏誤發生的原因在於學生對於時間表述詞語沒有掌握好，因為語言知識的不足，便產生了「迴避」現象，由此可見，華語教師在時間表述的教學部分，不只是要著重在構詞、語法層面，詞語的基本核心意義同樣是不可忽視的，唯有當學生能夠正確掌握詞語的概念，這一類偏誤才能降低。除了對概念上不足，或是相關詞彙尚未學習過外，還可能受到自己母語的影響，將自己母語當中的語言規則套用到華語裡，例如：

(83) the next day、*下一天

上例中的對比可以明顯看出，英語中的“next”對應到華語時的意思接近「下一...」，

⁴² 此種偏誤分析方式由科德所提出，他將偏誤分為兩大類，分別是「顯性(overt)偏誤」及「隱性(covert)偏誤」，「顯性偏誤」即指明顯帶有結構形式錯誤的句子。

⁴³ 所謂「隱性偏誤」，也就是指語法正確但在一定的語境或情景中顯得不恰當的偏誤，這類偏誤注意到的是語用、文化的因素。

因此，母語為英語的學生就可能會將「隔天」的概念說成「下一天」，因而形成時間表述上的偏誤現象。

在語法偏誤的部分，值得注意的是與「量詞」結合後的時間表述概念，華語裡有些時間詞本身已經有量詞作用，即「時量詞」的概念，這類的時間詞就不必再和其他量詞結合，但有些時間詞，如：「月」本身就是一個名詞，必須要加上量詞「個」，才能用來表達一段時間的概念，可見，即使都是用來表述時間，不同詞語在使用上就有不同的規則，不能以類推的方式來理解，這樣就容易產生不合語法的詞語，如「這個天」、「三年年」...等，因此，華語教師在教學時，就必須要針對這幾類不同詞性、不同用法的時間詞語常常強調，才能讓外籍學生更加熟悉當中的差異。

除了上述的偏誤外，學生還可能會在語用、文化認知上產生偏誤，張鳳芝引余維(1997)對比英語、華語及日語三種語言發現之結果，說明英語及日文都是屬於「水平移動型」的時間表述，也就是「前/去<-今<-後/來」這樣的時間關係，但在華語裡除了「水平移動型」的時間概念外，還多了「垂直移動行」的表述方式，也就是「上<-這<-下」的形式，且在認知上是以「上」為過去時間，「下」則表示未來時間，這樣的表述方式在華語裡是非常常見的，但對外籍生而言，卻可能因為她們的母語裡缺少或不常使用這樣的時間認知表述，而無法精確掌握這兩組方位詞「前/後」及「上/下」的使用時機，見下例：

(84) *我後月不能來上課了。

(85) *前個學期我們的口語老師教得很好。

上面偏誤句明顯可以看出學生會以「前/後」這組方位詞來表達所有的時間概念，而沒有掌握到鐘錶時結構的特殊性，也就容易使這樣的偏誤大量出現。

相對於「顯性偏誤」，張鳳芝還提到了學生會有「隱性偏誤」的出現。「隱性偏誤」指的就是「語法正確，但在一定的語境或情景中顯得不恰當的偏誤」，學生在這方面出現的偏誤情況在於「只用一種熟悉的表達方式」，即使同樣的概念還有許多表述形式，雖然在語法上並沒有錯誤，但在不同語境之下適合不同的詞

語使用，若是單一使用某一種表述方式，也有可能會出現讓母語者不習慣的用法。

張鳳芝在文章中系統性地整理出外籍生在時間表達上的偏誤現象，並給予教師相關教學的建議。在這樣的分析基礎上，本文除了要以實際不同程度學生的習得過程來進行印證外，還要更深入探討在學生習得時間詞的過程中，對於時間詞的使用是否會因程度更而有所改變，抑或是能更加活用多種不同的表述形式，以提供在教學時，不同階段的華語教師有不同的觀察角度，除提升教學品質外，同時也能夠降低學生偏誤的機率。

2.5.4 劉慧清(2005)

劉慧清(2005)以初級的韓籍外籍生為對象，觀察他們在使用時間詞方面所發生的偏誤，並針對這些偏誤進行總結、分析，給予教學上的建議及應對策略，在這裡，作者認為時間詞在華語教學上並沒有被重視，也就是在時間的表述方式上並沒有被列為是教學上的重點，然而，華語的時間表述是十分靈活的，充分表現在型態變化及詞彙手段上，因此，外籍學生很可能在半知半解的情況之下，對於時間詞的使用產生偏誤。針對時間詞進行分析，劉慧清在文章中則是採溫云水的說法，將時間詞分為「時點時間詞」及「時段時間詞」兩大類，認為這兩大類在使用上有明顯的區分，因此，這樣的區分將有這於時間詞的教學，並協助外籍生在時間詞使用上的學習，由這樣的角度出發，劉慧清進一步觀察並分析韓國學生在時間表述上所形成的偏誤。

首先，對於初級韓國學生所出現的偏誤即為「時間詞與其他語詞順序不當」，見下例：

(86) *我去了中國去年四月。

(87) *他兩個月學漢語了。

(88) *以後期中考試我要去畫廊，我早就想好了。

就例(86)來看，時間詞作為狀語時，應當放在動詞之前，但例(86)卻放在動詞之

後，因而形成偏誤句；而在例(87)中，則是因為「兩個月」是為一時段詞，在這裡為補語作用，因此，句子應改正為「他學漢語學了兩個月」；另一方面，在例(88)中，「以後」既然作為移後至時間詞，其位置就應該在其他成分之後，用來幫助表達時間概念，所以，在例(91)中，正確說法應該為「期中考試以後」。

除了將時間詞放在錯誤的位置外，韓國學生還會因為時點詞、時段詞彼此混淆使用而產生偏誤，如下例：

(89) *六月時間很長。

根據劉慧清的說法，大部分韓國學生在這部分的錯誤都是因為不能準確掌握概念時，而容易出現類似的偏誤句。

劉慧清在文章中指出初級韓國學生在時間詞使用上容易出現的偏誤，並進一步加以整理、分析，統整出幾大類偏誤類型，但在探討時仍有稍嫌不足之處。首先，文章中所探討的偏誤大量集中在句法層面，然而，對於學習華語的外籍生而言，對於時間詞的掌握並不只是在句法層面，必須要考量到他們對於華語時間表述的概念是否清楚，比方說，在華語裡不只有前、後組合而成時間表述，還有以上、下方位詞形成的時間詞，這些都不一定是外籍生本身就有的表時概念，因此，他們如果不能先掌握語義上的不同面向，就很有可能在使用上出現偏誤。另一方面，華語裡的時間詞本身就存在不同的構詞方式，不同構詞方式產生不同的時間意義，因此，在探討外籍生時間詞使用方面的偏誤時，不能只是單面向看到他們在句法上的問題，必須綜合各方面因素來探討，例如：從詞彙意義、從結構組成等等，才能找出更全面性的結論。

除此之外，劉慧清在文章中指明是根據初級韓國學生偏誤觀察出幾大類型，當中的幾項不免是受到母語干擾而出現的，因此，這些偏誤類型是否適用於母語為英語的華語學習者，也是需要再加以觀察的，而這些部分也是本文希望透過更為仔細、嚴謹的觀察過程來加以證實。

2.5.5 小結

由上述偏誤實證研究可以看出，外籍生在學習華語時間詞時，確實會在各個層面出現偏誤的現象，最常見的偏誤型態包含了「不當的構詞形式」、「句法位置錯誤」，甚至是「語意表達上的不恰當」，都可能是造成學生不正確地利用方位詞來表達時間概念。詳見表 2-4：

表 2-4 外籍學生方位詞時間表述可能出現偏誤總表

提出者	溫云水	何一薇	張鳳芝	劉慧清
可能出現偏誤類型				
時間詞排列順序錯誤	V			V
時點、時段概念不清	V			
與量詞結合使用不當	V		V	
構詞規則泛化		V	V	
將母語語言規則套入而出現負轉移現象		V	V	
方位詞混淆使用		V	V	V
置於句中位置不當		V	V	V

上表 2-4 即在前人偏誤研究中，針對華語學習者在時間詞方位表述上所統整出可能出現之偏誤情形，然而，前人大多數的偏誤研究只集中在某一程度的學生，直接擷取、利用他們的作業或考試來進行分析，並以此來進行偏誤形成的原因推論，這樣一來，反而缺乏了學生在不同程度之間的實際學習狀況記錄，無法更清楚地提供不同階段的學生在學習上所可能遇到的障礙及問題，此外，單憑學生的作業，並不能同時看出學生在方位詞時間表述上的理解及應用，因為能夠理解這樣的表時概念，並不代表同時能夠在口語上靈活應用，因此，在下一章節，本文將針對這些前人在偏誤研究上的不足進行更為縝密的觀察及實驗，以找出母語為英語的外籍學生在時間表述上的整個學習情形，並進一步分析不同階段產生不同學習問題或障礙的相關因素，除了補充前人研究不足之處，同時也能為華語教師及母語為英語的外籍學生提供教學與學習上的實際幫助。

2.6 總結

本章節回顧了以「參考點」分析中方位詞表時結構的相關理論，並且以前人之理論為基礎，為華語「前後類」及「上下類」表時結構建立一套完整的認知機制，以解釋此二類時間表述結構之異同，並對比英語當中相同的時間表述結構，推論出母語為英語之學習者在這方面可能出現之偏誤，最後利用對外華語教學相關之實證研究來協助分析。然而，目前在實證研究部分仍有不足，相關研究並未由客觀的角度進行觀察，仍然是理論成分居多，以致於無法利用外籍生真實的偏誤來印證理論的對錯，因此，本文將會在理論基礎上，由實際觀察及測驗，記錄母語為英語之外籍生在時間詞習得方面的相關問題，藉由真實的紀錄來加強理論之可信度。



第三章

研究設計與結果

本章節將針對本研究的研究對象、研究方法及研究過程逐一進行說明，並呈現研究施測之數據及結果。

3.1 研究對象

本研究之受試者將鎖定母語為英語之外籍學生，所有參與研究的受試學生皆為國立政治大學華語文教學中心學習華語的外籍學生，基於受試者人數之限制，為考量研究結果之深度及廣度，本研究將以質性研究為主，對受試者進行為期半年之觀測¹，將自願參與受試之外籍學生依其華語程度分為初、中、中高三級²，每個級數取一名受試者，總有計三名受試學生參與本研究，分別為初級程度受試者--婷婷、中級程度受試者--艾文，以及中高級程度受試者--莉莉³。

婷婷是一位二十三歲美國女生，個性活潑，喜歡與人交談，並樂於與他人分享自己的想法，大學主修市場管理，本身已具備有法語及日語能力，畢業後由於工作需求，希望能再增加其他外語能力，於是決定到臺灣學習華語，又因政大與其母校為締約學校，故選擇至政大華語文教學中心就讀。由於她過去未曾接觸過華語，經華語中心能力測驗後，將其分至初級班，主要使用教材為《實用視聽華語》(一)。婷婷除了每週上課十五小時外，每日尚會安排三小時溫習當日課程，通常會與同學一同討論作業，逢有小考時，則習慣自己單獨複習。婷婷每週亦有兩天會與華語文中心所安排之研究生進行課業輔導，每次約兩小時，主要針對語法進行解惑及練習，而該受試者於第一次接受測驗時，課程已進行至《實用視聽華語》(一)第八課，其已學習詞彙量依使用教材之內容估約 250 個。

¹ 由於所有受試者待在台灣學習華語的時間不盡相同，求其平均時間約為半年，故本研究考量受試者時間因素，取「半年」為觀測期。

² 受試學生之中文程度是以國立政治大學華語文中心之分級結果為主。

³ 受試學生姓名皆為代稱，非本名。

中級程度受試者--艾文，是一位二十五歲之加拿大男生，個性較為內向、成熟，有許多特別的想法，但不主動發表，必須多引導才願意交談。大學時主修經濟，除本身母語外，尚會西班牙文。因高中時接觸中國文化，引發其高度興趣，大學時開始選修華語，來台已於美國學習約八十小時華語。大學畢業後，由於臺灣朋友介紹，便至政大繼續學習，在華語文中心能力分班測驗後分至中級班，所使用之主要教材為《實用視聽華語》(三)。艾文每週上課時間同樣為十五小時，而每日課後約花兩小時複習當日所學內容，通常選擇單獨於圖書館唸書，若是當日作業必須與同學討論，始會與同學一同學習。而在接受第一次測驗時，該受試者之課程已進行至《實用視聽華語》(三)第七課，其已學習詞彙量依使用教材之內容估約 1,185 個。

而中高級程度受試者—莉莉，則是一位二十五歲美國女生，個性亦十分外向、活潑，除樂於以中文與人溝通外，亦相當勇於發問，只要有任何疑問，必定立刻提出，直到完全瞭解為止。大學時主修國際關係研究，副修語言學研究，除英語外，亦學習過日語。因其本身對於語言研究有高度興趣，是故，大學時已學習過約八個月華語，大學畢業後便在比較各校教學特色後，選擇至政大學習華語。該生於一年前至政大，經華語文中心分班測驗後分至中級班，經過一年學習後，已升至中高級班，使用教材主要是以《實用視聽華語》(五)。除了每週十五小時之正規課程外，莉莉每日亦會溫習約三小時，而其雖未接受華語文中心所安排之華語教學系所研究生輔導，但她與班上同學自行組成讀書會，每日課後不但會討論作業，亦會相互進行口說練習，而莉莉於第一次接受測驗時，其已學習詞彙量依使用教材之內容估約 3,340 個。

為與母語人士進行對比，觀測外籍學生之表現與其接近與否，本研究同時以十二名母語為華語之母語人士作為控制組，此十二名母語人士年齡平均為 25.5 歲，性別部分男女各半，其教育程度分別為某國立大學研究所學生六名、中文系學生兩名、某私立大學公共行政系學生三名、中文研究所學生一名。

3.2 研究方法

本研究將以問卷進行資料蒐集，同時藉由訪談進一步瞭解受試者之想法，俾使本研究實證部分更具全面性。

3.2.1 問卷

Mackey(2005)認為第二語言習得的研究方法大致可以分為「定性研究」和「定量研究」兩大類。在「定量研究」部分，前人對於第二語言習得之相關實證研究，大多是針對受試者在「理解層面」及「應用層面」習得狀況進行觀測及探討。

就「理解層面」之實證研究而言，「文法判斷測驗」題型是第二語言習得研究中，用以集學習者習得語料最基本的形式(Leow 1996)，此測驗主要用於觀察普遍語法(BleyVroman et al. 1988, Lakshmanan & Teranishi 1994, White 1985)及標記理論(Mazurkewich 1985, Tanaka 1987)。然而，這一類型的測驗題型所反映的是受試者直覺性(intuitive)的語言知識表現，卻難以看出學習者的真實能力，Trembly(2005)明確指出「文法判斷測驗」不足之處，她認為除了所得到的語料並非出自於受試者本身自發性(spontaneous)的語言外，所收集到的語料可能僅是字串而非語言的一部份，因為它不帶有溝通及自然的語言功能，Ellis(1991)亦利用「文法判斷測驗」進行實證研究，根據實驗所得到之結果顯示，「文法判斷測驗」並不能得到最全面性的語料，因此，無法單單藉由這一題型看出受試者在語言規則之掌握程度，必須搭配其他測驗題型同時進行。雖然「文法判斷測驗」有其不足之處，但在研究時間有限的情況下，這種測驗方式卻可以快速取得受試者在該研究主題上最直接的反應結果，因此，在考量到研究主題的屬性及時間限制因素下，「文法判斷測驗」便可視為是有效率的實證研究方法(BleyVroman et al. 1988, Lakshmanan an& Teranishi 1994, Tanaka 1987, White 1985)。

而在後續實證研究方面則出現了用以測試學習者「應用層面」的題型，Coughlan&Duff (1994)提出「圖片描述測驗」(picture description task)能夠更進一

步反應出受試者深層的語言知識，因為受試者可以依據自己對於圖片的感受，利用既有之語言知識去創作，所得到的語料也就更能觀察出受試者對於目的語之掌握情況。綜上所述，「理解層面」的題型主要在於測試研究對象對目標語之理解程度，而「應用層面」的題型，則是集中觀察研究對象在目的語部分的表現狀況。

以上述理論為基礎，本研究之問卷主要以克漏字選擇(Cloze)呈現，共有十題；在口說測驗部分，則是以題型二「看圖說故事」方式呈現，共有四則，前者測試的是受試學生對目的語之理解，而後者則是在於瞭解受試學生能否應用目的語。

題型一之「克漏字選擇」主要在於測試受試者之「理解」層面，總計有十題選擇題，「前」、「後」、「上」、「下」之時間表述各兩題，並加上兩題干擾題，主要目的在於測試受試學生能否選出文法、語意各方面皆正確的答案，見表 3-1：

表 3-1「克漏字選擇」測驗架構

方位詞	題數
前	2
後	2
上	2
下	2
干擾題	2
總計	10

題型一的內容部分，主要包含書信、日記、故事等形式之敘述文，字數約 200 至 300 字，並將文章中欲用以測試之方位詞時間表述用法以空格呈現，下方安排四個選項供受試者選擇，並於較難的詞彙附上英語註解以協助受試者閱讀，見表 3-2：

表 3-2 「克漏字選擇」測驗範例

我 <u>1</u> 天早上七點鐘起床，起床 <u>2</u> 二十分鐘去學校上課，到學校的 <u>3</u> 三十分鐘遇到我的同學，他是我在 <u>4</u> 學期認識的，我們一起買了早餐。				
1.()	a. 前	b. 前一	c. 上	d. 上一
2.()	a. 後	b. 前	c. 下	d. 上
3.()	a. 前	b. 前個	c. 下	d. 下個
4.()	a. 後	b. 前	c. 下	d. 上

表 3-2 所呈現的即為克漏字選擇測驗的其中一部份，受試者閱讀短文後，必須考量到文章的內容及上下文之連貫性，由四個選項中選出最適當的用法，每題僅安排一個正確答案。該測驗旨在測驗受試者判別語意環境，以選取正確方位詞來表述時間概念之能力，不但可以了解受試者在構詞、文法上的掌握度，亦可同時測試受試者在閱讀文章後，是否確實掌握該文章所表現的文意。

本研究除了針對「理解層面」進行測試外，亦同時加入「應用層面」的測驗題型，即為問卷中的題型二：「看圖說故事」。在題型二「看圖說故事」部分則安排「前後類」及「上下類」相關表時結構各兩則，每則皆有四張圖片，圖中包含明確時間詞³及時間軸，以提供受試者區分圖片間相對時間之早晚，並明確告知受試者圖片中出現之明確時間點，不得用於故事敘述中，以測試受試者能否應用適當方位詞來表述時間概念，見表 3-3：

表 3-3 「看圖說故事」測驗架構

方位詞		題數	則數
前後類	前	2	4
	後		4
上下類	上	2	4
	下		4
總計		4	16

題型二所設計之圖片內容主要以事件發生時間先後關係、氣象變化、動、植





³ 這裡所謂「明確時間詞」即指數字明確、時間點清楚之時間概念，例如：一月一日星期一。

物活動...等為主要設計方向，主要目的在於引導學生利用「前後類」與「上下類」的表時結構進行敘述，故事內容並無正確解答，學生可以自行發揮創造力，利用四張連環圖片建構一個完整的故事內容或是事件的描述，表 3-4 為題型二之範例：

表 3-4 「看圖說故事」測驗範例

例：這是王小姐的故事。

今天是 4/26，請你看圖後告訴我這幾天王小姐發生的事情。

<p>4/24</p>  <p>遇到朋友</p>
<p>4/26(今天)</p>  <p>一起吃飯</p>
<p>4/28</p>  <p>一起運動</p>
<p>4/29 朋友回美國</p>  <p>bye</p>

受試者必須在看完圖片後進行故事敘述，內容部分除不可提及圖片中所標示之時

間外，在故事長短、內容形式方面則不加以限制，以考驗受試者靈活運用方位詞時間表述的能力。

3.2.2 訪談

「訪談法」即是以訪談為主，主要是藉由訪談者與受訪者雙方交談，獲取詳盡、豐富之內容，並從中瞭解受訪者之態度、想法等等，其目的在於萃取可作為分析之素材(胡幼慧 1996)。該研究方法是一種以訪談者與受訪者雙方面對面所構成之互動過程，而其訪問資料亦正是社會互動之產物(李美華等譯 1998，畢恆達 1996，袁方 2002)，故為質性研究中所採行之資料蒐集方法之一。呂啟萱(2010)即以「訪談法」為主要研究方法，針對五位在台學習華語之外籍學生進行訪談，從中瞭解外籍學生學習華語之困擾，並整理出可供研究、分析之資料，進一步得出相關結論。由此可見，於質性研究中加入「訪談法」可更深入掌握相關資料，以得出更為客觀之結論。

以前人之研究方法為基礎，本論文考量到時間限制因素，以及針對主題採取質性研究的屬性，為了避免因採取單一測驗題型，而無法同時兼顧受試者在「理解層面」及「應用層面」之表現，造成最終研究結果有所偏頗，因此，本研究將採取「文法測驗」及「口說測驗」兩種方式同時進行：利用「文法測驗」的方式觀察受試者在概念上是否理解華語之「方位時間詞」，而「口說測驗」的方式則是進一步由受試學生「製造的語料」(production data)，測試他們是否能夠真正地掌握並靈活運用「方位時間詞」，前者著重於「理解」，而後者則重於「應用」。綜合使用兩種測試方式，除了能夠同時觀察到受試者在「讀」與「說」方面的表現，蒐集學生之書面與口語語料，並可藉此看出受試者在「理解」與「應用」之間的落差狀況，以期得到最為全面、完整之結論。

3.3 研究過程

3.3.1 試前試

本研究於正式實驗前，已先行實施一回模擬測驗，其受試對象包含初級程度學生兩名、中級程度學生與高級程度學生各一名，受試者每週學習華語時數皆為 10 小時，參與模擬測驗之受試者分別為國立政治大學與國立台灣師範大學之外籍學生，其母語皆為英語，受試地點則以受試者所在學校的教室為主，一次僅一名受試者參加測驗。試題內容為「文法判斷題」二十題、「克漏字選擇」十題，受試者首先完成「克漏字選擇」部分後，再進行「文法判斷題」部分，並於完成測驗後回收試卷進行批閱及偏誤蒐集。

由題型一及題型二可以看出，初級學生仍未能完全掌握「前後類」及「上下類」表時結構的使用時機，句法的使用上還是看得出受到母語的影響。中級程度學生在前/後及上/下的選擇上，出現的偏誤開始減少但仍會有少數用法無法掌握。學生到了高級程度時，「前後類」與「上下類」的偏誤出現比例明顯降低，已能正確選擇前/後或上/下，施測結果詳見附件。

由此次的模擬測驗中除了更加強化本研究所擬定之研究方式及流程，同時亦發現部分尚可修正之處，以利提升正式研究之可信度。首先，在受試者部分，將統一以國立政治大學華語文教學中心之外籍學生為主要對象，以降低受試者基本學習狀況之差異性。另一方面，針對測驗題型部分，由試前試之施測結果可以發現，利用「文法判斷測驗」所得到的測驗結果雖然可分析出不同程度的學生在方位詞表時結構上的習得現象，但這樣的測驗方式僅可以看出受試者在「理解層面」掌握狀況，卻無法進一步看出受試者是否能夠靈活運用，因此，正式測驗時，將加入「口說測驗」，利用「看圖說故事」的方式記錄受試學生運用「前後類」及「上下類」方位詞進行時間表述時的語料，在「理解層面」基礎上，更深入探討外籍學生在「應用層面」部分之掌握狀況。此外，正式施測時也將取消於試前試「文法判斷測驗」一併採用之「是非題」部分，由於該類型之題目容易涉及到語用部分，受試者在答題時，極可能並非以「文法對錯」為標準，為避免該因素干

擾施測結果，故正式施測時不予採用。

另一方面，實施試前試時並未加入訪談，為能進一步瞭解受試者作答情況，本研究將於正式施測後與受試者訪談，以掌握受試者對時間表述方位詞之學習及看法。

3.3.2 正式實驗

本研究於國立政治大學華語文教學中心公開徵求母語為英語之外籍學生，在確認受試學生可全程參與為期半年之觀測後，再與之簽署同意書，同時依據該生於華語中心測驗程度將其分為初級、中級與中高級來進行觀測，以利研究之觀察記錄。

本研究之觀測為期半年，自 2010 年 10 月至 2011 年 3 月間，分別於每個月對受試者進行一次測驗，詳細測驗時間如表 3-5 所示：

表 3-5 受試者六次測驗時間

受試者	婷婷	艾文	莉莉
受試時間			
測驗一	2010/10/05	2010/10/06	2010/10/07
測驗二	2010/11/09	2010/11/10	2010/11/11
測驗三	2010/12/02	2010/12/03	2010/12/06
測驗四	2011/01/03	2011/01/04	2011/01/05
測驗五	2011/02/14	2011/02/15	2011/02/16
測驗六	2011/03/10	2011/03/10	2011/03/10

如表 3-5，每次測驗約距一個月，且測驗時均採一對一方式進行，將每位測試者分開進行施測，測試地點統一集中於國立政治大學某教室內，以確保受試者於安靜環境下接受實驗，不受外界干擾。在測試過程中，受試者必須先完成「看圖說故事」部分後，始可開始進行「克漏字選擇」部分。

「看圖說故事」方面，受試者看過四格圖片後，再以華語來敘述圖片故事，完成故事敘述後再進行下一題，直至四題「看圖說故事」全部完成，受試者所敘述之故事內容將全程錄音，取得口語語料後再謄寫分析，其分析過程將由筆者與一位碩士班學生分別進行，再加以整合，若不計分部分出現一種以上之偏誤類型，亦全部納入計算。完成「看圖說故事」後，受試者接著完成「克漏字選擇」部分，受試學生僅須依題目指示依序進行作答即可，作答全程不給予任何提示。測試完成後收回試卷，於批改後針對受試者答錯題目部分進行說明，同時記錄受試者之得分變化、偏誤語料，並加以統整以利後續進行分析。受試學生必須於半年內接受六次測驗，每次測驗皆以同樣方式、順序進行施測。

六次測驗結束後，本研究亦分別安排三位受試者進行訪談，其內容包括瞭解受試者作答時之想法，以及其對於時間表述方位詞習得難易之看法。三位受試者進行時間分別如下所示：

表 3-6 受試者進行訪談時間

婷婷	艾文	莉莉
2011/04/28	2011/04/29	2011/05/02

如表 3-6 所示，三人訪談分別於不同時間進行，其地點統一於國立政治大學某教室內。其過程主要先分別就受試者六次測驗考題進行討論，瞭解受試者答題錯誤之原因，並於結束後請受試者表達自身對華語時間表述方位詞習得過程之看法，以及與其母語間之異同與影響。訪談時間約 50 分鐘，訪談內容皆錄音後加以謄打，以供研究用。

3.3.3 計分方式

正式測驗時所採用之計分方式依測驗題目之類型可分為兩種不同方式。

在「克漏字選擇」部分，共計有十題，「前」、「後」、「上」、「下」各有兩題，答對一題即得一分，答錯者則不予不記分，題目中所設計之干擾題部分則不列入計分範圍內。

在「看圖說故事」方面，每則包含四張圖片，每張圖片皆已設計有關鍵時間詞在內，學生在故事中若能正確說出圖片中與「前後類」、「上下類」相關之關鍵時間詞，即得一分；假使學生未能說出圖片所包含的正確方位時間詞，抑或是時間詞使用有誤，則不予計分，而與「前後類」或「上下類」無關之表時結構則不列入計分範圍內，以表 3-4 為例，學生可能出現之表時結構，與該結構之得分結果如表 3-7：

表 3-7 表時結構範例與得分結果

1 分	上(一)個月、上上個月、下(一)個月
0 分	上上月、上(一)月、上上一個月、下月、前前(個)月、後(個)月

3.4 研究發現

本節即就三位分別為初級(婷婷)、中級(艾文)、中高級(莉莉)程度之受試者，將六個月之觀測結果，針對不同程度、不同題型逐一進行說明與分析，以深入了解測驗所得之結果。

3.4.1 題型一結果分析

題型一主要是以理解層面之「克漏字選擇」來進行測驗，如第 3.3.3 節所述之計分方式求得其平均值後，其六次測驗所得結果將分為初級、中級、中高級程度說明。其結果如表 3-8 所示：

表 3-8 題型一測驗結果

		前	後	上	下
測驗一	婷婷	0.00	0.50	0.00	0.50
	艾文	0.00	0.00	0.50	1.00
	莉莉	1.00	0.50	1.00	0.50
	控制組	0.96	0.96	0.96	0.96
測驗二	婷婷	0.00	0.50	0.00	0.50
	艾文	0.50	0.00	0.00	1.00
	莉莉	0.50	1.00	1.00	1.00
	控制組	0.96	1.00	0.96	1.00
測驗三	婷婷	0.50	0.00	0.50	0.50
	艾文	0.00	1.00	0.50	0.50
	莉莉	1.00	1.00	1.00	1.00
	控制組	1.00	0.96	0.96	0.96
測驗四	婷婷	1.00	0.50	0.50	0.50
	艾文	0.50	1.00	0.50	1.00
	莉莉	0.50	1.00	1.00	1.00
	控制組	0.96	0.96	0.96	0.96
測驗五	婷婷	0.50	0.50	0.50	1.00
	艾文	0.50	0.50	0.50	1.00
	莉莉	1.00	1.00	1.00	1.00
	控制組	1.00	1.00	1.00	1.00
測驗六	婷婷	0.50	0.50	0.50	1.00
	艾文	0.50	1.00	0.50	1.00
	莉莉	1.00	1.00	1.00	1.00
	控制組	1.00	0.96	1.00	1.00

3.4.1.1 婷婷的受試結果

如表 3-8 所示，受試者婷婷第一次測驗所呈現之結果為「後=下>前=上」，說明其起使行為是以方位詞「後」及「下」表現佳，而在方位詞「前」與「上」部分，則仍未能掌握，此因受試者婷婷於該階段雖已接觸過華語之方位詞「前」、「後」、「上」、「下」，但僅知以其表達距離、方向，尚未正式於教材中接觸此類以方位詞形成之表時結構，婷婷測驗後表示，部分以方位詞表達時間之說法是透

過日常生活與母語人士交談，抑或是課外書籍中所見，即本次測驗中「後」及「下」所構成之表時結構，但仍無法完全確認自己是否了解其義。而在第二次測驗中所得結果亦同於第一次測驗，即為「後=下>前=上」，可見婷婷於此階段仍未真正習得華語之表時結構，故呈現持平狀態。此兩次測驗結果雖同，卻也可以看出，婷婷在以方位詞「後」及「下」表達時間之表現是優於以方位詞「前」及「下」所構成之表時結構，且「後」、「下」之間之掌握度相當，「前」、「上」之間亦同。

而在第三次測驗中，婷婷表現曲線出現變化，呈現「下=前=上>後」，與第一次及第二次測驗結果相比可以看出，受試者婷婷在方位詞「前」、「上」已有些許進步，平均皆由 0 分升至 0.5 分，而方位詞「上」則仍舊持平。值得注意的是，方位詞「後」於本次測驗中表現不如前兩次，平均值為 0，該次測驗之題目即為影響要素，見表 3-9：

表 3-9 測驗三 之「克漏字選擇」與方位詞「後」相關題目

…，到香港	<u>5</u>	五天再去美國。	到美國	<u>6</u>	一個星期就會回台灣。…
5.()a. 上		b. 下	c. 後		d. 前
6.()a. 後		b. 上	c. 下		d. 後來

在第五題部分，首次出現將「後」及「後個」兩選項，婷婷明顯由於受到量詞「個」干擾，以致於未能選出正確答案，如第 2.4 節所述，本文依據華語時量詞之特性，將其分為「真時量詞」及「假時量詞」兩大類⁴⁴，婷婷在未能真正地掌握兩者區別時，可能容易因華語於名詞前面須加上「量詞」之特性，而未能選出正確答案。而在第六題部分，相似題型雖已於測驗二出現，但婷婷仍舊選擇了錯誤答案，經訪談後，受試者婷婷表示：

「我要選下因為我看到“星期”，我看到了課本…是星期…是下…嗯…我知道下星期…所以…要選“下” …」(2011/04/28)

由此可推測，受試者因其所接觸之教材語料，大多是以「上星期」或「下星期」形式呈現，因此，在選擇時，便易以最常見之形式為主要選擇考量，而忽略了文

⁴⁴ 「真時量詞」與「假時量詞」之分析詳見第二章。

章所欲表達之語意。由於本次測驗首次出現將量詞使用與否納入題目設計，故不能斷然判定方位詞「後」有所退步。

而在第四次測驗當中，方位詞「後」、「上」、「下」表現與前次測驗差異不大，皆維持平均值 0.50 之標準，至於「前」則是因為類似題型已於前幾次測驗中出現，因此，在作答部分則是完全無誤。在第五次及第六次測驗中，受試者婷婷之作答呈現相同結果，皆為「下>後=上=前」，兩次測驗在方位詞「下」的表現上已與母語人士相當，皆能準確作答，可見，受試者於該階段已習得方位詞「下」之表時結構。

綜觀初級程度受試者婷婷於六次測驗之作答結果，大致來說，可得以下三點：

(一) 整體掌握次序為下、後>上、前：

方位詞「後」及「下」表現較「前」、「上」好，尤其在起使行為時，「後」及「下」明顯先於「前」與「上」。

(二) 方位詞「下」進步較其他方位詞快：

前四次測驗中，同樣是表達「未來、較晚時間」之方位詞「後」與「下」所得平均值大致相同，直至第五次測驗始，兩者間開始出現差距，「下」之平均值開始高於「後」，且表現幾乎同於母語人士，「後」則維持不變，顯示由第五次測驗開始，初級程度之婷婷已能釐清「後」與「下」之異且完全掌握「下」之用法。另一方面，同樣是表達「過去、較早時間」之方位詞「前」、「上」，其表現雖於第三次測驗開始有所進步，但直至第六次測驗時，其平均值仍舊維持相同，說明了該階段婷婷在「前」、「上」部分仍未能完全區分。

(三) 教材出現之語料對學生影響大：

婷婷表示，由於教材中並未特別針對華語「時量詞」進行釐清，因此，測驗時往往因為無法掌握「量詞」出現與否而導致選答錯誤，可見，程度同婷婷之初級學生對於教材十分依賴，通常是以教材中所見之詞彙進行判斷，當測驗內容出現其他用法時，便無法輕易去掌握。

3.4.1.2 艾文的受試結果

如表 3-8 所示，中級程度受試者艾文在首次測驗當中之作答結果為「下>上>前=後」，可見程度同艾文之中級程度學生在方位詞之認知確實銜接初級程度，以「下」平均值最高，且「下」亦高於「後」。六次測驗當中，除第三次測驗結果為「後>下」外，其他測驗結果皆顯示，當程度與艾文相當，已到了中級程度時，大部分已能釐清「後」及「下」之間不同處，且「下」仍接續初級程度之表現，幾乎以能達到母語人士之表現。分析第三次測驗結果，發現艾文作答錯誤之題目如表 3-10 所示：

表 3-10 測驗三之「克漏字選擇」與方位詞「下」相關題目

…，可是她的朋友 10 月就會回日本了。

10.() a. 下 b. 前個 c. 下個 d. 前

該類題型雖於前兩次測驗已出現，但本次測驗仍然出現錯誤，艾文訪談時表示：

「我（後來）知道是(C)，（作答時）我是看到“下”，所以選它在這裡，……」（2011/04/29）

由此可知，艾文本身已知正確說法為何，但作答時並未注意，因而粗心答錯，因此，程度同艾文之學生應已理解方位詞「下」所構成之表時結構。另一方面，方位詞「後」亦於第三次測驗開始大幅接近母語人士之程度，其平均值皆為 1.00，唯第五次測驗中，「後」略為下降，因本次測驗首次將「後三個天」與「後三天」置於同一題之選項，艾文亦受到「量詞」干擾而答錯，但在方位詞部分，艾文仍能做出正確選擇。

而另外兩個方位詞「前」及「上」之表現則相對地較為不穩定，前三次測驗中除第二次測驗呈現「前>上」外，其餘兩次測驗，皆是「上>前」。在第二次測驗中，受試者艾文因文章不明白文章語義而選擇錯誤，見表 3-11：

表 3-11 測驗三之「克漏字選擇」與方位詞「下」相關題目

...，因為我3 禮拜的作業已經完成了，雖然老師說 4 星期五才
要交。...

3. () a. 上上 b. 前前 c. 後後 d. 下下

受試者於訪談時，針對該題提出疑問：

「我覺得奇怪，我要先寫下下禮拜的作業也可以，所以我覺得也可以選“下下”……」

(2011/04/29)

顯示其雖能分辨「上下類」表時結構所表達之先後關係，但卻因不能理解文意而作答錯誤，可推測程度同艾文之學生在該階段仍未算是完全理解方位詞之時間表述。

從第四次測驗開始，受試者艾文在方位詞「前」之表現已有些許進步，由前三次之不穩定，到了第四次之後，逐漸呈現穩定狀態，平均值皆能維持在 0.50，與方位詞「上」相等，換言之，該程度學生尚未完全理解「上」與「前」時間表述方式，但仍能維持穩定。值得注意的是，艾文在量詞「個」使用與否之拿捏上，仍容易出現錯誤，當選項中同時加入量詞「個」時，可能會因為避免錯誤，而選擇含有量詞「個」之選項，艾文於訪談時即表示：

「有時候我不知道要不要“個”在這裡，所以我要選“個”，我不知道為什麼不要

“個”……」(2011/04/29)

由此可知，程度同艾文之中級程度學生在時量詞部分，因所得到之訊息不足，因而仍未能完全掌握。

綜而言之，由中級程度受試者艾文測驗結果，亦可得下例三點：

(一) 方位詞掌握之次序同樣是下、後>上、前：

艾文同樣是在表達「未來、較晚」時間之方位「後」及「下」部分表現較佳，且其表現之能力已接近母語人士，推測中級程度學生已能完全理解「後」及「下」之時間表述形式，而「前」與「上」雖未顯示已完全理解，但仍能保持穩定。

(二) 此階段以方位詞「後」進步最多，而「下」進步程度已接近母語人士；艾文在方位詞「下」之表現仍然十分穩定，而此階段又以「後」進步最為顯著，而「前」與「上」雖未有顯著進步幅度，但仍維持一定水平，未有太大起伏。

(三) 「量詞」及文意成為影響測驗之關鍵因素：

由艾文測驗之結果可以發現，程度同艾文之中級程度學生未必完全以教材為本，但能否掌握文章之文意則影響學生作答結果，另一方面，「量詞」之掌握與否仍舊是中級程度學生作答正誤之關鍵。

3.4.1.2 莉莉的受試結果

由表 3-8 可以看出，中高程度受試者莉莉之起使行為是「前=上>後=下」，且「前」與「上」平均值皆為 1，可見程度同莉莉中高級程度學生在時間表述方位詞之理解已較中級程度學生來得好，而在方位詞「後」及「下」部分，平均值反而較低，僅 0.5，該受試者錯誤題目如下：

表 3-12 中高級受試者「克漏字選擇」錯誤題目

…… <u> 2 </u> 個月我們就會開始放暑假，我想在暑假 <u> 3 </u> 兩個星期過去看你，也看看好久不見的小狗花花。……			
2.()a. 後	b.前	c.下	d.上
3.()a. 上	b.大前	c.後	d.下

分析題目並輔以訪談後可知，受試者在第二題之所以選擇錯誤，同樣是因為未了解該文章之文意，因此，應當選擇「下」，受試者卻選擇了「上」，顯示受試者並非不了解該方位詞所表達之時間，而是未能根據文意選出適當答案。至於第三題，受試者之所以選擇了「大前」這個答案，其說明如下：

「我以為“大前”和“前”一樣，因為我沒聽過“大前”，覺得它表示的應該和“前”一樣……」

(2011/05/02)

由此可知，該名受試者之所以作答錯誤，其原因在於尚未接觸過此類特殊表達方式。

由第二次測驗開始，中高級程度之受試者莉莉所得之測驗結果大致已與母語人士差異不大，這亦說明了，外籍學生通常在此一階段，大部分已能理解方位詞所構成之表時結構。莉莉僅於第二次測驗及第四次測驗中，在方位詞「前」之相關題目中作答錯誤，據其表示，其主要原因仍是因其未將選項看清楚，便立即選擇答案，以致於作答錯誤，可見，莉莉並非不理解方位詞之表時結構，往往是因粗心而犯錯。

整體來說，由中高級程度受試者莉莉之測驗可以觀測出下列三點：

(一) 中高級程度學生已能掌握住「前」、「後」、「上」、「下」四個方位詞：

由表 3-11 之數據可以明顯看出，此階段學生在方位詞之表現上，由第三次測驗開始，大概已與母語人士相當。

(二) 方位詞「前」、「上」已較中級程度學生表現進步。

(三) 中高級程度學生雖能掌握大部分方位詞之表時結構，但仍可能因為「粗心」而出現作答錯誤之情形。

3.4.1.4 小結

由上述分析可以看出，婷婷、艾文、莉莉三位不同程度之受試者，就「理解層面」來看，在為期半年之觀測中皆可見其成長，且不同程度之間，亦能相互銜接，換言之，中級程度之起使行為顯示了初級程度最後所理解之程度，中高級程度之起使行為，亦能印證中級程度學生是否完全理解該方位詞，可見，外籍學生在方位詞之理解是可見相當的進步。

3.4.2 題型二結果分析

題型二則是著重於觀測受試者之「應用層面」表現，利用圖片引導受試者說出含方位詞之表時結構，並將語料加以分類計分，其所得結果依受試者之程度整理後進行分析。其結果如表 3-13 所示：

表 3-13 題型二測驗結果

		前	後	上	下
測驗一	婷婷	0.00	0.00	0.00	0.00
	艾文	0.00	0.25	0.00	0.50
	莉莉	0.25	0.75	1.00	1.00
	控制組	0.94	0.98	0.96	0.98
測驗二	婷婷	0.00	0.00	0.00	0.00
	艾文	0.00	0.50	0.25	0.50
	莉莉	0.50	0.50	0.25	1.00
	控制組	0.96	0.98	1.00	1.00
測驗三	婷婷	0.00	0.50	0.25	0.00
	艾文	0.50	0.75	0.50	0.50
	莉莉	0.50	1.00	0.50	1.00
	控制組	0.96	0.96	0.98	0.98
測驗四	婷婷	0.50	0.50	0.50	0.50
	艾文	0.75	1.00	1.00	1.00
	莉莉	1.00	1.00	1.00	1.00
	控制組	1.00	1.00	0.98	0.98
測驗五	婷婷	0.50	0.75	0.25	0.25
	艾文	0.75	0.75	0.75	1.00
	莉莉	0.50	0.50	1.00	1.00
	控制組	1.00	0.98	0.98	1.00
測驗六	婷婷	0.50	0.50	0.50	0.75
	艾文	0.50	1.00	1.00	1.00
	莉莉	1.00	1.00	1.00	1.00
	控制組	0.98	1.00	0.98	1.00

3.4.2.1 婷婷的受試結果

初級程度受試者婷婷於應用層面之表現如表 3-13 所示，在第一次及第二次測驗時，因當時未曾接觸過利用方位詞來表達時間之相關形式，故僅能利用已學之時間名詞加以表述，兩次測驗所得之平均值皆為 0.00。由第三次測驗開始，婷婷開始能夠應用方位詞構成正確之表時結構來表達時間，且隨著測驗時間越長，各個方位詞亦有所進步。其中，又以「後」及「下」之平均值較高，最高皆能達

到 0.75，表示對初級程度學生而言，以方位詞「後」及「下」所構成之表時結構較易於應用，其次則是方位詞「上」及「前」，但兩者平均並未有太大差異，可見在應用上，兩者進步程度差別不大。值得注意的是，各方位詞之應用在穩定進步中，僅有第五次測驗之「上」及「下」呈現退步狀態，這是由於受試者必須看圖說出目標語「上上學期」、「下下學期」、「上半年」及「下半年」，然而，受試者在未曾接觸過華語中時間表述之特殊用法前提下，自然也就無法正確使用這些表時結構來表達，亦使本次測驗在「上下類」方位詞部分出現微幅退步現象。到了第六次測驗，婷婷在方位詞「下」的表現明顯進步，這也說明了對外籍學生來說，方位詞「下」應是屬於較易於應用者，而方位詞「後」並非出現偏誤，而是因為受試者仍習慣以「...以前/以後」之結構來說明時間，以致於不被列入計分。

整體來說，婷婷在測驗中大量使用其他表時結構，如：「...以前/以後」來表述時間，當她無法以固定表時結構來進行表述時，便會直接以「...以前/以後」之形式來取代。

由初級程度受試者婷婷之表現，這裡同樣可得下列三點：

- (一) 在「應用層面」掌握次序上大致呈現「下=後>前=上」，然而初級程度之起使行為部分，則因未接觸過相關表述方式而未能得分。
- (二) 對於初級程度學生來說，方位詞「下」之進步最快，可知對該程度之外籍學生而言，「下」是最易應用的。
- (三) 觀測婷婷所述之語料可以發現，初級程度學生會因尚未接觸過華語中特殊之表時結構，而影響其得分。另一方面，大量使用其他時間表述方式，如：「...以前/以後」，亦是使其未能得分之因素之一。

3.4.2.2 艾文的受試結果

而中級程度受試者艾文部分，如表 3-13 所示，同樣銜接初級程度，以方位詞「下」及「後」應用之表現最佳，其次則是「上」及「前」，尤其到了第四次測驗，可以發現到，艾文在方位詞「下」、「後」及「上」部分，其表現已與母語

人士相當，亦即能夠以正確之表時結構來表達圖片上之時間，可見就基本之時間表述結構來說，學生在理解後便能快地加以應用。而方位詞「前」之所以平均較低，則是因其大量以「...以前/以後」來表達時間，因而不列入計分。必須說明的是第五次測驗，艾文在方位詞「後」與「上」所得之平均值較前次測驗略低，同樣亦受到使用不同表時結構影響所致。

大致來說，中級程度受試者艾文在應用方面之表現可得出下列三點：

(一) 整體掌握次序仍舊是呈現「下=後>上=前」，但在得分上面，則有提升趨勢，其表現亦逐漸穩定，尤其自第四次測驗開始，艾文大部分已能應用方位詞之表時結構。

(二) 程度同艾文之中級程度學生在方位詞「後」與「上」皆有明顯進步，可知在中級程度時，學生已能初步掌握華語中基本、常用之表述結構，其偏誤較初級程度來得少，大部分語料不列入記分則是因未用已設定之目標表時結構所致。

(三) 整體而言，應用層面之掌握度已較初級程度進步許多，但「量詞」之使用，以及利用其他表述方式，皆影響其得分狀況。

3.4.2.3 莉莉的受試結果

中高級程度之受試者莉莉測驗結果亦如表 3-13 所示，在應用層面所得之平均值明顯較初級與中級來得高，且其起使行為同樣亦銜接中級程度之表現，以方位詞「下」及「上」平均最高，幾乎接近母語人士之水準，其次則為「上」及「前」，「前」則明顯較為不穩定，由其語料顯示，莉莉往往習慣利用「...以前」結構。綜觀莉莉之表現可以發現到，暫不論其以其他表時結構「...以前/以後」表達時間而不列入計分的部分，此程度之受試者已能完全釐清「前後類」及「上下類」表時結構間之異同並加以應用。

值得注意的是，莉莉在應用表時結構時，仍會因粗心而出現偏誤，如第五次測驗中之第二題，莉莉敘述如下：

「開始換工作的上一個月...換工作的上兩個月...下三個月...換很多工作的下個月...」

由參考點分析之觀點出發⁵，這題應以「前後類」來表達，而受試者卻是以「上下類」表時結構來進行表述，據此，受試者表示：

「我看到二月、三月，就覺得要用“上”和“下”，我後來知道要用別的了……」(2011/05/02)

可見她在應用方位詞進行時間表述時，雖大致已與母語人士表現相當，但仍不免會因其他因素而出現偏誤。

分析中高級程度受試者莉莉於「應用層面」之表現，即可得下列三點：

(一) 中高級程度學生在方位詞時間表述應用方面已較中級程度來得穩定許多，整體來說，其表現次序呈現「下=上>前=後」。

(二) 學生到了中高級程度階段，其表時結構應用方面已進步至接近母語人士之能力，然而，方位詞「前」則相對於另外三個方位詞來說較為不穩定，主要原因在於，學生仍會習慣以其他方式表達時間先後，以致於其得分受到影響。

(三) 此階段之外籍學生雖然已能應用華語之表時結構，但仍會因粗心，例如：量詞使用與否…等，以致於未能得分。

3.4.2.4 小結

由上述分析顯示，初級、中級、中高級程度之受試者婷婷、艾文、莉莉在「應用層面」亦隨測驗次數越多而逐漸成長，且同樣是以方位詞「下」與「後」表現較「前」及「上」好，進步速度亦較快，這一說明了外籍學生於應用層面部分，同樣以表達「較晚、未來」時間之方位詞較先掌握住。另一方面，不論是初級、中級，抑或是中高級程度學生，皆出現大量以「...以前/以後」結構來表達時間先後概念，且多數習慣使用「前後類」表時結構，在未接觸，抑或是未熟悉「上下類」所構成表時結構前，受試者反而不輕易使用「上下類」來進行時間表述。

⁵ 詳見第二章分析。

3.5 總結

本章節除說明本研究之設計外，亦詳細整理出對母語為英語之外籍學生長達六個月之觀測結果，包括各程度在不同題型上之得分變化，並加以說明，同時指出各測驗出現較為特殊之數據變化，以便第四章加以分析、研究。



第四章

討論

本章節將就六次實際施測結果為基礎，利用測驗所得數據進行分析，針對下列議題逐一進行討論，以全面掌握母語為英語之不同程度外籍學生，在時間表述方位詞之習得順序及現象。

4.1 表時結構方位詞「前後類」及「上下類」之習得順序

為探討母語為英語之外籍學生在「時間表述方位詞」之習得順序，本節分別為初級、中級、中高級之受試者，於為期半個月之六次測驗所得數據進行分析。

對於「時間認知概念」，大多數學者皆認同「時間認知」源自於人類對立體空間框架之感知(呂叔湘 1965，林碧慧 2007，張建理 2003，Alverson 1994，Boroditsky 2002，Lakoff 1993，Radden 2004)，在表達時間概念時，便會將其隱喻成三度空間象限，因此，華語與英語均會用同位於水平軸上的方位詞「前」、「後」來表達時間先後，如下例(1)、(2)：

(1) 前天、後天

(2) the day before yesterday、the day after tomorrow

而在華語當中，更多了垂直軸之方位詞「上」及「下」來形成表時結構，如下例(3)：

(3) 上星期、下星期

在語意屬性上，《增韻》：「前，後之對。又進也」；《廣韻》：「先也」，可知，位於水平軸上之方位詞「前」表達的是較早或已過去之時間。而「後」則是相對於「前」的概念，《說文》：「遲也」；《增韻》：「此後於人，不敢先而後之，先此而後彼之後也」，明白指出所表述的是相對較晚、過去的概念。至於位於垂直軸之方位詞「上」及「下」在隱喻模式之時間序列中，則是以時序在前者為「上」，時序在後者為「下」，以立體空間之高度差來隱喻時間差，而此隱喻亦豐富體現

了語言使用者之共知，李宇明(1999)認為華語之所以利用「上」、「下」概念來表達時間，實際上是將時間化做一條河流，時間之流動有如河流，由高處流向低處，故「較早」之概念為「上」，較晚之概念為「下」(張建理、丁展平 2003，蔣翹輝 2010)。藍純(1999)則認為此概念應源自於商代「祭祖」儀式，將貢品置於高築之祭壇，以示尊重，一般家庭亦會將祖先牌位奉於高處，故由「先人」在上，「後人」在下形式引申出「上」表「較早時間」，「下」表「較晚時間」之概念。Yu (1998:111)則提及古人在畫族譜時，會將先人畫於上方，再一代一代由上往下畫，在此思維下，也就形成「上」表過去，而「下」表未來之概念。

然而，在華語中既然可用「前」表達過去或較早的時間點，「後」表達未來或較晚的時間點，那麼，同樣表述過去時間的「上」與未來時間的「下」便會與之重複。針對此現象，不同學者嘗試利用不同角度切入解釋，其中一派便是利用「參照點」框架說明華語之表時結構¹，利用參照點不同，區分華語時間表述方位詞為「前後類」及「上下類」，前者指的是「兩個相對時間的早晚」，意即「主要時間點」與「參照點」間的先後關係，因此，說話者必須在水平時間軸上找出兩個時間點來進行先後表述，例如：「前天」即是以「昨天」為參照點，表示的是「昨天的前一天」；而「上下類」則是必須以「說話者當下時間」為參照點，如：「上星期」即是以「說話當下的時間」做為參照點，而後，部分實證研究便在此基礎之上，探討外籍學生在表時結構上之習得現象及可能出現之偏誤。以這樣的分類基礎來看本研究所得之數據，其「前後類」與「上下類」方位詞之六次測驗平均如圖 4-1：

¹ 詳見第二章文獻回顧。

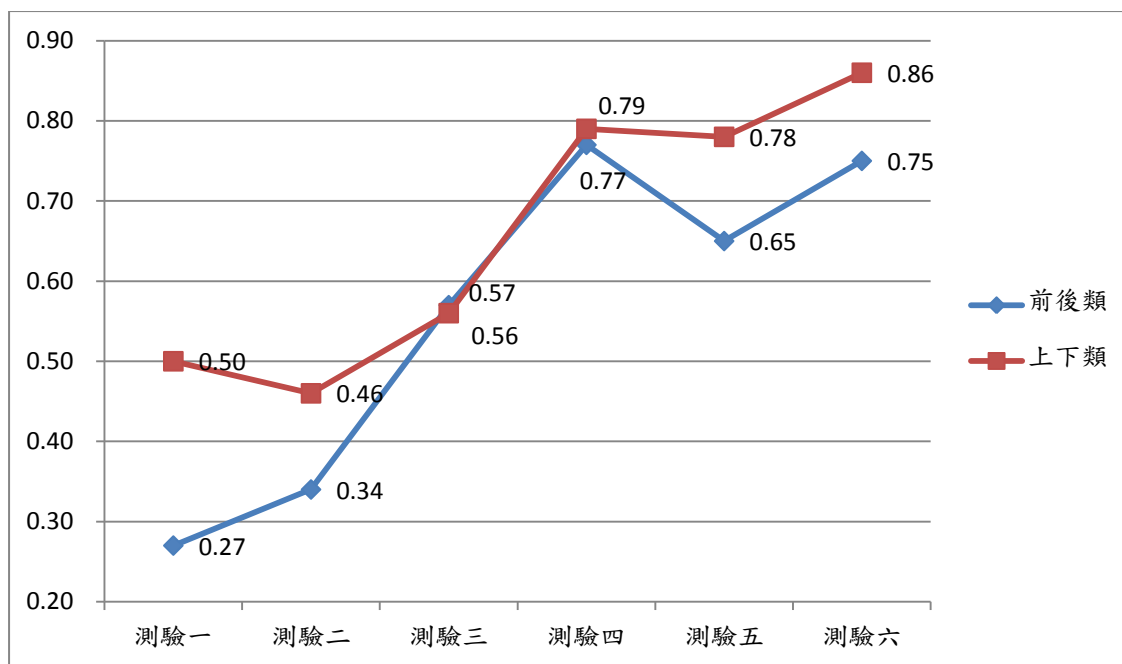


圖 4-1 「前後類」及「上下類」平均值比較

由圖 4-1 可以看出，對於外籍學生而言，「上下類」明顯比「前後類」表時結構易於習得，尤其自第四次測驗開始，「上下類」與「前後類」之間間距開始大，受試者在「上下類」方面之平均起伏不大，也說明了此類表時結構之習得速度較「前後類」表時結構快。

如第 2.4 節之分析，英語當中僅有以「前」(before)、「後」(after)之空間概念來表達時間，極少會利用「上」(up)與「下」(down)的概念來表達時間，然而，受試者卻是較快習得「上下類」表時結構，反觀「前後類」表時結構，卻因母語中亦有相似表達方式，在使用華語時，必須更加注意兩個語言之間在結構上之異同，換言之，雖然表達意義相似，但結構不同反而影響學生習得之速度。

Prator(1967)由對比分析理論角度出發，提出「困難層級制」(hierarchy of difficulty)，對比語言學習者之母語及第二語言後，將困難程度由 0 級至 5 級，共分成六個級數，級數越高，對於語言學習者而言，其困難度越高。其內容由 0 級至 5 級依序為「正轉移」(transfer)、「結合」(coalescence)、「分化不足/從缺」(underdifferentiation)、「重新詮釋」(reinterpretation)、「過度區分」(overdifferentiation)及「分歧」(split)，其中，「過度區分」即為「零對照」(zero contrast)，意指目標

語中某一個新的項目，和母語中幾乎沒有相同之結構，而難度最高的則是「分歧」，也就是母語中的一個項目變成目標語中的兩個或以上的項目，學習者對此需要重新做區分。華語中「上下類」正是屬於「零對照」，「前後類」則是屬於「分歧」，這也說明了受試者之為何在「上下類」表時結構之表現較「前後類」表時結構佳，練雪瑞(2007)亦認為華語與英語兩種語言間無法呈現一一對襯的現象，也是造成學習者出現困難的關鍵之一。

經與受試者訪談後，發現三位受試者在初始接觸華語「上下類」表時結構時，因其母語中並無相似結構，在理解上會出現較大挑戰，但普遍來說，在理解其意義後，便易於掌握及應用，見表 4-1：

表 4-1 受試者對「前後類」及「上下類」表時結構之看法

受試者	看法
婷婷 (2011/04/28)	我想…「上」和「下」很奇怪，因為我不看它們在英文裡面，可是我學它們的意思以後，就很簡單現在，是啊…英文有 before 和 after，可是有一點不一樣，中文比較難，這裡的很難(指測驗題目)， <u>我不知道有大前天這個的</u> ，英文沒有……
艾文 (2011/04/29)	我是學「上」和「下」的時間比較早，「下」比較早，所以我知道它們……，當然我覺得和英文不一樣，英文沒有，我不覺得很難，因為我很早知道了…，我覺得很有意思，所以我會。這個的話(指「前後類」表時結構)，和英文差不多一樣，可是有很多(用法)在中文裡面， <u>不容易記住</u> ……
莉莉 (2011/05/02)	我忘記學的時候，哪一個比較簡單，可是我覺得中文用「上」和「下」很特別，以前要想一下才知道哪一個是表示 past(過去)，哪一個是表示 future(未來)，現在還可以…… <u>有些題目我沒學過，像是「大後天」，我做了(測驗)才知道</u> ……

由三位受試者訪談內容可以看出，他們雖然其母語中並無與華語「上下類」時間

表述相似用法但一旦理解後，對此類表時結構之習得反而無太大阻礙；另一方面，即使受試者在本身母語中已有相似意義之「前後類」表時概念，但卻因為兩者間結構有異，讓學生在使用華語表時結構時有所猶疑，甚至可能使用其他結構來表述時間，由此可見，母語為英語之外籍學生由於英語中同樣會以“before”和“after”來表達時間，因而在習得華語「前後類」表時結構時出現「母語負轉移」(negative transfer)現象，不易避免(李英傑、楊懷恩 2008，俞理明 2004)。

對照三位受試者所使用之教材亦可以發現到，教材中最早出現的是由「上下類」所構成之表時結構²，於「上午」、「下午」，於《實用視聽華語》第一冊第十課，而在第十二課時，開始出現較多「上下類」所構成之表時結構，例如「上個月」、「下個月」、「上星期」、「下星期」…等，而「前後類」之表時結構則是到了〈實用視聽華語〉第二冊第十一課才出現，比起「…以前/以後」³此類結構更晚接觸，可見，對於外籍學生而言，最早於教材中接觸之表時結構即為由「上下類」所構成之結構，其次則為「…以前/以後」這一類時間表述方式，這也說明了為何不同受試者皆較易習得「上下類」表時結構，而對於「前後類」表時結構則較晚習得。

4.2 表時結構方位詞「前」、「後」、「上」、「下」之習得順序

如前所述，因「前後類」與「上下類」之間所定位之參照點方式不同，部分學者利用「參照點」概念解釋華語表時結構何以區分為兩類，相關偏誤研究亦以此兩大類進行觀測。若以「參照點」之角度出發，根據本研究所得之數據加以分析，即得出「上下類」表時結構之習得早於「前後類」。

然而，當個別觀測「上下類」方位詞時，所呈現結果如下圖 4-2-a 所示：

² 此處僅針對「前後類」上下類」所構成之表時結構，但不討論其他時間詞，例如：「昨天」、「明天」等等。

³ 「…以前/以後」出現於《實用視聽華語》第二冊第四課。



圖 4-2-a 方位詞「上」、「下」測驗平均值

由圖 4-2-a 可以看出，「上下類」方位詞互相比較時，兩者皆有所成長，方位詞「上」是由平均 0.42 升至 0.75，至於方位詞「下」，亦由平均 0.58 成長至 0.96，接近於母語人士之能力。唯前三次較為不穩定，如第 3.4 節所述，受試者在測驗二及測驗三題目部分，由於對文意尚未能掌握，且部分題目之目標語是受試者從未接觸過的，因此，受試者在這幾次表現出現微幅下降現象。值得注意的是，在測驗五中，唯獨方位詞「下」之平均未呈現下降，顯示受試者對於「下」之理解及應用皆相對地穩定，受試者婷婷表示：

「我們學“下”現在⁴，所以我知道它(指“下”)比較多……」(2011/04/28)

而受試者艾文亦說到：

「因為這個(指“下”)是上次才學的，所以我記得這個，比較簡單……」(2011/04/29)

對照受試者所使用之教材可以發現到，在《實用視聽華語》第一冊第十二課，首次出現利用「上下類」方位詞表達時間概念之內容，換言之，受試者確實對於正在學習之結構，抑或是較早接觸之表時結構，在整體掌握度上表現較其他方位詞時間表述結構來得好。整體來看，表「未來」概念之方位詞「下」所得平均確實

⁴ 進行測驗五時，初級受試者婷婷已完成第一冊第十二課之課程。

較表「過去」概念之方位詞「上」來得高，可見對於外籍學生而言，表「未來」概念之方位詞較易於掌握，且學生對於較先接觸之結構在使用及熟練度上，皆較其他方位詞來的穩定許多。

同樣地，當個別觀察「前後類」方位詞時，其結果如圖 4-2-b：

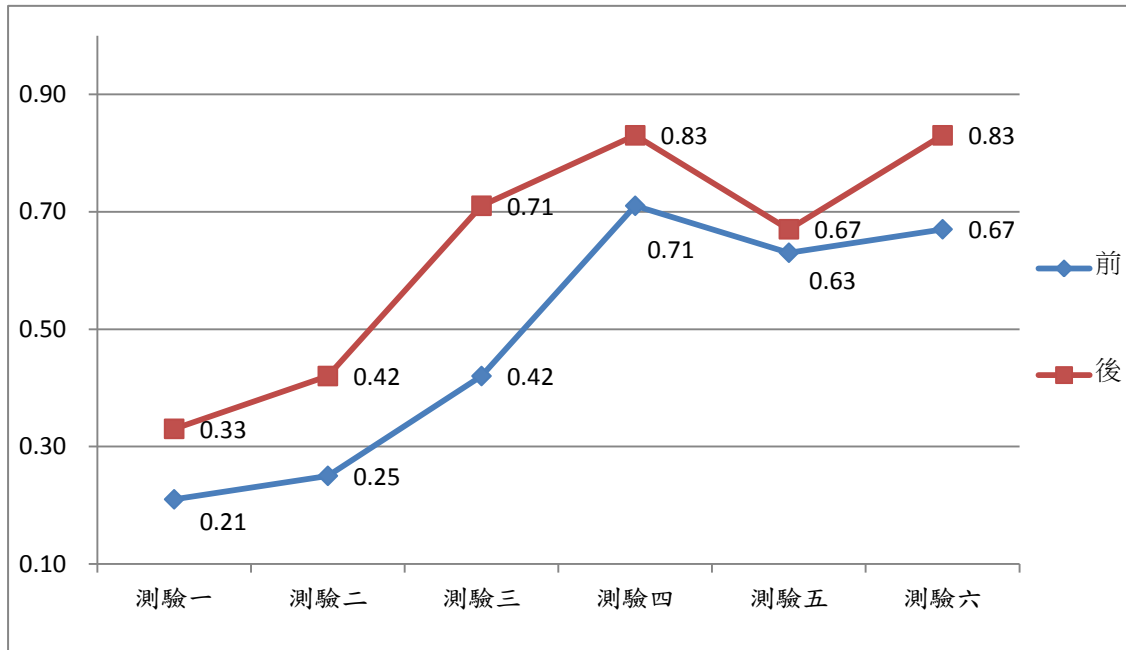


圖 4-2-b 方位詞「前」、「後」測驗平均值

如上圖 4-2-b 所示，方位詞「前」由測驗一之平均 0.21，至測驗六進步至 0.67，而方位詞「後」則是由平均 0.33 成長至 0.83，尤其到了第三次測驗，其成長幅度更大，說明了三位受試者在既有的語言知識及前兩次測驗基礎之上，已開始掌握華語中「前後類」之時間表述。然而，該曲線持續成長至第五次測驗時，卻首度呈現下滑，如第 3.4 節所分析，受試者皆認為本次測驗難度較高，受試者莉莉即表示：

「我這一次(即「測驗五」)覺得有一點點難，因為…他們在…在說話，可是你說這是故事，我不知道…嗯…要寫過去的還是現在的……」(2011/05/02)

而受試者艾文亦提及：

「我不知道用哪一個(方位詞)，因為…因為這是以前的故事啊，所以我用(表示)以前的(方位詞)，我不知道錯…」(2011/04/29)

如受試者所言，測驗五同時融入故事性敘述及對話，見表 4-2 所示：

表 4-2 測驗五之題型一範例

1. 個星期三，奶奶打電話給小紅帽，奶奶說：「小紅帽，我回到森林 2			
就生病了，你 3 禮拜可以過來看我嗎？」			
1.()a. 前	b.上	c.後	d.下
2.()a. 後三天	b.下三個天	c.下三天	d.後三個天
3.()a. 後	b.前	c.下	d.上

受試者在未全面瞭解文意的同時，便無法判別應當使用何種方位詞來敘述，因此，若是暫時不將題目難易度納入考量，其實「前後類」發展一直是非常穩定的。而這裡同樣可以發現到，方位詞「後」所呈現之平均曲線明顯高於方位詞「前」。

由圖 4-2-a 及 4-2-b 來看，方位詞「下」及「後」明顯較「上」及「前」來得高，分析其語意屬性可以發現，「下」、「後」在語意上皆用以表達「未來、較晚時間」之概念，而「上」及「前」則擁有共同語意屬性，兩者皆表達「過去、較早時間」，換言之，根據其方位詞內部所蘊含之語意屬性，可將其重新分為「後下類」及「前上類」，由本研究觀測結果之數據可以發現，母語為英語之外籍學生在「後下類」掌握上較「前上類」穩定。

從「文化」角度來看，東西文化差異導致英漢語時間系統的不同表述，在英語中，主要是以「線性時間觀」為主，也就是對時間的認知是線式的、不可逆轉的，英語表達往往趨向於從現在的角度看過去，因此是側重把握現在，展望未來。而華語則是屬於「圓式時間觀」(王小寧 2000，張勁松 2003)，從詞彙上來看，在傳統文化中，呈現重視過去的傾向，例如：儒家文化歷來重視歷史，主張以史為鑒，借研究過去指導現在和未來(曾劍平、廖曉明 2001)。前人進一步對比華語及英語表時結構，依據兩種語言當中最多數之表時結構加以比較，提出華語是說話者面向「過去」的時間方向，而英語中對時間的認知則是說話者背向過去時間，朝向未來時間前進 (Ahrens & Huang 2002, Alverson 1994, Boroditsky 2002, Radden 2004)。由隱喻認知角度出發，也說明了為什麼對母語為英語之外籍學生

而言，表示「較晚的、未來」概念之方位詞「後」及「下」較容易習得，而表達「較早的、過去」概念之方位詞「前」與「上」較晚習得，這是由於說英語者習慣面對未來，對母語為英語之學習者而言，因受其母語認知影響，表述「未來時間」往往較「表述過去」時間容易，是故，當他們在習得華語之表結構時，表達「較晚的、未來」之表時結構對其而言相對地較為簡單，反之，對於「較早的、過去」概念反而較不易掌握。

一般研究對於華語之時間表述方位詞之分類，大部分著眼於方位詞於立體空間象限上的位置，即「水平軸」之「前」、「後」與「垂直軸」之「上」、「下」，並利用「參照點」異同分為「前後類」與「上下類」兩大類。然而，由受試者測驗結果卻發現到，外籍學生在學習華語時之習得順序，反而是以方位詞本身「語意屬性」為主，由觀測結果顯示，外籍學生先習得表「未來、較晚」時間之「後下類」，再習得表「過去、較早時間」之「前上類」，因此，「參照點」之分類雖可解釋華語「前後類」及「上下類」表時結構之異同，卻無法解釋外籍學生在習得時間表述方位詞之先後順序，是故，由此可推斷母語為英語之外籍學生在習得表時結構方位詞時，其習得之先後順序所依據的是方位詞本身之「語意屬性」。

4.3 華語時間表述方位詞之語料分析

三位受試者在題型二測驗時，須看圖說出符合圖中時間之表時結構，當中，若是受試者未能正確，抑或是未能使用預設之目標表時結構，則一律不予計分⁵。其不予計分之語料類型詳見表 4-3：

⁵ 詳細計分及進行方式可見第 3.3 節說明。

表 4-3 受試者不予計分之語料分類

未能得分類型		實際語料	
偏誤	錯序	與主詞錯序	一個星期以後的時候他游泳
		與動詞錯序	他 <u>兩個月來臺灣學中文</u>
	誤代	方位詞	<u>下個七天</u> 他吃了很多東西
		其他構詞方式	<u>明年的明年</u> 希望可以有更多蘋果
	誤加	量詞	<u>下個七天</u> 他吃了很多東西
		數詞	下 <u>下一個月</u> 他開始打球
		其他時間詞	<u>今年兩年</u> 以後
	遺漏	方位詞	他們 <u>兩年</u> 住在海邊
		量詞	最後 <u>一月</u> 他想當老師
		數詞	到山上住的 <u>後年</u> ，他又到海邊。
其他表時結構	…(以)前 …(以)後	<u>三年以前…兩年以前…明年…兩年以後…</u>	

此處將不計分之語料區分為兩大類，其中一類屬於「偏誤」語料，另一類則是因使用其他表達方式，即使語意正確仍不計分。如上表 4-2 所示，「偏誤語料」基本上分做「誤代」、「誤加」、「遺漏」及「錯序」四類，其中「誤代」指的是受試者使用了不適當之方位詞來進行描述，抑或是帶入其他構詞結構來表達未接觸之時間概念，以致於出現偏誤。而「誤加」亦可再細分為誤加「量詞」及「數詞」，甚至在句中不當加上其他時間詞來描述，在「遺漏」方面，則是受試者出現遺漏「數詞」、「量詞」及「方位詞」的情形。另一方面，受試者除構詞及語意上容易出現偏誤外，在句法層次上亦有偏誤句式產生，因而出現「錯序」情形，當中又可分為「與主詞錯序」及「與動詞錯序」兩大類。這些偏誤之所以出現，往往是因為受試者對華語時間表述方位詞之認知仍未完全掌握。另一種不予計分的狀況，則是出現在受試者大量使用其他表時結構，其中主要是以「…(以)前/(以)後」

方式表述時間為最多。

本研究針對所有受試者在題型二所出現之語料⁶，其分析結果如表 4-4 所示：

表 4-4 不計分類型筆數及百分比

類別		次數			百分比
		婷婷	艾文	莉莉	
偏誤	錯序	7	3	1	3.8%
	誤代	19	11	5	12.1%
	誤加	16	14	3	11.4%
	遺漏	15	12	2	10.1%
其他表時結構		13	16	25	19%

由表 4-4 可以發現，三位受試者在偏誤部分，以「誤代」為最主要，當中又以初級程度受試者婷婷發生次數最多，其主要原因在於學生仍未能精確掌握不同方位詞在表達時間概念間之相異處，又受其母語影響，造成「前後類」及「上下類」方位詞混用之現象。此外，受試者亦會嘗試使用已學過或較為熟悉之表時結構來表達時間，例如：以「前一個星期」取代「上星期」，尤其是對於未曾接觸過相關表述之時間概念，其出現「誤代」現象更為明顯。另一方面，最常出現的便是「誤加」及「遺漏」兩大類偏誤，兩者相距不大，婷婷及莉莉皆是在「誤代」部分發生次數較多，而艾文則是以「誤加」次數較高。其發生主因在於受試者無法確實區分華語中之真時量詞與假時量詞之異同，在不應出現數詞或量詞時不當使用，抑或是在應當使用數詞或量詞時不當省略，這些都是造成受試者大量出現此類偏誤之關鍵。而在句法層次上，雖有「錯序」情形發生，但此類偏誤在比例上則較「誤代」、「誤加」及「遺漏」來得少。由這些偏誤類型亦印證了前人之實證研究結果，唯前人之分類無一定標準，較為鬆散，亦較看不出其共同偏誤類型

⁶ 題型二語料筆數共計 288 筆，其中，初級、中級、中高級各 96 筆，每個方位詞各有 72 筆。

即出現比例高低。

值得注意的是，在受試者大量使用其他表時結構「…(以)前/(以)後」方式來表述時間。由教材之編排可以發現到，《實用視聽華語》第二冊將「…(以)前/(以)後」教學點置於「前後類」表時結構之前，前者先於第四課出現，後者則是在第十一課，換言之，受試者對於最先接觸之結構印象較深，並且較為熟練，也因此習慣使用「…(以)前/(以)後」來回答。訪談受試者後，他們皆表示，該類結構較易於使用，其說法如下：

婷婷：「我課本上還沒有，可是我的朋友會說這個(指“…(以)前/(以)後”)，我容易聽到他們說…」(2011/04/28)

艾文：「我覺得這個比較簡單，因為…嗯…怎麼說…，跟考試的(指本研究之測驗題)比起來很好用…」(2011/04/29)

莉莉：「我都已經學過了這些…，但是…嗯…我想這個(指“…(以)前/(以)後”)容易，只要說一、二、三(即數詞)就好了…」(2011/05/02)

藉由三位受試者之說法可以瞭解到，對於尚未完全掌握華語表時結構之外籍生而言，「…(以)前/(以)後」表述方式相對於簡單，比起「前後類」及「上下類」之用法與語意在使用時尚須區分，「…(以)前/(以)後」這類表達方式僅需置入數詞或必要時加入量詞，反而較易於應用，可見，教材編排之先後順序亦會影響學生在使用華語時之選擇。此外，對比由英語“before”、“after”所構成之表時結構與華語「前後類」表時結構，如第二章所分析，在英語中，“before”、“after”雖然皆可用於表達時間概念，但在結構上卻不盡相同，“after”後接數詞及量詞，而“before”卻位於數詞及量詞之後，如例(4)、(5)：

(4) after three years

(5) two days before

而在華語當中，由「前」、「後」所構成之表時結構，可以置於數詞與量詞之前，形成如「前天」、「後天」這一類之表時結構，亦可在數詞及量詞之後，以「…(以)前/(以)後」來表達。對於英文為母語之學習者而言，因受其母語結構影響，當

要以「前」表達「較早時間」之概念時，往往會習慣以「…(以)前」來表示，反之，若要以「後」來表達「較晚時間」時，則以「後+數詞+量詞」之形式表示較為容易，這也說明了受試者在題型二檢測應用層面表現時，同樣是表達「前後類」概念，「…(以)前」出現頻率卻遠比「…(以)後」來得多。

另一方面，若是就母語人士使用頻率來看，外籍學生在真實環境中最常接觸的表時結構，也是以「…(以)前/(以)後」占多數，其次為「上下類」之表時結構，由中央研究院平衡語料庫中所收集到的語料數來看，利用「…(以)前/(以)後」表達時間先後概念之語料共有 3110 條，而「前後類」表時結構則有 181 條語料，顯示在華語表時結構使用頻率上來看，即便是母語人士，亦偏向於使用「…(以)前/(以)後」，外籍學生對於真實語言環境中較常出現之用法自然較為熟悉，此一合理地解釋了為何受試者在題型二中，大量使用「…(以)前/(以)後」表達先後時間概念，而非使用華語當中已有固定用法之表時結構，例如：前天、後天…等。

整體來說，分析三位受試者之語料後，亦可得下列幾點結論：

- (一) 在偏誤語料部分，大致可以分為「錯序」、「誤代」、「誤加」及「遺漏」四大類，其中又以「誤代」為最常出現之偏誤類型，「誤加」與「遺漏」則居其次在這部分所得之結果與辛永芬(2009)所作之時間詞偏誤分析結果相同。
- (二) 三位受試者大量使用其他表述方式，即「…以前/以後」，其中又以「…以前」出現頻率大於「…以後」。
- (三) 教材之編排順序及母語人士使用狀況，皆是影響學生表現之關鍵。

4.4 三位受試者之習得順序

如前所述，整體來看外籍學生習得時間表述方位詞之順序為「下>後>上>前」，但若就不同級數之學習者而言，其習得情形是否會有所異同？以三位受試者所得平均來看，見圖 4-3：

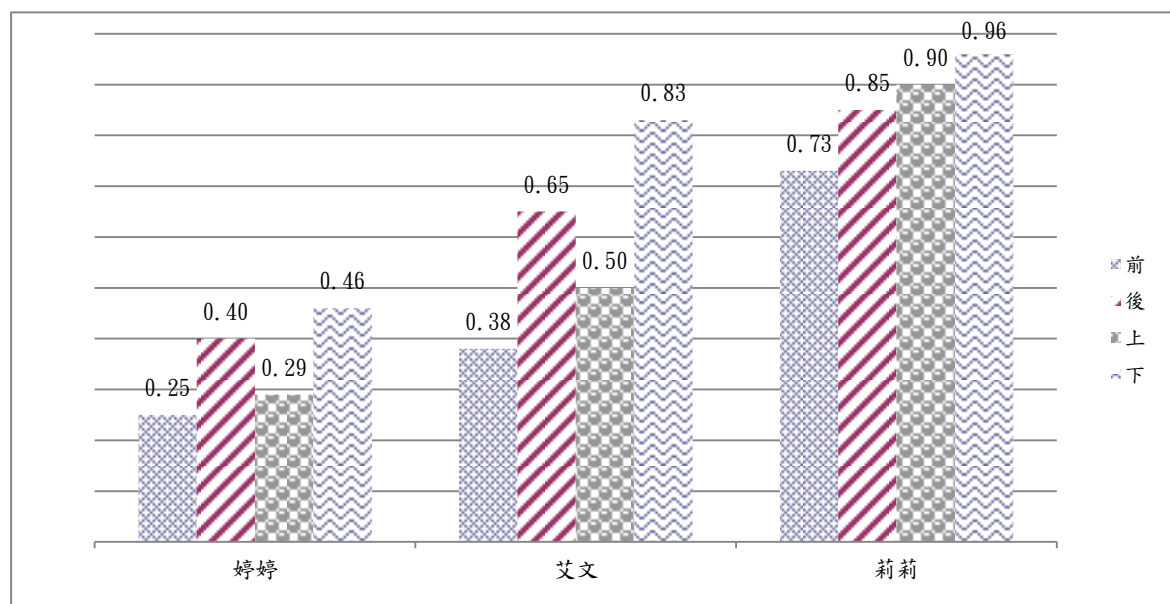


圖 4-3 各程度測驗結果

如圖 4-3 所示，由婷婷及艾文所呈現結果來看，其習得順序同樣是呈現「下>後>上>前」，但在莉莉的部分，其習得順序反而呈現「下>上>後>前」，可見，對於婷婷及艾文來說，仍然是以「上下類」表時結構中，表示未來概念之「下」較容易習得，其次則是「前後類」中表「時間較晚」概念之「後」，「上」及「前」則分居其後，整體而言，與婷婷及艾文相同程度之初級、中級程度學生仍會受到母語及所接觸之教材影響，因此，教材中最早接觸之方位詞「下」表現相對較其他方位詞佳。然而在莉莉所呈現的結果部分，則出現不完全相同之順序，由圖 4-3 明顯可以發現，其習得順序雖為「下>上>後>前」，但其實在方位詞「下」、「後」、「上」三者之間差距並不大，說明了程度與莉莉相同之中高級程度學生，應已習得這些方位詞之時間表述結構，但仍可能出現少量錯誤，受試者莉莉表示：

「這些我都已經學過了，我知道要怎麼說，可是…有時候…嗯…就是會有時候會不知道要說哪一種，我覺得好像這種也可以說，可是你說這裡不可以…，我後來才知道……，有

時候我會覺得有一點不對，但是不會有很多，」(2011/05/02)

由此可知，程度同於莉莉之中高級程度學生已知大部分時間表述結構，亦知應如何使用，但可能因為在測驗中使用其他用法，而使整體平均拉低，顯示該階段學生在認知部分應已習得，但卻容易在使用表時結構本身時出現少量偏誤現象，抑或是未使用本研究所要求之目標語表達。另一方面，由莉莉作答內容亦可以發現到，在「前後類」時間表述部分，她往往會習慣使用其他表時結構來表達，例如：…以前/以後，此亦說明了該結構對於該程度之外籍學生而言較易於應用。

其次，三位不同程度之受試者在學習方位詞時間表述時，亦會出現大幅進步或學習停滯的現象，如下圖所示：

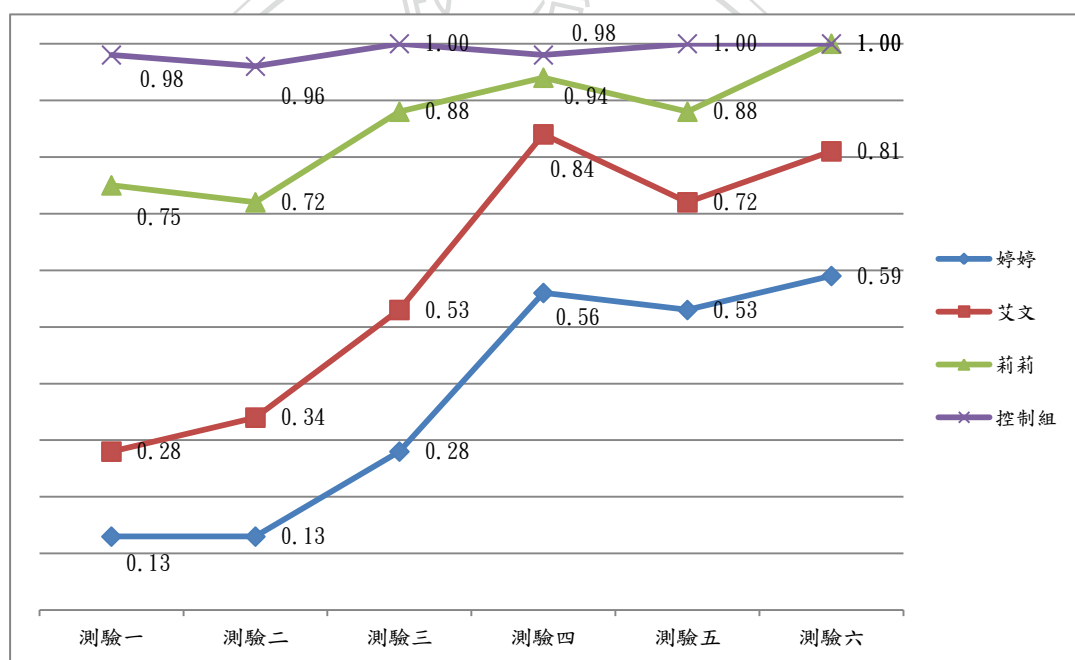


圖 4-4 各程度方位詞習得情況

由圖 4-4 可以看到，莉莉之習得狀況較為穩定，雖有起伏，但整體差距並不大，且由測驗三開始，其表現已與控制組之母語人士相當接近，亦證實了與莉莉同階段之中高級程度學習者，對於華語時間表述方位詞之掌握已接近完全，甚至與母語人士相近，僅於使用時偶爾出現偏誤，但其表現已趨向穩定。

而在婷婷及艾文部分，由圖 4-4 亦可發現，自測驗二至測驗四，兩位受試者呈現大幅度進步，很明顯地，兩位在這三次測驗中的確有所進步，亦能快速掌握

住華語所使用之表時結構，對照測驗時婷婷及艾文之課程進度及教材內容後，發現初級程度受試者婷婷在測驗三及測驗四時，其課程亦同步進行至《實用視聽華語》第一冊第十二課，該課亦出現較多「上下類」表時結構，因此，對於受試者婷婷而言，確實有助於測驗時作答之準確度。而在中級程度受者艾文部分，經訪談及觀察後，亦發現到他雖已於《實用視聽華語》第二冊時接觸華語方位詞之表時結構，但仍較為生疏，且有部分觀念仍未釐清，受試者艾文表示如下：

「…這些我學過了，嗯…在之前，可是我一點點忘記，你說，所以我知道了現在，有一些課本沒有，可是你上次說過了……」(2011/04/29)

可見，艾文在未多次練習與講解之前提下，對於華語方位詞表時結構仍不能完全掌握、習得。

除練習頻率外，外籍學生本身學習態度亦為一重要關鍵因素，三位受試者在測驗結束後，對於測驗中所出現較為特殊用法，抑或是較易忘記之表時結構，皆願意主動發問，並勤加筆記，可見測驗過程中，受試者對測驗重視程度，以及本身學習之意願亦影響其測驗結果。

在測驗五中，如前所述，受到題目本身難增加影響，三位受試者平均普遍呈現下滑現象，但與前次測驗之間差距並不至於太大，到了測驗六時，平均即回到之前水平，且與第四次之平均相當接近，由婷婷、艾文及莉莉之觀測結果可以推測，各程度對方位詞之掌握度應已達到極點，故開始呈現水平走向，起伏亦不似測驗二至測驗四如此大。而程度如艾文之中級程度學生，在表現上並未較其他程度受試者低，這也是由於研究過程當中，僅鎖定同一結構進行練習，對於中級程度學生而言反較易於掌握，亦印證「形式焦點教學」(Form-Focused Instruction)作用確實發生。

整體而言，三位受試者之習得曲線，並非呈現 U 型(U-shaped)曲線，一般認為，中級程度之第二語言學習者會出現大量偏誤，在語言表現上中級程度學習者會以較複雜之結構來取代簡單的說法(Lightbown, Spada, & Wallace, 1980)。然而。在本研究中，受試者之表現是隨著程度提高而增加，並未於中級程度時出現大量

偏誤，此亦證實了「形式焦點教學」確實能讓語言學習者掌握語言規律。相關第二語言習得研究指出(Doughty & Williams 1998, Gass 1997, White 1991)，學習第二語言時，必須利用一定程度之語言結構加以練習，以提高學習者對語言規則的認識，同時強化語言輸入之過程(Doughty & Williams 1998, Gass 1997)。

綜言之，針對三位不同程度受試者在習得狀況部分，可進一步推測出以下幾點：

(一) 程度同莉莉之中高級程度學生在表時結構方位詞之掌握上已逐漸穩定，起伏不大，且已接近母語人士之語言能力。至於與婷婷及艾文一樣，同為初級及中級程度之學生，由測驗二到測驗四中，明顯有著大幅度進步。

(二) 由測驗四開始，根據婷婷及艾文之表現可以推測，一般來說，初級及中級程度之學生不再出現大幅度升降，起伏漸趨平穩，顯示該階段學生之習得以達巔峰，可能要至下一階段，始能繼續成長。

(三) 影響三位受試者表現之因素不只是教材，受試者本身之學習態度及對測驗之重視度亦有所影響。

(四) 題目本身難易度亦為影響施測結果之因素，當題目出現用法特殊之表時結構時，受試者平均表現亦會出現微幅下降。

4.5 理解與應用層面之發展

本研究將測驗題目分為兩大部分，分別是理解層面之「克漏字選擇」，以及應用層面之「看圖說故事」，藉由這兩大題型之測驗，主要目的在於探討，對於學習者習得華語時間表述方位詞時，在理解與應用層面之間所呈現之發展先後是否有別，就本研究六次測驗之題型一及題型二所得結果之數據，如圖 4-5 所示：

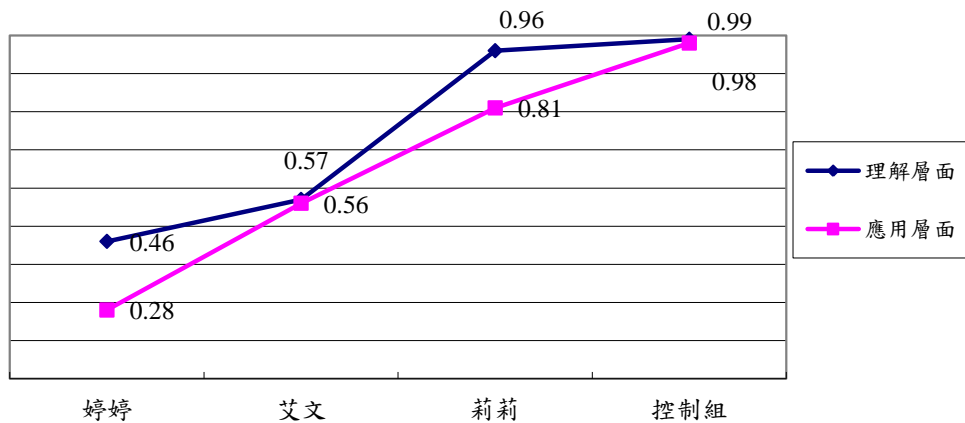


圖 4-5 各程度理解與應用題型平均值

圖 4-5 顯示，不論是婷婷、艾文，抑或是莉莉，甚至是控制組織表現，在理解層面之測驗題部分，皆較應用層面之題型來得好，其中又以婷婷差異最大，顯示對於程度與婷婷相同之初級學生而言，理解方位詞所構成之表時結構比應用來得簡單，其發展亦相對較快。整體而言，這也說明了在人類語言能力發展上，理解確實較應用來得快。

而就「前後類」方位詞六次測驗所得數據如圖 4-6-a：

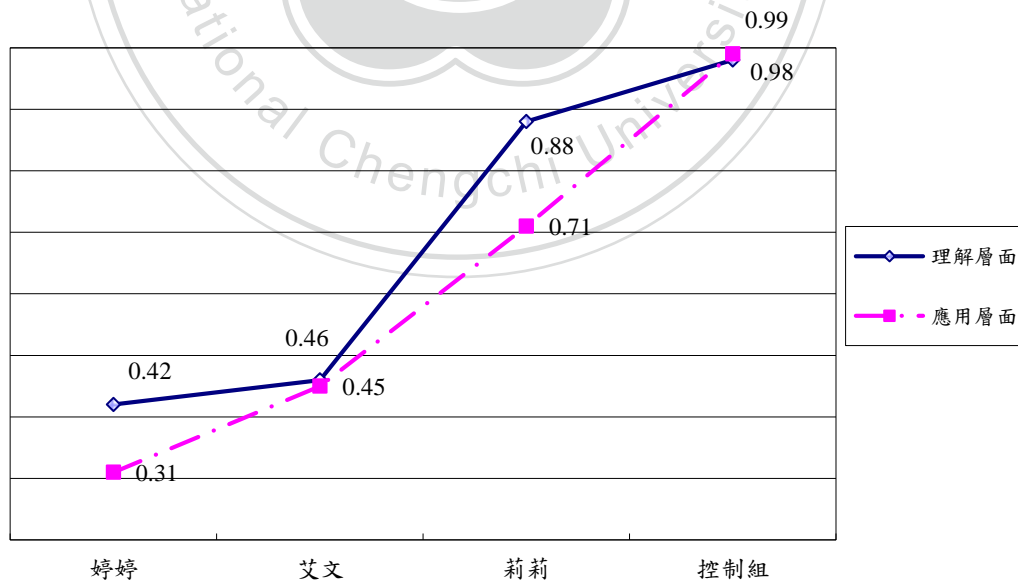


圖 4-6-a 各程度「前後類」理解與應用題型平均值

如上圖所示，方位詞「前後類」方面，三位不同程度受試者在理解層面及應用層面表現上，皆是以「理解層面」表現較佳，「應用層面」則相對較低其中，而莉莉

莉在「理解層面」表現上，則是以趨近於母語人士，此亦證明了與莉莉同程度之中高級程度學習者，大致已理解「前後類」之表時結構，而在應用部分，表現雖較中級程度之艾文來得高，但仍距母語人士之平均有一段距離。另一方面，在方位詞「上下類」部分，其各程度所得平均見圖 4-6-b：

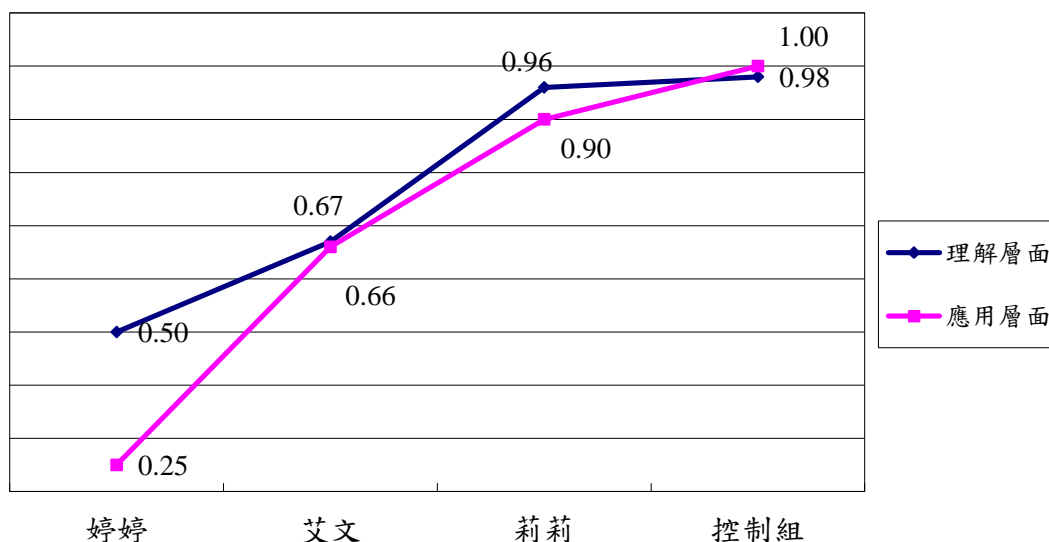


圖 4-6-b 各程度「上下類」理解與應用題型平均值

由圖 4-6-b 可以看到，在「上下類」部分，三位受試者同樣是在「理解層面」表現較「應用層面」好，而莉莉之表現亦較接近於母語人士，換言之，對於一般中高級程度之學生而言，其理解及應用層面表現皆應接近母語人士。

由圖 4-6-a 及圖 4-6-b 可以發現到，與婷婷程度相同之初級程度受試者在應用層面上，所呈現的是「前後類」較「上下類」快，如前所述，這是受到其母語影響所致，由於英語並無「上下類」表時結構，以致於學生在理解與應用上呈現較大差距。而在艾文及莉莉方面，所呈現之差距相對較小，除與學生程度有關外，也與其所學句式多寡有關，莉莉受到接觸句式較多之故，以至於在應用時，會使用其他非目標句式之用法。

綜而言之，由婷婷、艾文、莉莉三位受試者之表現可以發現，他們在「理解層面」所得之平均值皆明顯比「應用層面」高，且「前後類」、「上下類」同是如此，這也說明了不論是初級、中級，或是中高級程度之外籍學生在理解及應用方

面之表現，與方位詞之類別無關，因此，在圖 4-6-a 及 4-6-b 中顯示，「前後類」及「上下類」皆有「理解層面」較「應用層面」早習得之傾向。

其中，又以婷婷平均差距最大，這是因其所接觸之華語表時結構不足，對於以方位詞進行時間表述之形式未能明確掌握所致，由此也可以推測出，程度與婷婷相同之初級程度學生在理解及應用層面之差距方面亦會有一段較大幅度的差距。而莉莉之在兩個層面所得平均雖亦有些許差距，但其差距並不大，可知，程度與莉莉相同之中高級程度學生即使語言能力已接近母語人士，在「理解層面」與「應用層面」間，應仍未能平行成長。至於艾文，在「理解層面」及「應用層面」部分僅有平均 0.01 之差，這是由於艾文方接觸方位詞表時結構之教材，仍留有深刻印象，故在這兩方面之平均差距極微。

由「理解層面」題型與「應用層面」題型所得數據之差距說明了，學生在理解與應用兩方面之成長速度完全不同，即使已能理解其意義，亦未必能夠靈活運用，尤其是與其母語呈現「分歧」、「零對照」之結構，則需要更多時間熟悉，因此，在教學時便要讓學生有更多機會「應用」目標句式，以加快學生活用之速度，縮短「理解層面」與「應用層面」之差距，楊蓮蓮(2004)對英語學習者所作之研究亦有相同之結果。

從三位受試者測驗平均來看，他們在「理解層面」與「應用層面」之間的發展確實是「非同步的」，在「理解層面」之掌握遠早於「應用層面」。

4.6 總結

本章節針對三位受試者之六次測驗數據進行綜合探討、分析，觀察到對母語為英語之外籍學生而言，其時間表述方位詞習得順序為「下>後>上>前」，其影響因素包括了本身母語干擾所產生之「負轉移」現象，同時亦與受試者所接觸之教材、學習態度有密切關聯。此外，對於學習者而言，理解層面之掌握比應用層面較容易許多，因此，三位受試者在檢測「理解層面」之題型一部分，普遍表現較檢測「應用層面」之題型二穩定。

第五章

結論

此章節將總結主要研究發現，並據此提出教學啟示，同時討論本研究之限制及給予未來相關研究建議。

5.1 主要研究發現

本研究鎖定三位分別代表初級、中級，以及中高級程度，且母語皆為英語之外籍學生，歷時六個月之觀測及紀錄，加以分析後，對於母語為英語之外籍學生在華語時間表述方位詞之習得，得以下幾點發現。

首先，對母語為英語之外籍學生而言，「上下類」表時結構在習得時較「前後類」來得快，也就是說，若是將時間表述方位詞依據傳統分類方式來看，「上下類」表時結構因與其母語呈現「零對照」，在不受母語干擾下便較為容易習得。反觀「前後類」表時結構，則是受到母語中亦會以「前」(before)、「後」(after)來表達時間順序之影響，以致於習得速度較為緩慢，需要時間亦相對較長。然而，當分別觀察四個方位詞時，其習得順序則是呈現「下」>「後」>「上」>「前」，換言之，外籍學生在表「未來概念」的時間方面較易於習得，相較之下，帶有「過去、已發生」概念之表時結構則相對較慢。

其次，外籍學生在習得過程當中，明顯受其母語影響而出現「上下類」表時結構與「前後類」表時結構發展不同步，英語雖具有以「前」(before)、「後」(after)來表達時間順序之結構，但在部分意義及使用上，卻不盡相同，學生在接觸華語「前後類」表時結構時，就容易因母語干擾而影響其理解與應用。另一方面，華語亦會利用「上下類」表時結構來表述時間先後，然而，英語當中並無相對應之結構，學生在初次接觸時，雖會因陌生而使得進步較為緩慢，但在無母語影響之下，學生反而掌握較快。

第三，本研究選擇三位程度分別為初級、中級，以及中高級程度之學生進行

長時間觀測後，發現三位受試者整體表現大致相當，在時間表述方位詞之習得順序上並無太大差異，代表初級程度之受試者婷婷與代表中級程度之受試者艾文，兩人在習得上有著相同的順序，皆是「下」>「後」>「上」>「前」，顯示外籍學生在初級及中級階段對於掌握時間表述方位詞之先後有相同的順序，而代表中高級程度之受試者莉莉雖然呈現「下」>「上」>「後」>「前」，但前三者之間平均數據相差不大，由此可推測，當學生到了中高級程度時，雖已能掌握四個方位詞，但仍不能避免少數語言錯誤及其他時間表述結構之干擾。此外，在偏誤類型部份則是出現「誤代」、「誤加」、「遺漏」及「錯序」四大類，其中，則是以「誤代」出現比率最高，「誤加」與「遺漏」居其次，而「錯序」出現之比率相對較低。其中，婷婷出現之偏誤是以「誤代」為主，說明了初級程度學生往往因尚未掌握方位詞所表達之先後意義而不當使用，而艾文則是以「誤加」居多，可見，中級程度學生已學得大量表時結構，卻未能釐清其用法。至於莉莉，其偏誤同樣是以「誤代」為主，可看出中高級程度學生受到其他表時結構影響而出現偏誤，但該程度出現偏誤比例相對較低。

第四，本研究觀測受試者在六個月內之學習狀況，同時以六次測驗來了解其習得趨勢。分析其結果後發現，前三個月成長幅度皆十分明顯，然而，從第四次測驗開始便呈現成長趨緩，可見，不論學生程度高低，在學習方位詞表時結構前期必然會有一段時期進步十分明顯，然而，過了這段黃金期，學生進步幅度便開始出現停滯，須至下一個階段才會再進步，此一停滯是必然會出現的，不可操之過及。

第五，學習者在理解層面及應用層面之發展確實是不一致的，一般來說，學生在理解部份發展較快，但在應用部分卻是較為緩慢的，可見，在教學上必須要注意，即便學生已能理解方位詞所構成之表時結構所表達之意義，亦不表示他們已經可以靈活運用。

5.2 教學啟示

以本研究之主要發現為基礎，本節將提出相關教學建議，並設計時間表述方位詞之教學流程，以作為未來華語教師引導學生習得該類結構之參考依據。

本研究經過六個月之觀察與紀錄，發現母語為英語之外籍學生，在習得時間表述方位詞時，通常呈現「下」>「後」>「上」>「前」之順序，顯示對該類外籍生來說，「下」及「後」之習得速度明顯較「上」、「前」來得快，因此，在教學時應先引導學生掌握用以表達「未來」概念之位詞，而後再進行「過去」時間概念之方位詞，詳細教學步驟與活動設計見表 5-1：

表 5-1 時間表述方位詞之教學步驟及活動設計

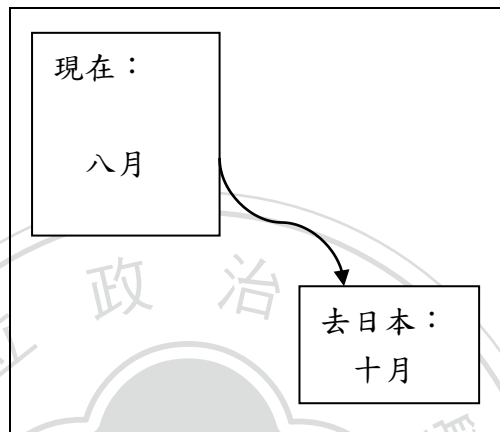
步驟	說明	教具				
一、暖身活動	1. 先以三個與時間先後相關之問題與學生聊聊，如：你 <u>今天</u> 回家要做什麼事？你 <u>昨天</u> 和你的朋友一起吃飯嗎？你 <u>明天</u> 和朋友一起看電影嗎？ 2. 對於標注之時間詞以字卡稍做說明。	字卡				
二、熟悉真、假時量詞	1. 發給學生一篇對話(見附錄八)，內容加以標記常見之真假時量詞。 2. 學生閱讀完後，教師在黑板上畫上表格，其內容如下： <table border="1" data-bbox="616 1718 1118 1971"> <tr> <td data-bbox="616 1718 868 1792">一個_____</td> <td data-bbox="868 1718 1118 1792">一_____</td> </tr> <tr> <td data-bbox="616 1792 868 1971"></td> <td data-bbox="868 1792 1118 1971"></td> </tr> </table> 並將時量詞字卡(除「月」外)放	一個_____	一_____			對話、月曆、字卡
一個_____	一_____					

	<p>至下方讓學生根據所閱讀之文，將時量詞字卡放至正確格子內。完成後。教師講解，並說明「個」之使用時機，須視該時量詞為「單詞」或是「雙詞」，「單詞」不加「個」，「雙詞」則要加。</p> <p>3. 針對特例之時量詞「月」做解說，說明「月」之所以須與「個」合用，是為避免與「月份」說法造成混淆。同時舉例說明，加深學生印象。</p> <p>4. 以月曆做綜合練習，以確認學生是否理解。</p>			
<p>三、揭示時間表述方位詞</p>	<p>1. 以圖示介紹「下」、「後」-- 將方位時間詞及圖示寫在黑板上，如下所示：</p> <table border="1" data-bbox="614 1344 1117 1921"> <tr> <td data-bbox="614 1344 906 1921"> <p>這個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>這個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下下個小時/鐘頭</p> </td> <td data-bbox="906 1344 1117 1921"> <p>這個月</p> <p>↓</p> <p>下個月</p> <p>↓</p> <p>下下個月</p> </td> </tr> </table>	<p>這個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>這個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下下個小時/鐘頭</p>	<p>這個月</p> <p>↓</p> <p>下個月</p> <p>↓</p> <p>下下個月</p>	<p>學 習 單</p> <p>(一)、(二)</p>
<p>這個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>這個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下個小時/鐘頭</p> <p>↓</p> <p>下下個星期/禮拜</p> <p>↓</p> <p>下下個小時/鐘頭</p>	<p>這個月</p> <p>↓</p> <p>下個月</p> <p>↓</p> <p>下下個月</p>			

今天 明天 後天 大後天
今年 → 明年 → 後年 → 大後年

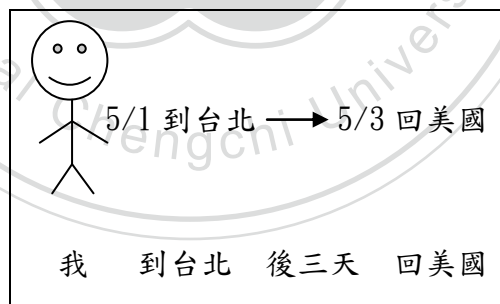
2. 「問與答」---

先在黑板上寫下問題圖示，如下所示：



並問學生：「我什麼時候要去美國？」

3. 繼續在黑板上畫出句型圖示，並寫出句型。如下：



同時引導學生讀出句型。反覆換時間及動作，並隨機抽問學生。

4. 分組討論(見附錄九、十)---

以學習單(一)讓學生分組說說他們自己的計畫。

5. 方位時間詞「上」、「前」進行方式

	同上，而學習單(二)上之問題須做改變。	
四、綜合演練活動	<p>活動：「張先生一家人的生活」 (見附錄十一)</p> <p>1. 利用學習單(三)讓學生分組討論張先生一家人的一天。學習單上列出一些不同動作，學生根據問題指引，討論「張先生」、「張太太」等人分別在什麼時間做了什麼事。</p> <p>2. 討論完畢後，請各組學生每人各報告一位張先生的家人。</p>	學習單(三)
五、指派作業	請學生回家選擇一位今天報告的人物，將報告所說的內容寫下來。	無

5.3 研究限制及與未來研究建議

本論文在實證研究部分力求完善，以期得到全面性之結論，然而，在觀測過程中，仍不可避免地受到部分因素限制。以下將針對本論文之研究限制進行說明，以作為日後相關研究之參考。

首先，在研究對象部份，本研究以三位分別代表初級、中級與中高級程度，且其母語皆為英語之受試者為代表。就人數來說，由於本研究主要是以質性研究之長期觀察為主，在人數部分無法過多，各程度僅以一位受試者作為代表。而以國籍來看，本文僅討論母語為英語之受試者，對於其他母語學習者之習得狀況無從得知，因此，在研究對象部份，未來相關研究可以在不同級數部份，納入多位受試者，同時也可嘗試觀測不同國籍者，其結果亦有利於教授不同程度、不同國籍之華語教師。

其次，在時間方面，本文是採長期觀測方式，以華語中心兩期課程為主，共計六個月，未來相關研究實可將觀測時間拉長，看看學習者更完整之學習歷程。

其三，在檢核方式部份，本測驗共設計六份測驗題，同時將其分為「理解層面」、「應用層面」，但在文體及題目安排上較為多元化，同時包括了書信、敘述文，以及故事性內容。而在未來實證研究之檢測題目，考量其信度及效度，可將文體及題型兩個重要變因納入，統一單一文體，其結論亦能更為客觀。



參考文獻

- 王小寧 (2000),〈論東西文化差異對英漢語時間詞及時間系統表述的影響〉,
《常德師範學院學報(社會科學版)》,第1期,頁43-45。
- 于娟娟 (2008),〈英漢隱喻中空間隱喻的共性—比較“上/下”“up/down”〉,
《語言應用研究》,第3期,頁106-109。
- 方經民 (2003),〈論漢語空間方位參照認知過程中的基本策略〉,《中國語文》,
第1期,頁12-20。
- 朱德熙 (1979),《語法講義》,北京:商務出版社。
- 江森卓 (2004),《現代漢語上下關係時間詞語》,碩士論文,華東師範大學。
- 呂叔湘 (1981),《現代漢語八百詞》,北京:商務出版社。
- 李向農 (1997),〈現代漢語時間參照定位的語表形式—X前/後〉,《語言研究》,
第1期,頁42-49。
- 李宇明 (1999),〈空間在世界認知中的地位語言與認知關係的考察〉,《湖北大
學學報》,第3期,頁64-68。
- 辛永芬 (2005),〈日漢時間詞對比分析及相關問題〉,《河南大學學報(社會科
學版)》,第3期,頁96-99。
- 李素貞、鄭世高 (2007),〈過渡語石化與二語習得〉,《語言學刊》,第19期,
頁27-29。
- 李英杰、楊懷恩 (2009),〈從共時和歷時的角度看母語遷移的兩個特性〉,
US-China Foreign Language,第7卷第5期,頁4-9。
- 何一薇 (2003),〈時間名詞、時間副詞之偏誤分析〉,《溫州師範學院學報》,第
24卷第1期,頁67-72。
- 余 瀟 (2009),〈英漢方位詞“上/下”“up/down”空間隱喻認知對比究〉,《江蘇教
育學院學報(社會科學版)》,第2期,頁105-107。
- 呂啟萱 (2010),《臺灣外籍學生華語學習困擾與因應策略之研究》,碩士論文,
國立政治大學。

- 周榕、黃庭希 (1999),〈中英時間表徵的對比探析〉,《西南師範大學學報學報(哲學社會科學版)》,第1期,頁66-71。
- 林碧慧 (2007),〈時空越界—由「肉深感知」解析時間表述的空間方位映射〉,《東海華語學報》,第19期,頁303-320。
- 胡幼慧 (1996),〈質性研究的分析與寫成〉,胡幼慧(編)《質性研究:理論、方法及本土女性研究實例》,頁159-170。台北:巨流。
- 俞理明 (2004),《語言遷移與二語習得---回顧、反思和研究》,上海:上海外語教育出版社。
- 胡培安 (2007),〈論時間基準及其對時間詞語研究的價值〉,《華僑大學學報(哲學社會科學版)》,第2期,頁109-116。
- 殷志平 (2002),〈也談約量時間詞〉,《世界漢語教學》,第4期,頁10-16。
- 高霞 (2009),〈英語國家學生漢語介詞「對」的相關偏誤分析〉,《楚雄師範學院學報》,第6期,頁65-72。
- 袁方 (2002),《社會研究方法》,台北市:五南圖書。
- 袁麗 (2009),〈以英語為母語的留學生漢語語篇中連接成分使用偏誤分析〉,《暨南大學華文學院學報》,第4期,頁27-34。
- 陸儉明 (2001),〈現代漢語時量詞說略〉,《語言學論叢》第23輯,北京:商務印書館。
- 陳瑤 (2003),〈方位詞研究五十年〉,《深圳大學學報(人文社會科學版)》,第20卷第2期,頁11-114。
- 張勁松 (2003),〈東西方時間觀與跨文化交際〉,《集美大學學報(哲學社會科學版)》,第3期,頁94-97+111。
- 張建理、丁展平(2003),〈時間隱喻在英漢詞彙中的對比研究〉,《外語與外語教學》,第9期,頁31-34。
- 張建理 (2003),〈漢語時間系統中的“前”、“後”認知和表述〉,《浙江大學學報》,第5期,頁84-91。

- 張建理 (2004),〈個案對比漢英方位詞〉, *US-China Foreign Language*, 第2卷第9期, 頁1-9。
- 張建理、駱蓉 (2007),〈漢英空間-時間隱喻的深層對比研究〉,《外語學刊》, 第2期, 頁72-77。
- 張鳳芝 (2003),《留學生漢語時間表述方式偏誤分析》, 碩士論文, 暨南大學。
- 張嘉盈 (2008),《以客語為母語的兒童習得被動式之實證研究》, 碩士論文, 國立臺灣師範大學。
- 章 婷 (2007),〈漢語時間概念隱喻的認知分析〉,《齊魯學刊》, 第1期, 頁88-91。
- 張麗輝 (2007),〈時間的空間隱喻的跨文化研究〉,《河北師範大學學報(哲學社會科學版)》, 第1期, 頁69-71。
- 曾霄容 (1972),《時空論》, 臺北市:清文出版社。
- 曾劍平 (2001),〈時間觀與民族文化——中美時間觀比較研究〉,《南昌大學學報(人文社會科學版)》, 第3期, 頁30-35。
- 溫云水 (1997),〈對外漢語教學中的時間問題〉,《天津外國語學院學報》, 第3期, 37-40頁。
- 黃維東 (2007),〈漢語時間隱喻的認知分析〉,《南京醫科大學學報(社會科學版)》, 第4期, 頁362-365。
- 楊蓮蓮 (2004),〈英文閱讀策略自我效能量表之建構〉,《教育與心理研究》, 第3期, 頁377-398。
- 楊正超 (2007),〈現代漢語時量詞研究概述〉,《東南傳播》, 第9期, 頁87-88。
- 廖秋忠 (1989),〈現代漢語篇章中空間和時間的參照點〉,《中國語文》, 第4期, 頁19-27。
- 翟英華 (2001),〈時量詞探源〉,《齊齊哈爾大學學報(社會科學版)》, 第4期, 頁82-84。
- 樊中元 (1999),〈上/下表時結構參照時分析〉,《欽州師範高等專科學校學報》, 第14卷第1期, 頁51-53。

- 劉慧清 (2005),〈初級漢語水準韓國留學生的時間詞使用偏誤〉,《暨南大學華文學院學報》,第3期,頁19-27。
- 練雪瑞 (2007),《現代漢語方位詞的時間表述》,碩士論文,安徽師範大學。
- 劉麗虹、張積家 (2009),〈時間的空間隱喻對漢語母與者時間認知的影響〉,《外語教學與研究》,第4期,頁266-271。
- 蔣翹輝 (2010),〈漢語時間的空間概念隱喻——“上、下”之認知分析〉,《長沙民政技術學院學報》,第4期,頁137-139。
- 戴耀晶 (1998),「前」的空間意義和時間意義,《語言研究的新思路》,上海:上海教育出版社。
- 藍純 (1999),〈從認知角度看漢語的空間隱喻〉,《外語教學與研究》,第4期,頁7-15。
- 羅茜 (2009),〈從認知語言學角度看時間隱喻的跨文化相似性〉,《四川文理學院學報》,第1期,頁67-68。
- Ahrens, K. & Huang, C.R. (2002). Time Passing Is Motion. *Language and Linguistics*, 3.3: 491-519.
- Alverson, Hoyt (1994). *Semantics and Experience—Universal Metaphor of Time in English, Mandarin, hindi, and Sesotho*. The John Hopkins University Press.
- Bley-Vroman, R., Felix, S. W., & Ioup, G. (1988). The accessibility of Universal Grammar in adult language learning. *Second Language Research*, 4(1), 1-32.
- Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors. *Cognition* 75: 1-28.
- Boroditsky L. (2001). Does language shape thought? English and Mandarin speakers' conceptions of time. *Cognition Psychol.* 43: 1-22.
- Corder, S. (1978). Language-learner language. In Jack C. Richards (ed.), *Understanding Second and Foreign Language Learning*, pp.71-91. Rowley, MA: Newbury.

- Chen, C.-Y. Doris. (2008). From Input to Output: A Case Study of CSL Classroom Questioning, *Chinese Teaching and Learning*, 5.1: 133-154.
- Doughty, C. & J. Williams (eds.) (1998). *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1985) *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1991). Grammaticality judgments and second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 161–186.
- Ellis, R. (1994). Second language acquisition research and teacher development: The case of teachers' questions. In D. Li, D. Mahoney, & J. Richards (eds.), *Exploring second language teacher development*, 175-193. Hong Kong: City Polytechnic.
- Gass, S. (1996). Second language acquisition and linguistic theory: The role of language transfer. In W.C. Ritchie and T.K. Bhatia (eds.) *Handbook of Second Language Acquisition*. San Diego: Academic Press.
- Gass, S. (1997). *Input, interaction and the second language learner*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Krashen, S.D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.
- Krashen, S.D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Krashen, S.D. (1988). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Prentice-Hall International.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.

- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (eds.), *Metaphor and Thought* (2nd), 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakshmanan, U., & Teranishi, K. (1994). Preferences versus grammaticality judgments: Some methodological issues concerning the governing category parameter in second-language acquisition. In E. Tarone, S. Gass, & A. Cohen (Eds.), *Research methodology in second-language acquisition*, 185–206. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Leow, R. (1996). Grammaticality judgment tasks and second-language development. In J. Alatis, C. Strabale, M. Renkin & B. Gallenberger (eds.) *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lera, Boroditsky (2001). Does Language Shape Thought? : Mandarin and English speakers' Conception of Time. *Cognitive Psychology* 43:1-22.
- Lightbown, P. M., Spada, N., & Wallace, R. (1980). Some effects of instruction on child and adolescent ESL learners. In R. C. Sarcella & S. D. Krashen (eds.), *Research in Second language acquisition*, 162–172. Rowley, MA: Newbury House.
- Lightbown, P., & Spada, N. (1990). Focus on form and corrective feedback in communicative language teaching: Effects on second language learning. *Studies in Second Language Acquisition* 12: 429–446.
- Mackey, A., & Gass, S. M. (2005). *Second language research: Methodology and design*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Mazurkewich, I. (1984). Acquisition of dative alternation by second language learners and linguistic theory. *Language Learning*, 34: 91–109.
- Mazurkewich, I. (1985). Syntactic markedness and language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 7: 15-36.

- Prator, C.H. (1967). *Hierarchy of difficulty*. University of California, Los Angeles.
- Postman, L.& Stark, K. (1969). Role of response availability in transfer and interference. *Journal of Experimental Psychology*, 79 (1): 168–177.
- Radden, G. (2003). The Metaphor TIME AS SPACE across Languages. Baumgarten, Nicole/Böttger, Claudia/Motz, Markus/Probst, Julia (eds.), Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 8(2/3), 226-239.
- Swain, M. (1985) . Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In Gass, S. M., &Madden, C.G. (eds.), *Input in second language acquisition*, 235-253. Rowley, MA: Newbury.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Journal of Applied Linguistics*, 10: 209-31.
- Tanaka, S. (1987). The selective use of specific exemplars in second language performance: The case of the dative alternation. *Language Learning*, 37: 63–89.
- Tremblay, Annie. (2005). Theoretical and methodological perspectives on the use of grammaticality judgment tasks in linguistic theory. *Second Language Studies*, 24: 129–167.
- White, L. (1985). The acquisition of parameterized grammar: subjacency in second language acquisition. *Second Language Research*, 1, 1-17.
- White, L. (1991). Adverb placement in second language acquisition: some effects of positive and negative evidence in the classroom. *Second Language Research*, 7, 133-161.
- Yu, N. (1998). *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: Benjamins.

附錄一：試前試施測結果

表 i 模擬測驗「文法判斷題」施測結果

方向詞 級數	前	後	上	下
	平均值	平均值	平均值	平均值
初級	0.65	0.125	0.75	0.625
中級	0.75	0.25	1	1
中高級	0.5	0.75	1	0.75

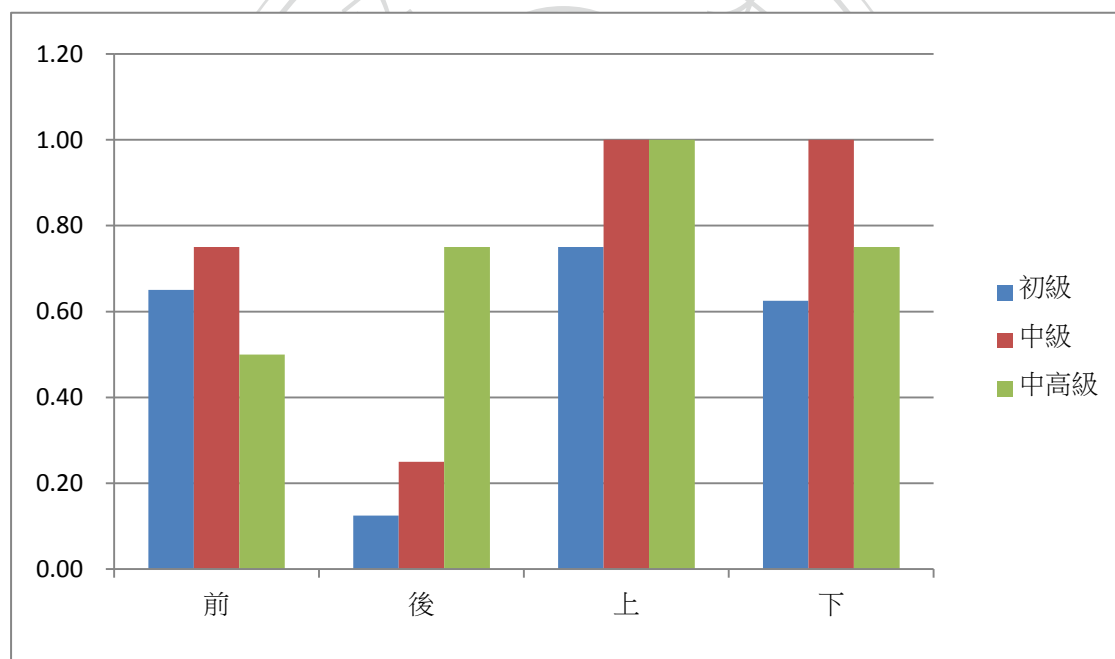


圖 i 模擬測驗「文法判斷題」施測結果

表 ii 模擬測驗「克漏字選擇」施測結果

方向詞 級數	前	後	上	下
	平均值	平均值	平均值	平均值
初級	0.5	0.25	0.25	0.25
中級	0.5	1	1	1
中高級	1	0.5	1	1

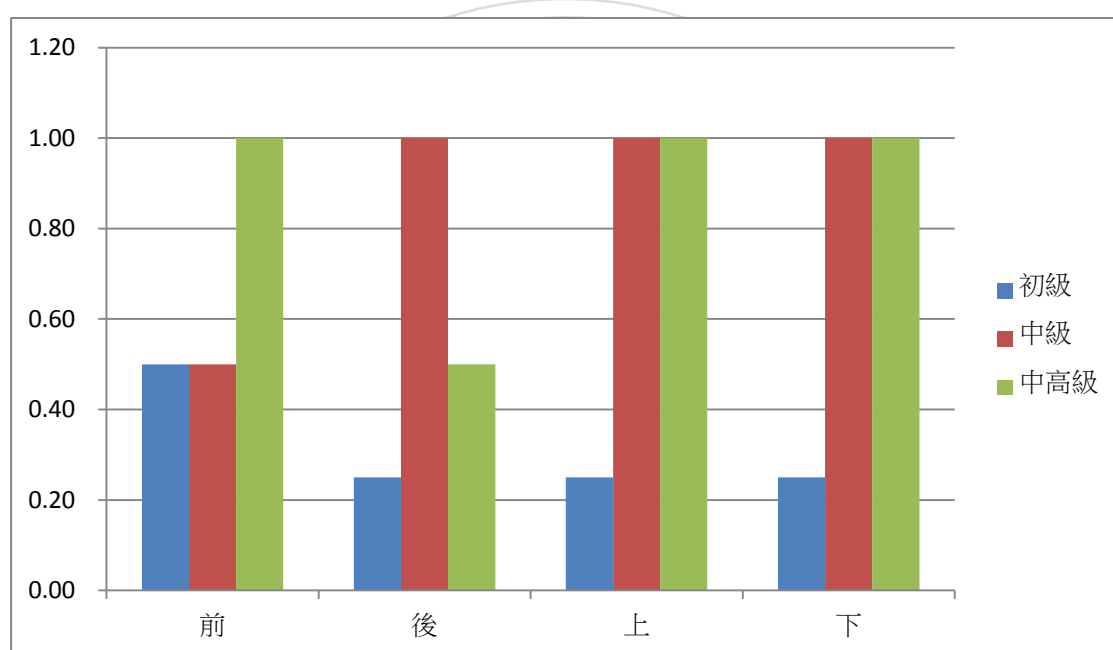


圖 ii 模擬測驗「克漏字選擇」施測結果

附錄二：測驗一

第一部分：克漏字選擇¹

下面共有十題選擇題，請讀完內容後，選出正確答案來完成這封信。

親愛的毛毛：

現在已經六月了，台北從 1 個月開始就很熱， 2 月我們就會開始放暑假，我想在暑假 3 兩個星期過去看你，也看看好久不見的小狗花花。從搬回台北 4 一起吃飯到現在，我們已經很久沒聯絡了，不知道你現在過得怎樣？

我很喜歡去學校，每天去學校 5 一個小時我都會和家人吃早餐，出門 6 三十分鐘就會到學校。 7 後我喜歡和同學一起在教室 8 的大樹下玩遊戲，我覺得很有趣。我不喜歡考試， 9 我有英語考試，但是考得不好，希望 10 英文可以進步。

- | | | | |
|--------------|--------|-------|--------|
| 1.()a. 上上 | b.前前 | c.後後 | d.大前 |
| 2.()a. 後 | b.前 | c.下 | d.上 |
| 3.()a. 上 | b.大前 | c.後 | d.下個 |
| 4.()a. 前三個天 | b.前三天 | c.下三天 | d.上三天 |
| 5.()a. 下 | b.上 | c.前 | d.後 |
| 6.()a. 後個 | b.上個 | c.下 | d.後 |
| 7.()a. 放課 | b.下課 | c.下學 | d.上課 |
| 8.()a. 上 | b.裡 | c.前 | d.下 |
| 9.()a. 上禮拜 | b.上一禮拜 | c.後禮拜 | d.前一禮拜 |
| 10.()a. 下學期 | b.前學期 | c.後學期 | d.前個學期 |

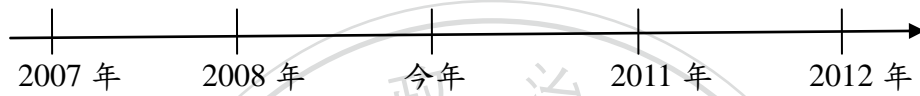
¹ 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第4、5題；與「後」有關的分別是第3、6題；與「上」相關者則為第1、9題；與「下」相關者為第2、10題；而第7、8兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

下面共有四個不同的故事，每個故事有四格圖片，請依圖片及時間軸(Time Line)

提示說一個故事，但不可使用圖片中出現的時間及日期。

一、今年是 2010 年，請說說小豬的房子發生了什麼事？他希望他的房子變成怎樣？



2008 年 他買了一間小的房子

(小豬)



2011 年 他想買比較大的房子



2012 年 他想買更漂亮的房子



二、現在是七月份，小美今年的二月到台灣，從二月到五月都待在台灣，請說說看小美今年從一月份到六月份做了哪些事？

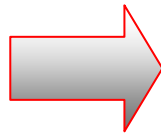
待在台灣



一月 認識台灣朋友，計畫(plan)要到台灣



(小美)



二月份到台灣
二月～三月 和朋友一起學華語



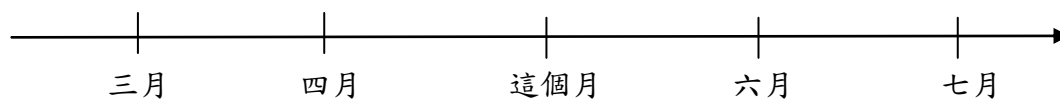
四月～五月 學游泳



六月 回美國



三、現在是五月份，請說說看大明是之前怎樣去公司上班的？以後想要怎樣到公司？



三月 每天搭捷運去上班



四月 每天坐公車去公司



(大明)

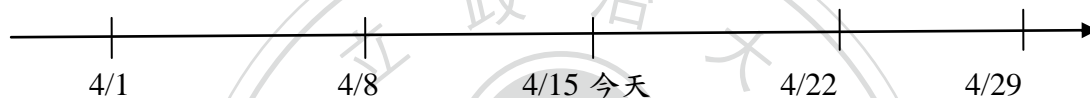
六月 想要每天走路去上班



七月 想要每天騎機車去公司



四、今天是 4/15 星期一，請說說看奶奶之前買了哪些東西？之後又打算買什麼？



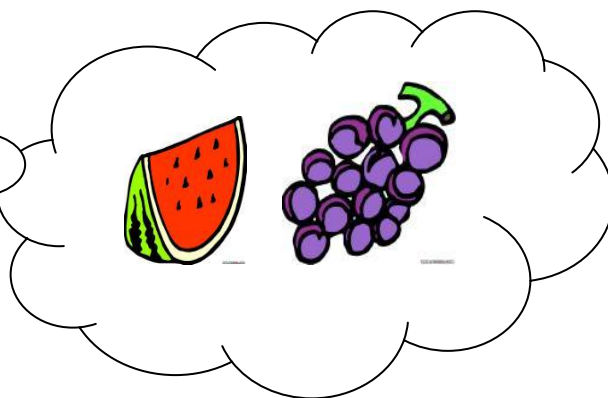
4/1 星期一 買了很多蔬菜



4/8 星期一 買了很多蛋糕糖果



4/22 星期一 想要買一些水果



4/29 星期一 想要買禮物給我禮物



附錄三：測驗二

第一部分：克漏字選擇²

下面共有十題選擇題，請讀完內容後，選出正確答案來完成這封信。

親愛的小明：

老師 1 天教你的歌，你會了嗎？我和姊姊 2 唱了一天，已經學會了。媽媽說我真是個好學生，因為我 3 禮拜的作業已經完成了，雖然老師說 4 星期五才要交。記得 5 學期你說要教我畫畫，什麼時候可以開始呢？我這個月都沒時間，要到 6 月五號才有空。現在每天都很忙，只有下課 7 兩個小時有空，還有晚上回家 8 兩個小時有時間。9 我們全家要一起去逛街，我好高興。

10 天是五月十號，別忘了要送老師生日禮物。

- | | | | |
|-------------|--------|--------|-------|
| 1.()a. 前個 | b. 前 | c. 上 | d. 上一 |
| 2.()a. 上一天 | b. 前個天 | c. 昨天 | d. 上天 |
| 3.()a. 上上 | b. 前前 | c. 後後 | d. 下下 |
| 4.()a. 前 | b. 下一 | c. 後 | d. 下 |
| 5.()a. 後 | b. 前 | c. 上 | d. 上一 |
| 6.()a. 後個 | b. 後 | c. 下個 | d. 下 |
| 7.()a. 前 | b. 前面 | c. 上 | d. 下面 |
| 8.()a. 後 | b. 後面 | c. 下 | d. 上面 |
| 9.()a. 今天 | b. 今 | c. 前一天 | d. 這天 |
| 10.()a. 後後 | b. 大後 | c. 大上 | d. 大下 |

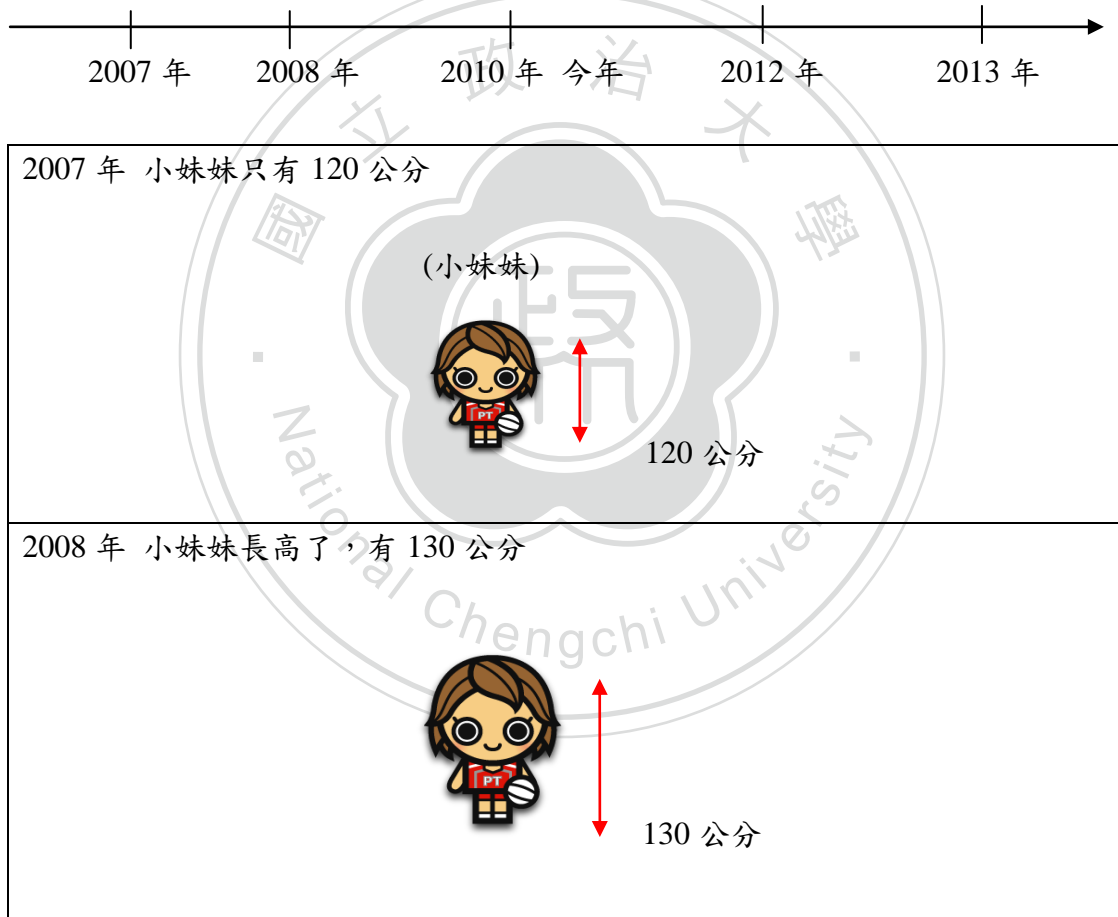
² 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第1、7題；與「後」有關的分別是第8、10題；與「上」相關者則為第3、5題；與「下」相關者為第4、6題；而第2、9兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

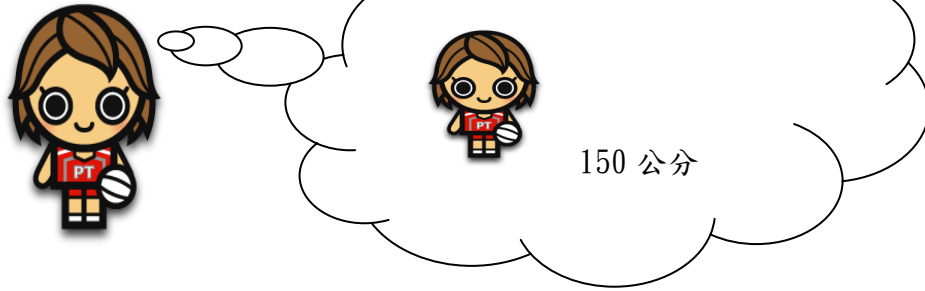
下面共有四個不同的故事，每個故事有四格圖片，請依圖片及時間軸(Time Line)

提示說一個故事，但不可使用圖片中出現的時間及日期。

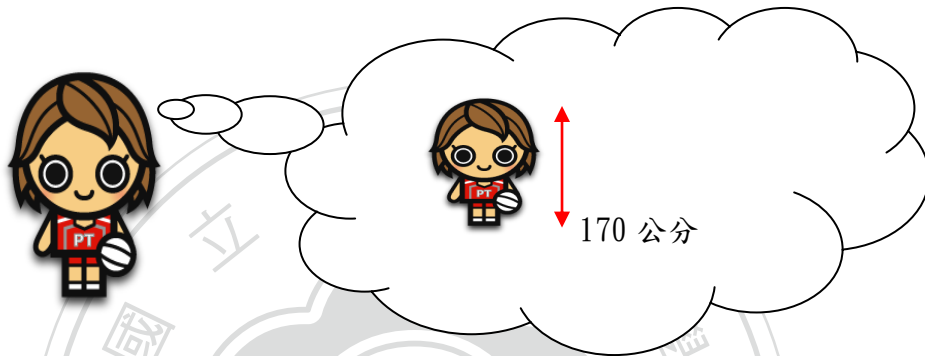
一、今年是 2010 年，小妹妹現在是 140 公分，請說說看小妹妹的身高有什麼不同？她希望可以長到多高？



2012 年 她希望可以長到 150 公分



2013 年 她想要長到 170 公分



二、哥哥暑假很忙，請說說看哥哥七月份、八月份做了什麼事？

七月份 哥哥一直讀書

7	2009	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



七月份 哥哥一直工作

7	2009	July	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			



八月份 每天練習打保齡球

2009 乙酉年	8 August					
日	一	二	三	四	五	六
1	2	3	4	5	6	7
廿七	廿八	廿九	三十	七月	初二	
8	9	10	11	12	13	14
立秋	初四	初五	初六	初七	初八	初九
14	15	16	17	18	19	20
初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六
21	22	23	24	25	26	27
十七	十八	处暑	二十	廿一	廿二	廿三
28	29	30	31			
廿四	廿五	廿六	廿七			



八月份 開始學游泳

2009 乙酉年	8 August					
日	一	二	三	四	五	六
1	2	3	4	5	6	7
廿七	廿八	廿九	三十	七月	初二	
8	9	10	11	12	13	14
立秋	初四	初五	初六	初七	初八	初九
14	15	16	17	18	19	20
初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六
21	22	23	24	25	26	27
十七	十八	处暑	二十	廿一	廿二	廿三
28	29	30	31			
廿四	廿五	廿六	廿七			



三、今天是 7/5，請說說最近的天氣如何?之後的天氣可能怎樣?



5月5號 下雨



6月5號 天氣很熱



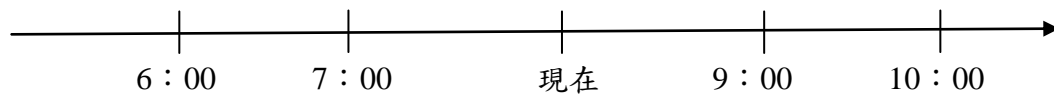
8月5號 陰天 yīntiān



9月5號 晴天



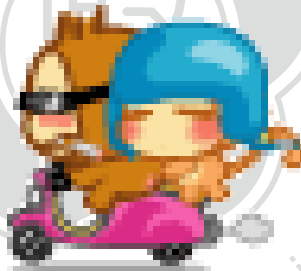
四、現在是早上 8:00，請說說看小猴子之前做了哪些事?之後又要做哪些事?



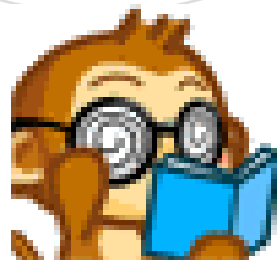
6:00 起床刷牙



7:00 騎機車去學校



9:00 在學校上課



10:00 和同學一起運動



附錄四：測驗三

第一部分：克漏字選擇³

下面共有十題選擇題，請讀完文章後，選出最正確的答案來完成這篇文章。

我姊姊 1 去買了機票，因為她 2 月計畫(plan)要出國玩。她 3 星期二就要去香港，在香港的 4 要先去逛街，到香港的 5 五天再去美國。到美國 6 一個星期就會回台灣。她會跟她的朋友一起去，這個朋友是在 7 學期認識的，她們每天 8 後都一起去看樹 9 的小鳥，可是她的朋友 10 月就會回日本了。

- | | | | |
|-------------|--------|--------|---------|
| 1.()a. 上天 | b. 前天 | c. 前個天 | d. 上二天 |
| 2.()a. 前前個 | b. 前前 | c. 上上個 | d. 上上 |
| 3.()a. 下 | b. 前 | c. 後 | d. 上 |
| 4.()a. 前三天 | b. 上三天 | c. 下三天 | d. 前三個天 |
| 5.()a. 上 | b. 下 | c. 後 | d. 後個 |
| 6.()a. 後 | b. 上 | c. 下 | d. 後來 |
| 7.()a. 後 | b. 上 | c. 後個 | d. 前個 |
| 8.()a. 上課 | b. 下學 | c. 放課 | d. 下課 |
| 9.()a. 裡 | b. 上 | c. 後 | d. 中 |
| 10.()a. 下 | b. 前個 | c. 下個 | d. 後 |

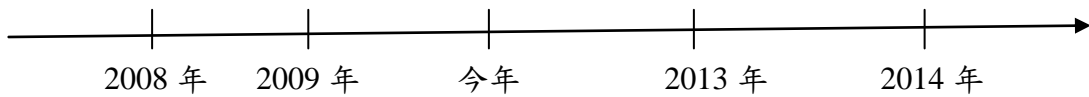
³ 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第1、4題；與「後」有關的分別是第5、6題；與「上」相關者則為第2、7題；與「下」相關者為第3、10題；而第8、9兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

下面共有四個不同的故事，每個故事有四格圖片，請依圖片及時間軸(Time Line)

提示說一個故事，但不可使用圖片中出現的時間及日期。

一、今年是 2011 年，請告訴我關於這棵蘋果樹以前的故事。



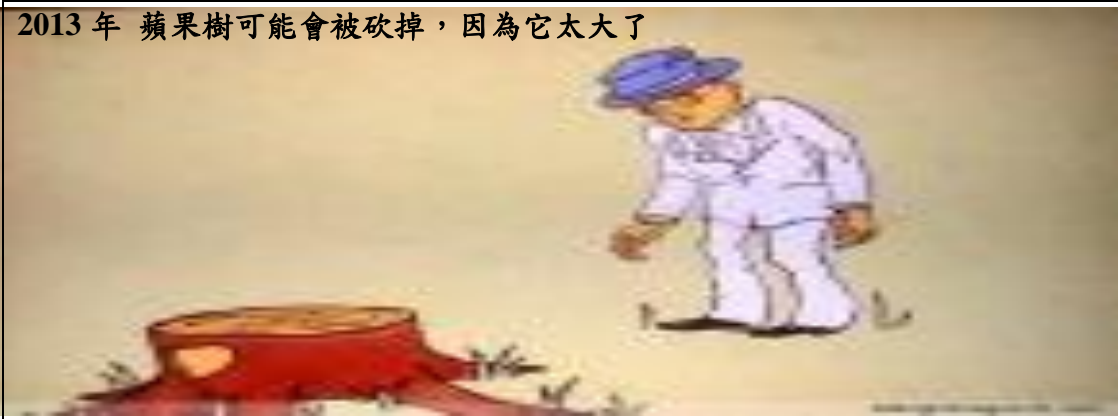
2008 年 妹妹和弟弟開始種蘋果樹



2009 年 蘋果樹開始長大了



2013 年 蘋果樹可能會被砍掉，因為它太大了

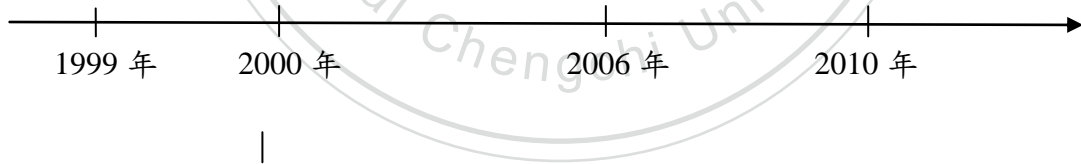


2014 年 大家希望蘋果樹還是可以長出很多蘋果

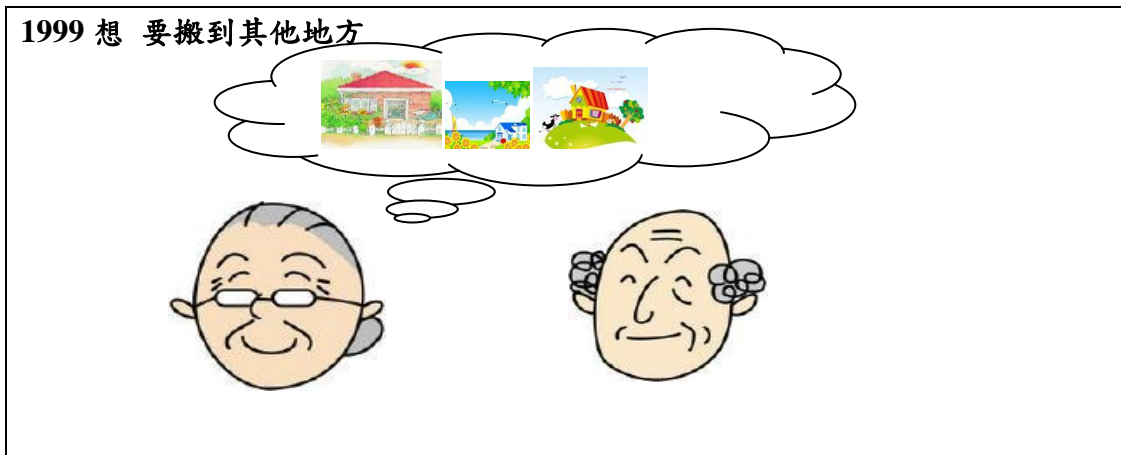


二、現在是 2007 年，爺爺奶奶從 2000 年到 2006 年住在不同的地方，請說說看他們住過的地方，還有這幾年發生了哪些事？

住在不同的地方



1999 想 要搬到其他地方



2000 年搬家了

2000 年~2002 年 他們住在海邊



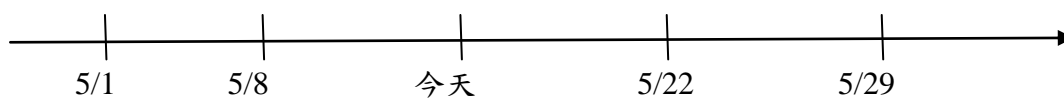
2003 年~2006 年 他們又搬到山上



2010 年 他們想要搬到都市去住



三、今天是 5/15 星期日，請說說看小明家人是何時過生日？



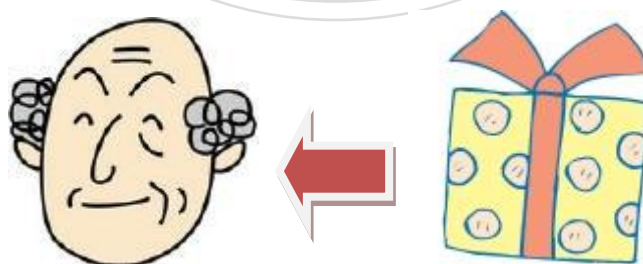
5/1 星期日 是爸爸的生日



5/8 星期日 是媽媽的生日



5/22 星期日 是爺爺的生日

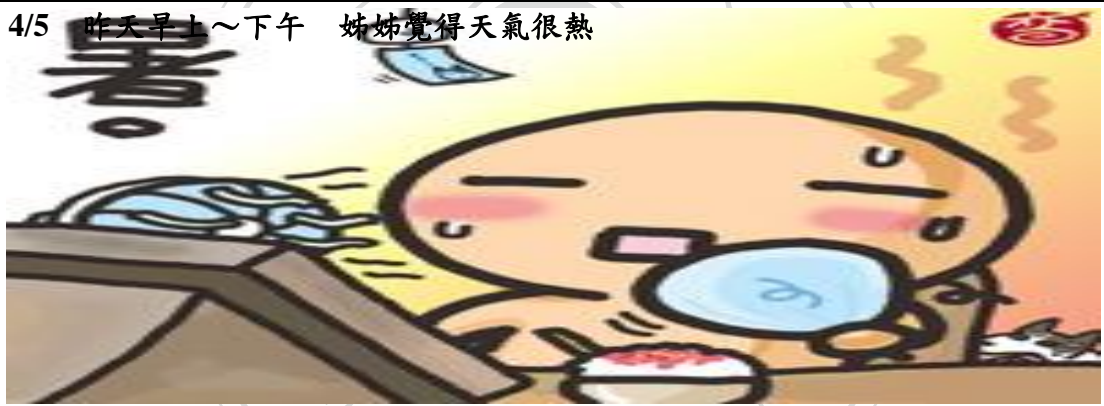


5/29 星期日 是小明生日

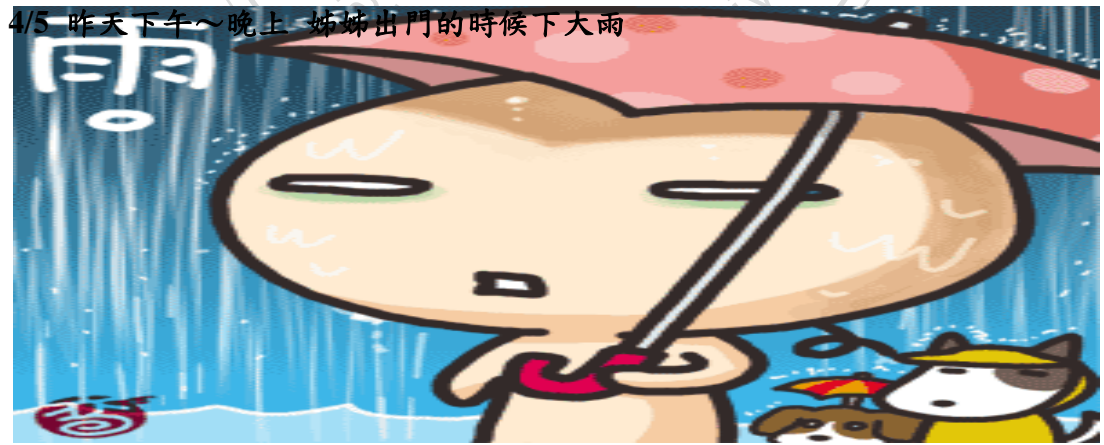


四、請說說看昨天和今天姊姊發生了甚麼事？

4/5 昨天早上~下午 姊姊覺得天氣很熱



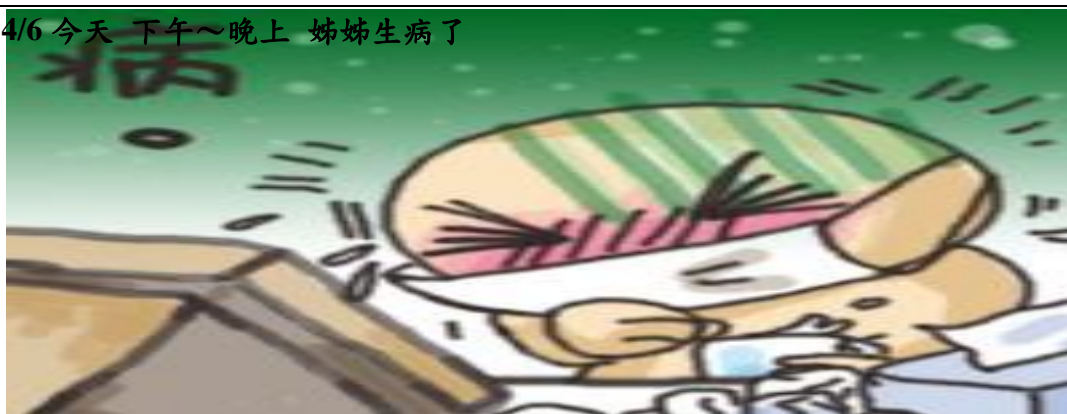
4/5 昨天下午~晚上 姊姊出門的時候下大雨



4/6 今天 早上~下午 姊姊工作很忙



4/6 今天 下午~晚上 姊姊生病了



附錄五：測驗四

第一部分：克漏字選擇⁴

這是一篇日記，裡面共有十題選擇題，請依文意完成這篇日記。

7月15日 天氣晴

__1__ 週末放假，我和朋友去高雄一個禮拜，在高雄的 __2__ 天，我的一個朋友生病了，醫生說要多休息。__3__ 我們又到許多地方參觀， __4__ 天去海邊， __5__ 天去餐廳吃飯，我們玩得很開心。離開高雄 __6__ 星期，我們開始計畫 __7__ 禮拜要去台中玩，那一定會很有趣。 __8__ 是我朋友的生日，我已經在 __9__ 幫他買了生日蛋糕， __10__ 有一朵花的圖畫，我想他一定很開心。

- | | | | |
|-------------|-------|-------|-------|
| 1.()a. 前 | b.上個 | c.前個 | d.上一 |
| 2.()a. 前三個 | b.前三 | c.上三個 | d.上三天 |
| 3.()a. 下來 | b.前來 | c.後來 | d.上來 |
| 4.()a. 前半 | b.上半 | c.上半個 | d.前半個 |
| 5.()a. 後半個 | b.下半個 | c.下半 | d.後半 |
| 6.()a. 後一個 | b.後 | c.下一個 | d.下 |
| 7.()a. 下下個 | b.前前 | c.上上 | d.前前個 |
| 8.()a. 後個天 | b.後天 | c.下天 | d.下個天 |
| 9.()a. 上天 | b.上一天 | c.前天 | d.前個天 |
| 10.()a. 後 | b.上面 | c.裡面 | d.後面 |

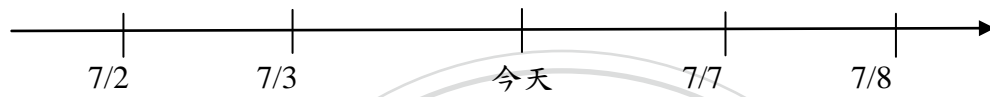
⁴ 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第2、9題；與「後」有關的分別是第6、8題；與「上」相關者則為第1、4題；與「下」相關者為第5、7題；而第3、10兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

下面共有四個不同的故事，每個故事有四格圖片，請依圖片及時間軸(Time Line)

提示說一個故事，但不可使用圖片中出現的時間及日期。

一、今天是 7/5，請說說看妹妹最近做了什麼事?之後想要做什麼事?



7/2 和朋友打高爾夫球



7/3 在學校打網球



7/7 想要去打保齡球



7/8 要比賽跑步



二、今天是 4/10，小花 4/2~4/8 吃了很多東西，請說說看這幾天小花吃了甚麼？又發生了什麼事？

吃了很多東西

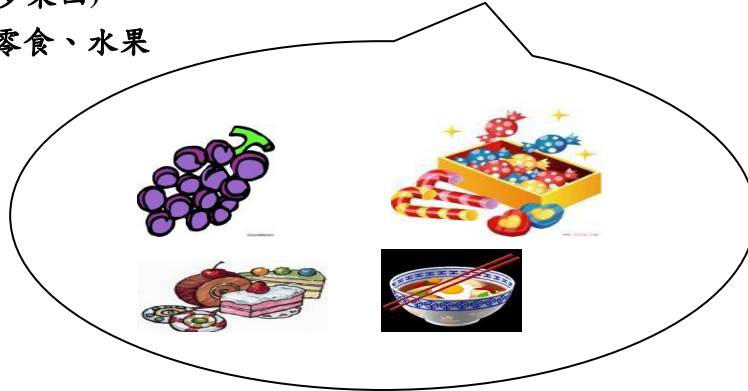


4/1 她很想吃東西，

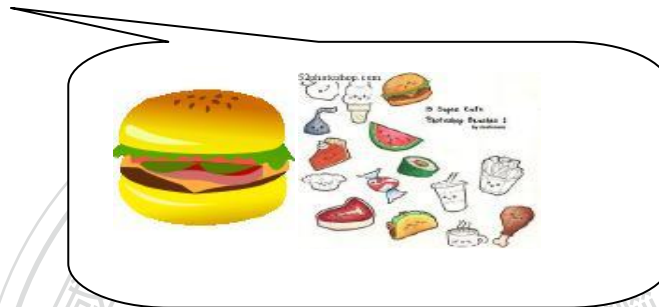


(4/2~4/8 她吃了很多東西)

4/2~4/5 吃了很多零食、水果



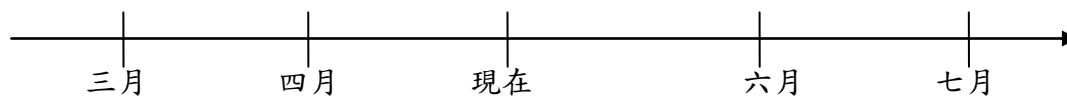
4/6~4/8 她吃了很多漢堡、薯條



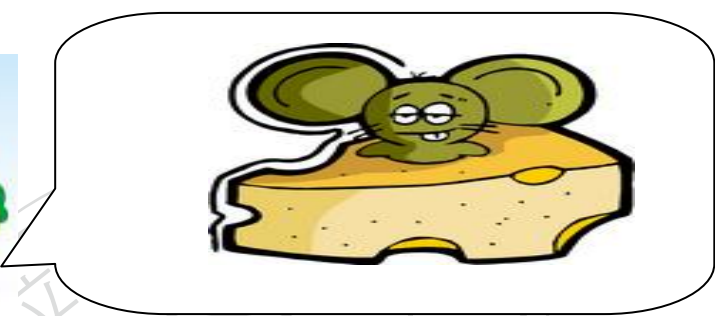
4/10 她覺得牙齒很痛



三、現在是五月，這間房子最近有許多老鼠，請告訴我牠們是何時進去的?之後可能發生什麼事?



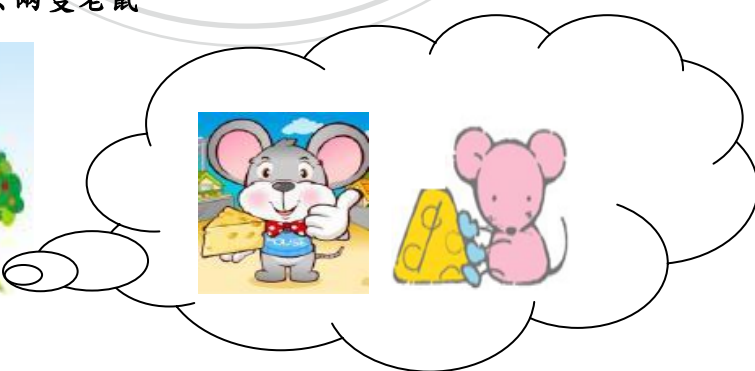
三月 跑進去一隻老鼠



四月 又有兩隻老鼠



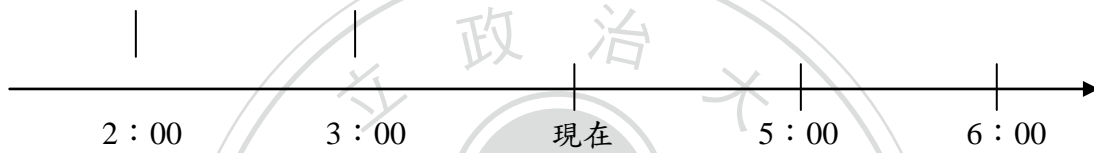
六月 可能會跑進去兩隻老鼠



七月 應該會有更多老鼠在屋子裡



四、現在是 4:00，請說說看媽媽今天做了哪些事?之後又想做哪些事?



2:00 媽媽在煮飯



3:00 媽媽在打掃家裡



5:00 想要去買東西



6:00 想要去買衣服



附錄六：測驗五

第一部分：克漏字選擇⁵

下面是一個小紅帽和大野狼(Big Bad Wolf)的故事，裡面共有十題選擇題，請讀完故事後，根據故事內容選出最正確的答案。

__1__ 星期三，奶奶打電話給小紅帽，奶奶說：「小紅帽，我回到森林 __2__ 就生病了，你 __3__ 禮拜可以過來看我嗎？」小紅帽說：「奶奶，我 __4__ 就過去看您。」開學 __5__ 月，小紅帽就帶著蘋果到森林去找奶奶。在路 __6__ ，小紅帽遇到大野狼(Big Bad Wolf)。

大野狼問小紅帽：「你要去哪裡？」

小紅帽說：「我現在要去奶奶家，去奶奶家的 __7__ 小時，我要先去買麵包，因為奶奶 __8__ 月說她很想吃麵包。」

大野狼：「奶奶家在哪裡？」

小紅帽：「我不會告訴你的，__9__ 月她就會搬家了。」

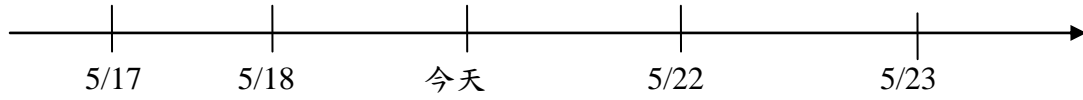
大野狼很生氣，只好離開去找 __10__ 一個小孩了。

- | | | | |
|-------------|--------|-------|--------|
| 1.()a. 前 | b.上 | c.後 | d.前 |
| 2.()a. 後三天 | b.下三個天 | c.下三天 | d.後三個天 |
| 3.()a. 後 | b.前 | c.下 | d.上 |
| 4.()a. 下天 | b.前天 | c.後天 | d.後一天 |
| 5.()a. 前一 | b.上一 | c.前一個 | d.上一個 |
| 6.()a. 後 | b.前 | c.中 | d.上 |
| 7.()a. 上一 | b.下一 | c.後 | d.前一 |
| 8.()a. 上 | b.上上個 | c.前個 | d.下下 |
| 9.()a. 下個 | b.上 | c.前個 | d.下 |
| 10.()a. 下 | b.前 | c.後 | d.上 |

⁵ 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第5、7題；與「後」有關的分別是第2、4題；與「上」相關者則為第1、8題；與「下」相關者為第3、9題；而第4、6兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

一、今天是 5/20，請說說看姊姊之前搭乘哪些交通工具？之後又想要搭乘哪些交通工具？



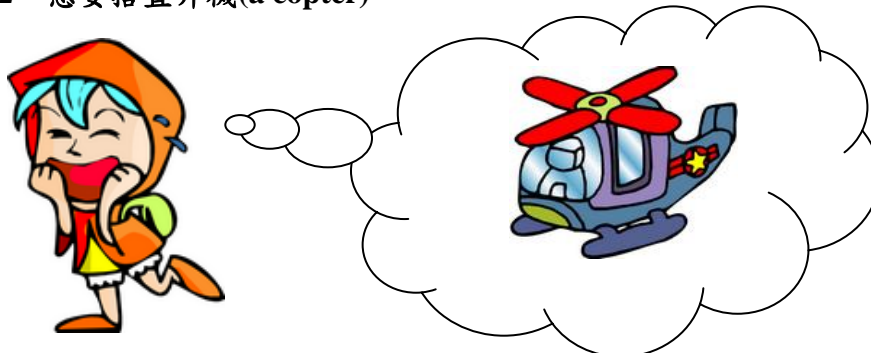
5/17 搭乘汽車



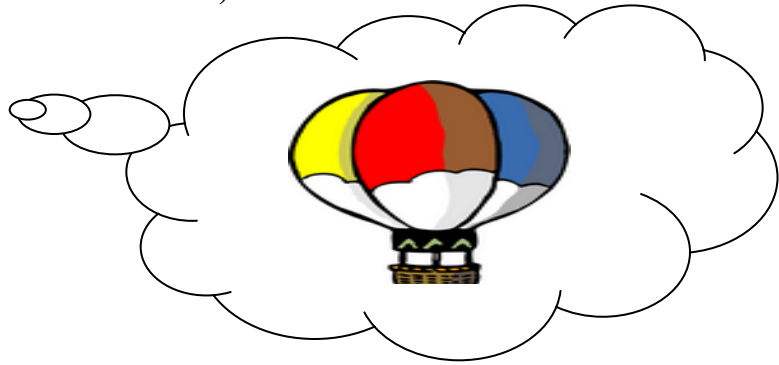
5/18 搭火車



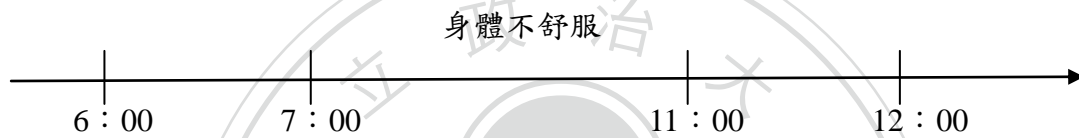
5/22 想要搭直升機(a copter)



5/23 想要坐熱氣球 (a hot air balloon)



二、弟弟今天晚上生病了，從 7:00 到 11:00 身體不舒服，請說說看弟弟做了什麼事，所以生病了？



晚上 6:00 吃了很多蛋糕



晚上 7:00~9:00 吃得太飽了



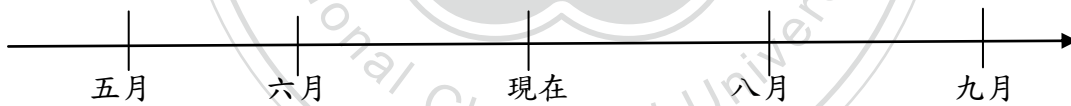
晚上 10:00~11:00 覺得不舒服，所以去看醫生



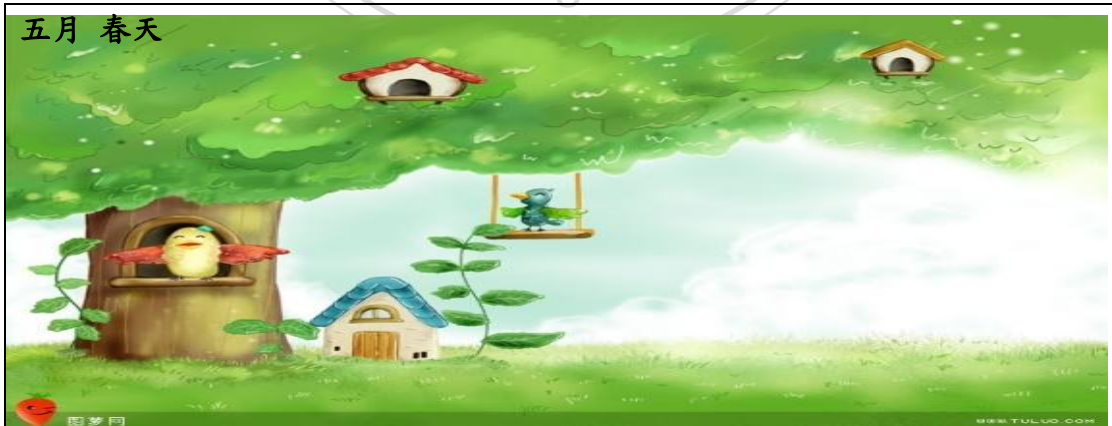
晚上 12:00 覺得很舒服



三、現在是七月份，所以是夏天，請說說看最近是什麼季節(season)? 之後又是什麼季節?



五月 春天



六月 夏天快要到了，因為天氣變熱了



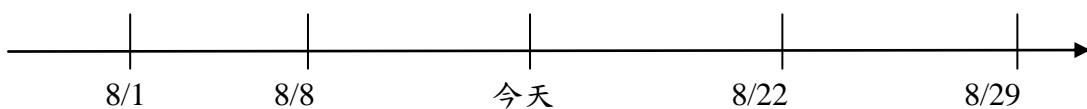
八月 夏天



九月 即將變成秋天，所以不會很熱



四、今天是 8/15 星期一，姊姊最近做了很多運動，請說說看她做了哪些運動？
之後又想做什麼運動？



8/1 星期一 和朋友踢足球(football)



8/8 星期一 打網球 (tennis)



8/22 星期一 想要去練習滑雪(skiing)



8/29 星期一 想要和朋友一起去游泳



附錄七：測驗六

第一部分：克漏字選擇⁶

下面是一個兔子和烏龜的故事，裡面共有十題選擇題，請讀完故事後，根據故事內容完成這個故事。

兔子在 1 賽跑時輸(lose)給了烏龜，他覺得很不開心，所以比賽結束 2，他每天 3 都在練習跑步，希望 4 比賽可以跑得更快。5 月，兔子告訴烏龜：「6 週末我們再比賽一次吧！」烏龜答應了。到了星期六，森林裡的動物都跑來了，他們看到兔子穿了一雙新鞋子，這是他在比賽 7 去買的，他們又看到烏龜正在吃早餐，他的杯子 8 裝的是果汁，不是牛奶。早上十點比賽開始了，在比賽開始 9 五分鐘，他們已經快到終點(destination)了，大家都很緊張，想要知道誰會贏(win)，可是等了很久都沒看到他們出現，原來他們迷路了，只好 10 再來比一次了。

- | | | | |
|--------------|--------|-------|-------|
| 1.()a. 大前年 | b.前前年 | c.大上年 | d.上上年 |
| 2.()a. 後兩年 | b.後兩個年 | c.下兩年 | d.前兩年 |
| 3.()a. 前午 | b.上午 | c.上個午 | d.前個午 |
| 4.()a. 後次 | b.前次 | c.下次 | d.上次 |
| 5.()a. 下下 | b.上上 | c.上上個 | d.上 |
| 6.()a. 後個 | b.前個 | c.下 | d.後 |
| 7.()a. 前三個天 | b.下三天 | c.前三天 | d.上三天 |
| 8.()a. 上面 | b.裡面 | c.前面 | d.下面 |
| 9.()a. 後 | b.上 | c.後面 | d.下 |
| 10.()a. 下星期 | b.前星期 | c.後星期 | d.上星期 |

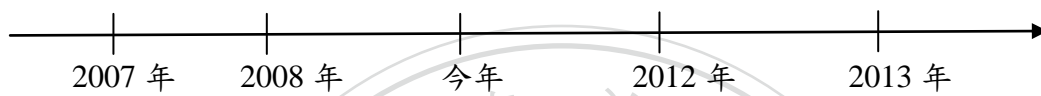
⁶ 第一部分「克漏字選擇」中，與「前」相關者為第1、7題；與「後」有關的分別是第2、9題；與「上」相關者則為第3、5題；與「下」相關者為第6、10題；而第4、8兩題則作為干擾題。

第二部分：看圖說故事

下面共有四個不同的故事，每個故事有四格圖片，請依圖片及時間軸(Time Line)

提示說一個故事，但不可使用圖片中出現的時間及日期。

一、現在是 2010 年，請說說看哥哥這幾年做了哪些事?以後又想做什麼事?



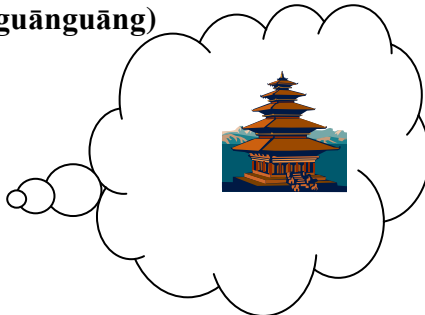
2007 年 哥哥住在台灣



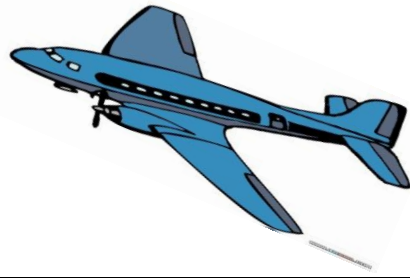
2008 年 和朋友一起學英文



2012 年 想要到處觀光(travel guānguāng)



2012年 準備要去美國



二、現在是12月，王先生從5月到11月換了很多工作，請說說看王先生工作的情形。



4月 想要開始換工作



(從5月到7月換了不同的工作)

5月~7月 開公車



8月~11月 教書(teacher)



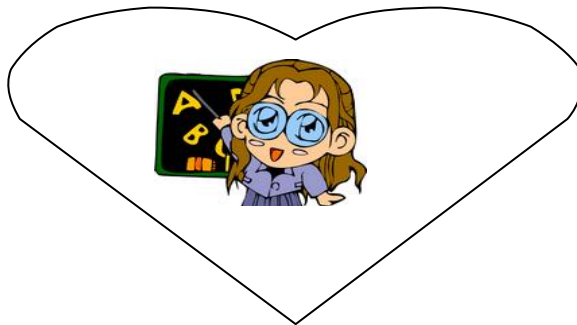
12月 在餐廳當廚師 (cook)



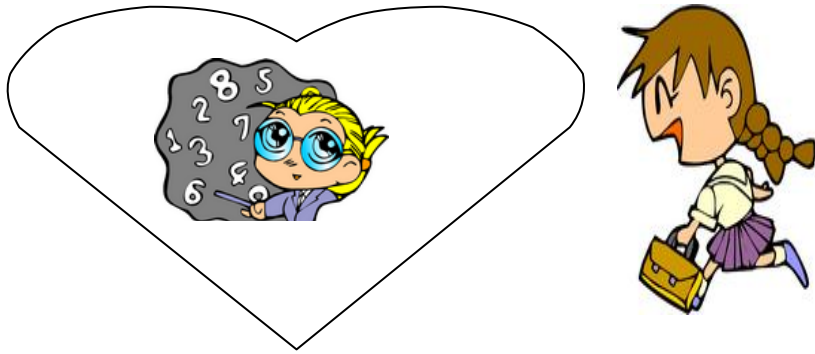
三、妹妹最喜歡上課了，現在是 98 年第一學期，請說說看她之前喜歡上哪些課？
之後她又想上哪些課？



97年 第一學期 她喜歡英語課



97 年第二學期 她又喜歡數學課(Math class)



98 年第二學期 她想要上音樂課 (music class)

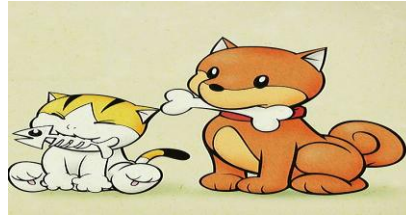


99 年第一學期 她希望可以上體育課 (PE class)



四、請說說看妹妹在 2004 年和 2005 年的時候，她養了哪些寵物。

2004 年 1 月~6 月 她養了一隻狗和一隻貓



2004 年 7 月~12 月 她又養了一隻狗



2005 年 1 月~6 月 她只想養一隻貓



2005 年 7 月~12 月 她又養了一隻老鼠



附錄八：教學參考對話一則

請閱讀下面對話：

偉立：你來美國多久了？

建國：我來八個月了。

偉立：現在過得習慣嗎？

建國：在美國的前兩個星期很不習慣，開學後一個禮拜，我認識了很多朋友，他們都對我很好。

偉立：你的功課都很難嗎？

建國：有一點難，我們教授要我們看很多書，我看了四天才看完，我的同學覺得不太難，一天就看完了。

偉立：你平常下課後做什麼？

建國：我每天看電視看兩個小時。你呢？


偉立：我每天練習說中文，我學中文學了三個月了。你打算在美國住多久？

建國：我想在美國住六年。

附錄九：學習單(一)


說說你的計畫

想一想，你想要什麼時候做下面幾件事？



páshān

爬_{ㄆㄚˊ}山_{ㄕㄨㄢ}



zuò yùndòng

做_{ㄉㄨㄛˋ}運_{ㄩㄣˋ}動_{ㄉㄨㄥˋ}



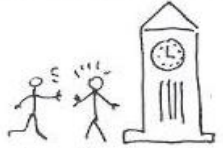
qù lǚxíng

去_{ㄑㄩˋ}旅_{ㄌㄩˇ}行_{ㄒㄩㄥˊ}



gēn péngyǒu liáotiān

跟_{ㄍㄨㄥ}朋_{ㄆㄥ}友_{ㄩㄥˇ}聊_{ㄌㄧㄠˊ}天_{ㄊㄩㄢ}



gēn péngyǒu jiànmiàn

跟_{ㄍㄨㄥ}朋_{ㄆㄥ}友_{ㄩㄥˇ}見_{ㄐㄩㄢˋ}面_{ㄇㄩㄢˋ}



mǎi lǐwù

買_{ㄇㄞˋ}禮_{ㄌㄩˇ}物_{ㄨˋ}



qù jiǔbā

去_{ㄑㄩˋ}酒_{ㄐㄩˇ}吧_{ㄅㄚ}



qù lǚxíng

去_{ㄑㄩˋ}旅_{ㄌㄩˇ}行_{ㄒㄩㄥˊ}



kàn yīshēng

看_{ㄎㄢˋ}醫_ㄩ生_{ㄕㄨㄥ}



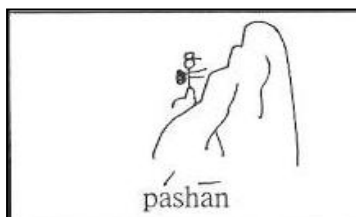
jìxìn

寄_{ㄐㄩˋ}信_{ㄒㄩㄥˊ}

附錄十：學習單(二)

說說你的日記

想一想，你是什麼時候做下面幾件事的？



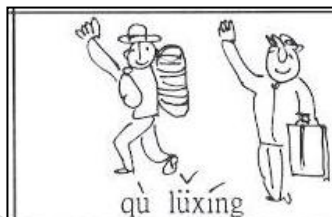
páshān

爬_ㄉ山_ㄊ



zuò yùndòng

做_ㄉ運_ㄉ動_ㄉ



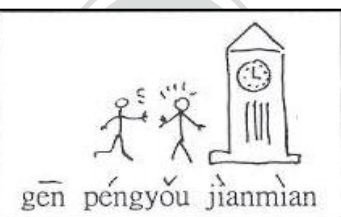
qù lǚxíng

去_ㄉ旅_ㄉ行_ㄉ



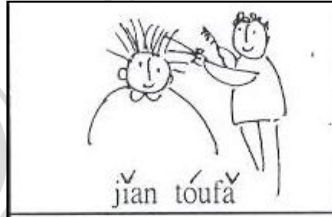
gēn péngyǒu liáotiān

跟_ㄉ朋_ㄉ友_ㄉ聊_ㄉ天_ㄉ



gēn péngyǒu jiànmiàn

跟_ㄉ朋_ㄉ友_ㄉ見_ㄉ面_ㄉ



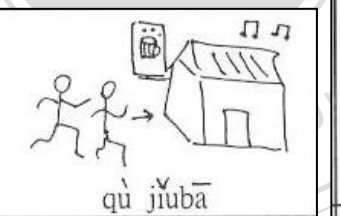
jiǎn tóufǎ

剪_ㄉ頭_ㄉ髮_ㄉ



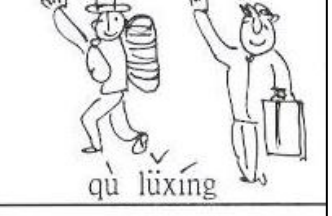
mǎi lǐwù

買_ㄉ禮_ㄉ物_ㄉ



qù jiǔbā

去_ㄉ酒_ㄉ吧_ㄉ



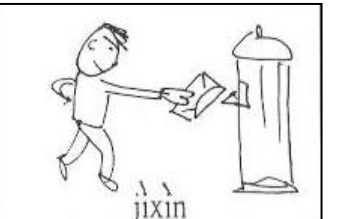
qù lǚxíng

去_ㄉ旅_ㄉ行_ㄉ



kàn yīshēng

看_ㄉ醫_ㄉ生_ㄉ




jìxìn

寄_ㄉ信_ㄉ

附錄十一：學習單(三)

張先生一家人的生活



páshān

爬^{ㄆㄚˊ}山^{ㄕㄨㄢ}



zuò yùndòng

做^{ㄉㄨㄛˋ}運^{ㄩㄣˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}



qù lǚxíng

去^{ㄑㄩˋ}旅^{ㄌǚˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}




kàn péngyǒu

看^{ㄎㄢˋ}朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩㄟ}



mǎi lǐwù

買^{ㄇㄞˋ}禮^{ㄌㄩˇ}物^{ㄨˋ}



jiǎn tóufǎ

剪^{ㄐㄩㄢˇ}頭^{ㄊㄡˊ}髮^{ㄈㄞˇ}



gēn péngyǒu liáotiān

跟^{ㄍㄨㄥ}朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩㄟ}聊^{ㄌㄧㄠˊ}天^{ㄊㄩㄢ}



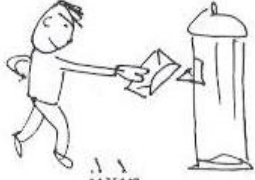
qù lǚxíng

去^{ㄑㄩˋ}旅^{ㄌǚˋ}行^{ㄒㄩㄥˊ}



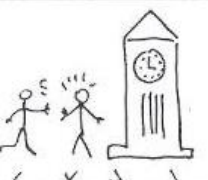
kàn yīshēng

看^{ㄎㄢˋ}醫^ㄩ生^{ㄕㄨㄥ}




jìxìn

寄^{ㄐㄩˋ}信^{ㄒㄩㄣˋ}



gēn péngyǒu jiànmiàn

跟^{ㄍㄨㄥ}朋^{ㄆㄥˊ}友^{ㄩㄟ}見^{ㄐㄧㄢˋ}面^{ㄇㄧㄢˋ}



qù jiǔbā

去^{ㄑㄩˋ}酒^{ㄐㄩˇ}吧^{ㄅㄚ}

1. 如果我是張先生：

我在_____ 看醫生。

我在_____ 寄信。

我在_____ 。

我在_____ 。

我在_____ 。

2. 如果我是張太太：

我在_____ 去旅行。

我在_____ 爬山。

我在_____ 。

我在_____ 。

參考答案				
昨天	去年	今天	上個星期	下個月
上上個星期	上上個月	明天	後年	大後年
大前年	明年	後天	今年	後年
下下個星期	下下個月	大後天	這個月	這個星期
前年	大前天	前天	上個禮拜	下個禮拜